As each new year approaches, with its New Year’s celebration, your editor remembers Jan. 1, 1991—the first issue of der bay. He also remembers when his dear wife, Sally, sat around their dining room table with Bess & Barry Shockett and Sunny and Iz Landsman. They represented three-fourths of the editorial staff of all the Yiddish club newsletters in North America. Only Yiddish of Greater Washington was absent. The Shocketts and the Landsmans happened to be visiting their children in the Bay Area. They still meet and have since added Hilda Rubin of the Yiddish of Greater Washington. Hilda’s annual trek to Milpitas, to see her son’s family, has enlarged the group.

Since forming this alliance and friendships, they helped to see the IAYC born and looking forward to IAYC V. This will be the first ever meeting, on the West Coast, of the growing International Association of Yiddish Clubs. Yes, we all look forward to getting together at UCLA, the very prestigious University of California in the lovely section of Los Angeles.

What a wonderful way to give a gift. Several long-time readers sent contributions so that a relatives/friends or a library would receive this newsletter—a very thoughtful and educational idea. For updated information of the International Association of Yiddish Clubs, read der bay. It has been selected as its official newsletter.

Over the years annual feature writers have added greatly to the value of these issues. Milt Goldman’s fifteen wonderful Comic Bible Scenes, in standard transcription (transliteration) are still favorites for club meetings. This was followed by impeccable Yiddish articles by Gella & Shikl Fishman and wonderful vignettes of Sholem Aleykhem by Louis Fridhandler.

A dear friend and erudite Yiddishist Zellig Bacl added many articles—many appearing in Prof. Norman Miller’s Mendele. To this list of truly distinguished writers was added Prof. Eli Katz whose bilingual edition of I.L. Peretz: Selected Stories, is still a classic for those wishing to read Peretz, with side-by-side translation.

Then came Kaye Goodman with her wonderful 1997 Yiddish articles, and now we look forward to Joel Berkowitz, at Oxford University, whose first article appears in this issue. These are on the Yiddish theater, and will be eagerly awaited.

Please look under your address. It shows the date you last contributed to help der bay. If it has been a year already, please help again.

Der bay has The Yiddish Network (TYN) 128 people in cities in every state in the U.S. and 55 cities in 32 countries all over the world. These people are your contacts when traveling and the major source of information for der bay. It is a world-wide clearinghouse and maintains the largest updated, international list of Yiddish teachers, clubs, and Klezmer groups. Others are; translators, and computer maven.

Der bay will trace a teacher, get a gig, locate a translator, and help you online. "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is your editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to der bay. If, by chance you have been fortunate, won’t you please send a little extra so others can receive it? Overseas postage alone is $1.00 per issue.
January
3 Every Sat., 3:00 P.M. Friends of Yiddish, London, England Call 44(0)171-488 3092
3 Sat., 7:30 P.M., Lisa Wanamaker in Concert, Los Angeles Yiddish Culture Club, Los Angeles, CA Call 310-275-8455
4 Sun, 3:30 P.M., Cafe Kasrilevke, Rockville, MD Call 301-230-3750
4 Sun, 1:00 P.M., Yiddish & French Songs, Sylvie Braitman, Belmont, CA Call 415-591-6902
4 First Sun. each month, 2:00 P.M., Workmen's Circle Nassau County Yiddish Vinkl, East Meadow, Long Island NY
4 First Sun., 7:30 P.M., Yiddish Vinkl, Cleveland, OH, Call 216-381-4515
4 First Sun. each month, 1:30 P.M., Yiddish Conversation, Soc. for Humanistic Judaism, San Diego, CA Call 619-722-3431
4 First Sun., 2:00 P.M., Yiddish Anyone?! Mercer Island, WA, Call 206-232-7115
4 Every Sun., 7:30 P.M., Riverdale Yiddish Leyenkrayz, NY, Call 718-678-8977
4 Every Sun, 10:00 A.M., Leisure Village Yiddish Club, Laguna Hills, CA Call 714-472-1221
4 Every Sun., 2:30 P.M., DC JCC rayz, Washington DC, Call 301-587-8661
5 Mon. (every) 6:30 P.M., San Diego Reders un Fresers, San Diego, CA Call 619-298-9004
5 Mon. (every) 1:00 P.M, Mamaloshn Mayvonim Buffal o, NY (Visitors welcome) 716-834-7075
5 Every Mon., 1:15 P.M, East Bay Jewish Folk Chorus, Berkeley, CA Call 510-482-8816
5 Every Mon., 10:00 A.M., Yiddish Havurah, North Hollywood, CA, Call 818-984-0276
5 Every Mon., Noon, Yiddish Tish, U of MD, College Park, MD, Call 202-362-9554
5 Every Mon., Noon, YIVO Yiddish Tish, YIVO in New York City, Call 212-246-6080
5 Every Mon., 1:00 P.M., Yiddish Club, New Orleans, LA Call 504-288-0325
5 Every Mon., 1:00 P.M., Red Lion JCC Yiddish Club Philadelphia, PA Call 215-698-8948
5 Every Mon., 8:30 P.M, Fraynt Fun Yidish, Montevideo, Uruguay Call (5982) 925-750
5 Every Mon., 5:00 P.M Yiddish Culture Soc. of Jerusalem, 10 Rechov Sholom Aleichem, Jerusalem, Israel, Call 02-712-218
5 First Mon. of each month, 7:00 P.M., A Yiddish Discussion Grp., Hebrew Home & Hospital, West Hartford, CT, call 203-236-4571 xt 351
5 Mon., 8:00 P.M., Brave Old World, Dayton, OH Call 937-223-3655
7 Wed., 1:00 P.M., Kum Shmooz, Rockville, MD Call 301-230-3750
10 Sat., 7:30 P.M., Yiddish Symposium, Los Angeles Yiddish Culture Club, Los Angeles, CA Call 310-275-8455
**Yiddish A Lebedike Shprakh**
by Aaron Krishtalka.

The Jewish Education Council of Montreal and the Jewish People's and Peretz Schools of Montreal are delighted to announce the completion of the Yiddish teaching program, Yiddish A Living Language (Yiddish A Lebedike Shprakh) by Shifra Shtern Krishtalka, with the publication of part three, and the accompanying audio-tapes. Parts one and two have been available since December, 1995.

Yiddish A Living Language, published in three volumes, is a guide and resource book for the teaching and learning of Yiddish as a second language. It is designed for the teacher of Yiddish, amateur or professional, or for the individual adult learner. It provides a culturally rich curriculum, teaching methods and classroom materials, integrated in 189 demonstration lessons and pedagogical aids, complete with stories, songs, games, puzzles, and exercises, all in idiomatic Yiddish. Available with it are five audio-tape cassettes holding all the songs and stories.

The three volumes span the school year, the seasons, and the cycle of Jewish holy days and festivals. Volume one provides teaching materials, grammatical, vocabulary and pedagogical aids, and the first 35 lessons. Volume two, lessons 36 to 114, continues and develops the themes of volume one, and runs from before Chanukah to Purim. Volume three, now available, includes the Jewish festivals and memorial days from Pesakh to Shavuot, from Spring to the end of the school year in early summer. Each lesson is accompanied by its own exercises, games, puzzles, songs, and readings. The content and pedagogic design of this proven teaching program reflects the author's experience of forty years in Montreal's extraordinary Jewish day schools and evening schools, teaching Yiddish to children through play, recitation, fun and love.

For information on prices or other details, please contact: Yiddish A Living Language, C/O Krishtalka, 5563 Oakwood Avenue, Montreal, QC, Canada, H4W 2A8. telephone: (514) 489-0403 or (514) 731-0624 e-mail: akrish@musicb.mcgill.ca

---

**Ethel Himberg**

The Yiddish community lost a wonderful Yiddish teacher and Yiddish activist. Ethel Himberg died at Yale-New Haven Hospital after a sudden stroke, at the age of 82. Mrs. Himberg was born in Montreal, Canada, immigrated to the United States, and became a naturalized citizen in the 1930's. In 1954 she moved to Hamden, CT from New York City.

Mrs. Himberg held a variety of positions at Yale University including the Carnegie Council for Children and the Administration Office.

After retiring from Yale she continued to teach Yiddish language and literature through Hillel programs at Yale and under other auspices. At the time of her death she was financial secretary of the Yale-New Haven Yiddish Reading Circle.

Burial was at Mishkan Israel Cemetery.
The family requested that donations be made to the Slifka Center for Jewish Life at Yale.

---

**A Genealogical Gem**

Secrets, Sorrows, and Survivors; Aron Rosenstein's Russian Letters for His Son, 1889-1923. It is based on a translation of over 100 items from Russia and later from Chicago. As a sociologist, Carolyn had an added interest in the historical-social content.

This hard cover book, (300+) pages, has genealogical information about 3 families; the Rosensteins, Machleviches, and Bordianskys. These families came from near Kiev.

The material used in this book is now in the YIVO archives, and copies have been purchased by the following libraries; Brandeis, Jewish Theological Seminary, Hebrew Union College, University of Judaism, and YIVO.

Much of the Yiddish translation, as well as some of the Hebrew, Russian, Ukrainian, and German, was done by Miriam Goldwasser who was born in Siberia and has lived in Lithuania, Germany, Israel, and Rhodesia.

This book is especially for anyone interested in translating or East European genealogy.

Contact Carolyn for copies or presentations at: 310-471-8616 or e-mail kenterway@msn.com
Carolyn Rosenstein Ph.D., Los Angeles, CA
כליית גורנץ

mir withholdandonderetayiroy}

פין

Copyright©Kay Goodman 1997. All Rights Reserved
Let’s begin with this fundamental acknowledgment: almost none of us really knows what Yiddish theatre is (or was, depending on your perspective—we’ll return to the past-present issue in the future). By knowing, I mean first-hand knowledge as opposed to book-knowledge. Most of those who staged and saw the plays in the Yiddish theatre’s heyday are, alas, no longer with us. And, of course, the ranks of the remaining eyewitnesses are steadily thinning.

I raise that point not to launch into yet another lament over how much has been lost. That has been said so many times that I don’t need to. Loss is painful, but it also represents opportunity: to appreciate, to re-evaluate, to chronicle, and even to bring back to life.

A few of you who are reading these lines are engaged in one or more of those activities; right now, a precious handful of theatre historians, teachers, translators, directors, dramaturgs, playwrights and others draw upon Yiddish theatre in some facet of their work. The rest of you constitute an actual or at least potential audience for those endeavors.

These modest stirrings may be the seeds of something bigger; perhaps Yiddish theatre will soon enjoy something of the boom with which klezmer music has been blessed. Whatever its ultimate fate, though, Yiddish theatre deserves closer attention from all of us who love mame-loshn, theatre, or both.

The forthcoming series will give a taste of a number of the fundamental characteristics of the Yiddish theatre. By the end of the year, I hope that readers will have gained an increased awareness of the variety, scope, and significance of this fantastic cultural phenomenon.
**der bay Index Vol 7: 1-10, 1997**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abroad</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kuba (Yid)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Parma Summer University Program in Lang. &amp; Lit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Costa Rica Trip</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Der yapanisher yid</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish Education in Moscow and in the Former USSR</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Our Colombia Contact in South America</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From Our Amsterdam TYN Contact</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Letter from the Hawthorne Yiddish Society (London)</td>
<td></td>
<td>Oct</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Simcha Simchovitch: A Wonderful Canadian Writer</td>
<td></td>
<td>Oct</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mexico City Contact for TYN &amp; IAYC Advisory Board</td>
<td></td>
<td>Oct</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish in Toronto</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From Prof. Dov Noy in Jerusalem</td>
<td></td>
<td>Nov</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New Southern France TYN Contact</td>
<td></td>
<td>Nov</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Amsterdam TYN Contact</td>
<td></td>
<td>Nov</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Visit to Vilna</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Der yapanisher yid: Issue No. 11</td>
<td></td>
<td>Dec</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>International Colloquio of the Jews in China</td>
<td></td>
<td>Dec</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Books/Computers/Journals/Newspapers</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shpiel This Book</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vegn lernistem “Yidish a lebedike shprakh”</td>
<td>Apr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New: English-Yiddish Glossary and Verb Key</td>
<td>Apr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vort ba Vort—Materials for Yiddish Beginners</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>For the Very, Very Beginner Computer Person</td>
<td>J-A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kind-un-Key</td>
<td>Sept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Der yidisher kompyuter vegvayzer</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hulyet kinderlek! A yidish lernbukh far kinder</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A New Yiddish Dictionary of Hebrew Words</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Titles in Jewish Studies</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Clubs/Choruses/Yiddish Teachers</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cincinnati Yiddish Club</td>
<td>Feb</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jewish Folk Chorus in Florida</td>
<td>Feb</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Albuquerque Yiddish Cultural Assoc</td>
<td>Feb</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Great Yiddish Class/Group</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish Club of Leisure World: Laguna Hills</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Circle of Yiddish Clubs in Florida</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddisher “briv-fraynd” Club</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish Club Programs Available</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IAYC Establishes Foundation Fund</td>
<td>Sept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Sample Set of Yiddish Club Programs</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish Mentoring Program</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Conferences/Conventions/Symposia/Lectures</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fourth Conference of the IAYC: First Monthly Update</td>
<td>Jan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish Conference in Kishenev (Eng &amp; Yid)</td>
<td>Jan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth Conference of the IAYC: Second Monthly Update</td>
<td>Feb</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Call for Papers</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Columbia Summer Yiddish Program</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Charlotte Institute—1997</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nomination Committee Slate for IAYC Bd. of Dir.</td>
<td>Apr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Velrats Sessy: World Council for Yiddish</td>
<td>J-A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yungtruf—Yungt far yidish: Yiddish vokh</td>
<td>J-A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gratz College: Summer ’97</td>
<td>J-A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Women’s Conferences/Studies</td>
<td>Sept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Coming WC Yiddish Events in the Philadelphia Area</td>
<td>Sept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaking Yiddish</td>
<td>Sept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Midwest Opportunity</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Workmen’s Circle SE FL Reg. Yiddish Calendar of Events</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reb Zalmen Shachter Lecture</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IAYC Announces Its Fifth Conference</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish Festival: Mazal Tov—Israel at 50</td>
<td></td>
<td>Dec</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Goodman’s, (Kaye) Articles</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yidishes kehiles amol un haynt</td>
<td>Feb</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Immigrants ke yayn argentine</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A mayse vegn tsvey arbeters</td>
<td>Apr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Argentine hayn tsu tog</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dorem afrike</td>
<td>Sept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mayn odes</td>
<td>Dec</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Human Interest</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>“First Name” af yidish</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish in Rhode Island</td>
<td>Jan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Three Yiddish Typewriters (Eng &amp; Yid)</td>
<td>Feb</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish in Montana, USA</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From Our New Orleans Contact</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hermetically Sealed Communities</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish in Missoula, Montana</td>
<td>Mar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish in Kentucky and Tennessee</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Future of Yiddish, for Our Readers: Opinion</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Support Your Local Yiddish Activities</td>
<td>J-A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Life as a Hasid</td>
<td>Sept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Update on the North Dakota Flood Recovery</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Yiddish Network Contact for Indianapolis, IN</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Joel Berkowitz Named Feature Writer for 1998</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>In shib oyf der farm (Eng &amp; Trans)</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Klezmer/Music</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>“Di grine katshe” (The Green Duck)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A naye lidar-antologye arays fun 125 naye yidishe lider</td>
<td>Apr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Trifel far a tsebrokener velt</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KlezKanada ’97</td>
<td>J-A</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Freedman Yiddish Music Collection at Univ. of Penn</td>
<td>Sept</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Klezmer Mania Back Again</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mazeltones Great Seattle Klezmer Band</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KlezKamp 13</td>
<td>Dec</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letters to the Editor</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A Radio Announcer in Oviedo, FL</td>
<td>Jan</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Response to February Article</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish Stories</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Exciting News from Yale Strom</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Farshadert un farklempt” Full-up and Half-Crazy</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From Florida to California</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Public Thanks to Hershi Hartman</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Letter from Troim Handler</td>
<td>Dec</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Lists</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>der bay Index Volume 6:1-10, 1996</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IAYC Board of Directors and Advisory Committee</td>
<td></td>
<td>Sept</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Directory: Jewish Entertainment Resources</td>
<td></td>
<td>Dec</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Monthly</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Der Redaktor</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Internationaler Kalendar</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oystsung fun Briv in der Redaktsye</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Organizations</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>National Center for Jewish Film (NCJF)</td>
<td>Apr</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Komitet far di yorikle lekstyes</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fraynd fun di yidish-veltelke shuln in amerike</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jewish Museums, Libraries, and Theaters in the U.S.</td>
<td>May</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IAYC Establishes Foundation Fund</td>
<td>Oct</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish in Arbeter Ring Shuln (Yid &amp; Eng)</td>
<td>Nov</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>National Center for Jewish Film</td>
<td>Dec</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Klezmer Releases**

Two versions of The MATZOrena by the excellent Maxwell Street Klezmer Band are available on a cassette single. Along with it comes complete instructions and photos for the Matzorena dance. Contact them at 847-675-4800. KlezDance Productions, Maxwell Street Klezmer Band, 4025 Harvest Terrace, Skokie, IL 60076.

On December 17 the Casco Bay, of Peaks Island, Maine, had a CD Release and Khanike Party. Julie Goell wrote that it was at Raoul’s in Portland. For information on the CD the group can be reached at 207-766-2945; fax 207-766-2946; e-mail, tummler@aol.com; or writing to them at: 29 City Point Rd., Peaks Island, ME 04108.

The Sy Kushner Jewish Music Ensemble has produced KlezSqueeze as a CD and cassette. In addition they have The Klezmer MusicFake Book One and The Klezmer MusicFake Book Two. To contact them write Kush Publications, 61 Bon Air Avenue, New Rochelle, NY 10804.


**A New Yiddish Class in Venice**

My name is Barbara Marchesin and I’m writing from Italy. In the city of Venice we have formed a group of ten people interested in learning Yiddish. We meet in our friend’s house and there we learn all together.

There is a mother-tongue teacher coming once a month from Switzerland to teach us. He doesn’t even speak Italian, but only Yiddish and German. This is the only way to learn for us. It doesn’t exist anywhere else in Venice—so we would be interested in your activities for we need contacts and material concerning this language and this culture.

It would be kind of you if you could send us your newsletter. Excuse my faults but I’m not used to writing in English. Waiting for your kind reply. Via Pallavicino 7, 30175 Marghera, Venice, ITALY

**Editor’s note** Barbara, you’ll receive der bay. You should participate in the Feder Fraynd program run by Frida Cielak our Mexico City contact. If one of your group has access to e-mail, you should get on the Mendele list.
This month saw the passing of two men whose families were closely tied to the activities of the IAYC conferences. Barry Shockett was the editor of the Toronto FOY newsletter, Dos Bletl, and Bess was the coordinator of the Toronto Conference. Harold Goodman was our second loss. He and Kay attended the Toronto conference. Also Kay was the Program Chair for this Fifth Conference.

Major news this month is the announcement that Prof. Eugene Orenstein, of McGill Univ., will deliver the keynote address at the Fifth Intl. Assn. of Yiddish Clubs Conference at UCLA in Los Angeles. Our theme will be **Yiddish Goes West**. We shall have an impressive array of Western Yiddish lecturers, performers, and leaders—many of whom, have not been seen on the East Coast.

An official registration form is in this issue for this August 27-30 event. The Miami Conference, co-chaired by Dave & Ruth Barlas, was a complete sellout, and we had to refuse 97. Don’t be disappointed, or have to pay a late fee—register early.

Please look under your address. It shows the date you last contributed to help der bay. If it has been a year already, please help again.

*Der bay* has The Yiddish Network (TYN) in every state in the U.S. and in 32 countries. It is a world-wide clearinghouse and maintains the largest updated, international list of teachers, Klezmer groups, clubs, and translators.

*Der bay* will trace a teacher, get a gig, locate a translator, and help you online. "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to *der bay*. If you’ve been blessed, won’t you send a little extra so others can receive it?

We returned from our trip, which was very fruitful, thanks to your phone calls and your assessment and advice about people and situations. We are grateful for your friendship.

From San Francisco we flew to Columbus, OH where we were welcomed by Dr. Allan and Judy Blair. They are wonderful people. They had a dinner party for us at their home, where Profs. D.N. Miller and N. Jacobs were also invited.

Next day we went with the Blairs to the Museum of Modern Art, had brunch, and drove around Columbus. On Monday, we spent the entire day at OSU (Ohio State University), meeting with the top people of the Department. Both Prof. Miller and Prof. Jacobs were very special and warm. We felt extremely comfortable around them. At mid-afternoon we discussed my situation and hopes for Yiddish study—hopefully in a masters degree program.

New York!! We enjoyed every minute of it, not only the Yiddish side, but also NYC itself. We were lucky to attend a Yiddish play (Yankl der schmidt) and a Klezmer Concert at Lincoln Ctr. At YIVO we met interesting people. Among them were; Mrs. Chana Mlotek, Zachary Baker, and Richard Carlow. They do a very good job for Yiddish, I was impressed!

What you said about Dr. Mordkhe Schaechter was an understatement, he is incredible... Master of masters, and a friendly, warm human being.

Editor’s note) Mr. Mermelstein is the Bogota, Colombia contact for TYN, and is the leader of his Yiddish club. His presentation, in Yiddish, of the Jews of Colombia at our vinkl, was superior. We hope he’ll speak at the IAYC Conference.
First IAYC Fifth Conference Update

IAYC announces first group of presenters at the fifth conference to be held on the campus of UCLA in Los Angeles August 27-30, 1998. For the first time, talented western Yiddish teachers, performers, and authors will be featured. Our Eastern, continental, and overseas friends and members will not only see a beautiful part of California, but hear and speak with some of the top Yiddishists in the U.S.

Several innovations will be put in place based on excellent recommendations made at previous conferences. One of these is the use of Shmooz Rooms. This will be in addition to the Yiddish film-reviewing room and snack room. Here will be a more informal setting where you will have a chance to meet the IAYC Directors in a non-lecture environment. You will have the opportunity to ask and share information, and ideas about club programs, teaching, gigs, and make personal contact with important people in our greater Yiddish community. It is these contacts which will be of great help to you in solving situations.

Below is a list of presenters and their topics a lectures, workshops & shmooz rooms. This is the initial list of topics and presenters:

Michael Baker: Programming Our Vinkl
Archie Barkan: Di geshikhte fun yidish in amerike
Yakov Basner: Beginners/Intermediate Yiddish
Sabell Bender: Stages of the Yiddish Theater
Prof Allan Blair: Ohio State Univ. Yiddish Program
Morrie Feller: Yiddish on the Web
Dr. Louis Fridhandler: The Unknown Sholem Aleichem
Troim Handler: The Controversial Sholem Asch
Hershl Hartman: A New Yiddishism for the 21st Century
Mark Hurwitz: The Nisus Software Program
Marion Herbst: Teaching Yiddish
Fishe! Kutner: Using Transliteration in Storytelling
Sunny Landsman: Shmoozing with Sunny
Marcia Levinsohn: Yiddish for bobe-zayde Pre-Schoolers
Prof. Henny Lewin: NYBC Educational Projects
Jacob Lewin: Sholem Aleichem Monologue
Hilda Rubin: Di Shpilern
Malke Shaw: A Walk Through the Shtetl in Song
Dr. Hersh! Slucki: Yiddish Proverbs
Yale Strom: From LA to Lutsk: A Klezmer Exploration
Sid Weinstein: Life of Sholem Aleichem: A Slide Show
Prof Moisey Wolf: Hebrewische verter in yidish
Prof Marv Zuckerman: 100 Years of the Bund

See back for conference application. You have a choice of rooms—first come first served.
Please note, the new e-mail address for Ashkenaz...A Festival of New Yiddish Culture is brosen@echo-on.net (Bruce Rosensweet)

Ashkenaz '97 was a huge success: seven days, over 150 Artists in 90 performances and exhibitions attended by 70,000 people.

Ashkenaz '99 will take place August 30 -- September 6, 1999, again at Harbourfront Centre in Toronto. Our newsletter is available, e-mail your address if you would like one. Visit our website at www.ashkenaz.org

Ashkenaz, 642 King St. Suite 202
Toronto, Ontario M5V 1M7 CANADA

Etwos Vegn Zikh
Samuel Batt sambat@1stnetusa.com

ikh shik dir eynike yediyes vegn mir. ikh bin a yidisher shrayber, lange yorn mitgearbet mit yidishe tsaytshrift in varshe (poyln), moskve, tel-aviv, paris (zeyer lang) buenos aires, oxford, new york. in 1996 aroysgegeben a bukh "oif eibig" mit dertseylungen, esseyen un fartsheykhenungen, 274 zaytn of yidish, un ofy 187 zaytn zaynen faran eynige fun zey ibergezetste ofy english. di ershte ofylage iz zikh tsegangen.

itst greyt ikh a tsveyte vos vet aroyskumen inem nayem 1998 yor. oyb s'zaynen faran leyners vos volt veln zikh unershtraybyn ofy tsu bakumen dos bukh, darfn zey tsushikn ofy mayn adres a tshek far $12 + post oysgabn ophenging vu zey voynen (in oder oyser dem land).

ikh bin geborn gevorn in a yidish voliner shtetl. farendigt tsvey fakultetn-a lingvistishn un a yuridishn. gelebt 18 yor inem gevezenern ratfarband, geven in der milkhome kegn natsi daytshland. in amerike zint april 1970. ikh hob a froy, tsvey zin un fir eynikekh. mayne tate-mame, brider un shvester—umgekumen vi kdoyshim in der shoah. itst arbet ikh iker a oytobiografishn roman un iker a bukh vegn mayne vayte kadmoynem. ikh arbet mit fun tsayt tsu tsayt mitn "forverts", mitn varshewer "dos yiddishe wort", mit "di yiddishe gas" in moskve un ander yidische shrift.

ikh bin zeyer tsufridn fun aynshteln a batsiyung mit dir. zay gezun un derfolgraykh in dayn vikhtiger arbet. 7540 Hampton Ave. #306, West Hollywood, CA 90046-5539

Yiddish Clubs Recently Joining IAYC

Secular Yiddish Study Group (Chicago, IL)
Redt Yiddish Club (Louisville, KY)
Boulder Yiddish Vinkl (Boulder, CO)
Workmen’s Circle Branch 105-Hemshakh (NY, NY)
L’Chayim Y.C., Temple Sinai (Palm Desert, CA)

Club membership is growing and now is in 13 states, Canada and Uruguay. Be sure your Yiddish group is a member.

A bisl yidishkayt

It is a new purveyor of Yiddish music—CDs and tapes. They carry old & new klezmer, folk, pop, Holocaust and theater songs, Hasidic, Cantorial and children’s material, in addition to popular items (from Alberstein, Budowitz, and Kapelye to Perce, Perlman and Statman).

They carry hard to find items like the Folkways collections of Eastern European immigrant songs and of Hasidic nigunim and songs recorded live in Israel...the late Bukoviner violinist Leon/Leybl Schwartz & poet Rachel Korn (in Yiddish and English).

For a catalogue, write:
P.O. Box 331, Cambridge, MA 02140, phone 781-643-1957 or e-mail yiddishmusic@valise.com.

Hora Jerusalem Choir Yiddish Program

Hora Jerusalem Choir is part of the "Hora Jerusalem" non profit Folklore municipal Association for Dance & Song. It earned first place at the "Arad" Festival. Its repertoire derives its variety from the wealth of ethnic culture making up the Israeli Society.

Hora Choir is preparing a program focusing on Yiddish songs, narratives and theater. Songs will be taped and broadcast in the Israeli TV Ch. 1. Premiere is planned for the summer of 1998, and the choir needs financial support.

Eli Matityahu
Elimati@netvision.net.il
pob 7388 Jerusalem
tel. 972 50 338595
tel. 972 2 6732613
Fax 972 2 6738281
ISRAEL
Award Winners Announced

The Committee for the Fund for the Advancement of Yiddish Education, which comprises David Barlas, Ruth Barlas, and Harold Black, has made the following awards:

I) National Yiddish Book Center-$11,500
This award is being given to achieve the following goals:
A) Develop effective model curricula for elementary and adult educational levels.
B) Prepare written recommendations for further curricula development and sample syllabi to be disseminated by the end of a year.
C) Establish a database and resource center for Yiddish educators.

II) Pacific Northwest Branch (#1897) of Workmen's Circle-$2,500
Through its project called MameLoshn NW, this branch will provide a serious academic program in Yiddish language, literature, history, and culture in an intergenerational setting; It will include a creative approach with the use of visual and performing arts. A special program will be prepared for children ages 4-12.
Another goal is to introduce Yiddish language courses as part of the curriculum at the University of Washington.

Progress reports will be submitted by the awardees at regular intervals and published in der bay when they are received. The Committee seeks additional funds and is looking for exceptional projects to fund. These projects must meet the goals established by the Committee.

Yiddish/Hebrew Used in the Camps

Dos Folks-Moïl in Nazi-Klem was written by Israel Kaplan. It is a compilation of Yiddish/Hebrew words which were created and used as code words to fool the Nazi guards.
These words/phrases had much of their origin in the Bible and thus had a Hebrew component. Since Yiddish is so close to German, the Jews as camp internees, had to be careful not to alert their guards to these code words.
Another important factor in the development of this “underground” code is the fact that there wasn’t a simple and reliable way to get information of the war’s progress. Radio news reports and newspaper articles, to which they might have access indirectly, was obviously censored and of course biased.

Other sources of news of the outside world came from new internees. As they came in and told of the horrors, it further heightened the need to communicate this news. Some of the Jewish workers in the camps were in contact with non-Jews who lived outside of the camps.
It was both the need for reliable information coupled with the need to be secretive with the guards which led to this development. It was natural that nicknames would be used to refer to specific Nazi guards and higher-ups. Many of them took on unusual and bizarre meanings. The idea was to hide its true identification.

Material for this article comes from a course taught by David Maisel at the Boston and Cambridge Centers for Adult Education. In correspondence with der bay, Mr. Maisel wrote.
“You raised the question of whether the book’s terms are Yiddish or Hebrew. I consider them equally both. They were used by Yiddish speakers in the context of Yiddish sentences. If we look at an English sentence we don’t call its French-derived words non-English.

On p. 6 of my digest, in the Jokers entry, there was a blank space for the English translation of Kilerih, a word whose meaning I didn’t know. Nor do I know what language it is from. Rabbi Kaplan wrote to me that it means turnips.”

Jiddistik Mitteilungen

The Nov. issue #18 of this Trier Univ. publication proved to be exciting in several aspects. First there is an article Ein Jahr in Düsseldorf by two authors well-known in the States—Marion Aptroot who was at Harvard and Holger Nath at YIVO. An article by Erika Timm is a tribute to Chone Shmeruk o”h.
There is also an impressive list of Yiddish courses taught mainly in German universities in: Basel(Switzerland), Berlin, Bochum, Bonn, Düsseldorf, Erlangen, Frankfurt, Hamburg, Heidelberg, Mainz, München(Munich), Potsdam, Salzburg(Austria), Trier, Tübingen, and Wien(Vienna).
At a lower level, Yiddish courses are taught at Volkshochschule in Hamburg, Frankfurt/Main, Freiburg, Lübeck, München, and at a Konz Gymnasium.
Hear the bell of the sea,
It's Time!
It's time to save the survivors.
On the shore, awaiting.
Waiting for their Homeland.

Go Uncle, go sail the ship...
With the Kanadienkes.

Oh. There they wait, survivors
With tears cried out, no longer Salt...
But there, there! One sees the little ship!!
And JOY!, we'll soon sail HOME!

But many nests await... and danger...
The enemy waits there in the wet.

Meanwhile, there he sits, in a pub -- Survivor Chaim.

... Sitting there among the British,
As Tante Tsivieh stands, and serves.

© Mandy Heyliger 1991
Yiddish Goes West
August 27 - 30, 1998
Fifth Conference of the International Association of Yiddish Clubs (IAYC)

The IAYC proudly announces that its 5th Conference will be in the beautiful Westwood section of L.A. at prestigious UCLA (University of California, Los Angeles). IAYC President, Dr. Harold Black, stated that this is the first time the group will meet on the West Coast. It gives the city with the world’s second-largest Jewish population the opportunity to participate, and offers visitors from all over the world the chance to plan an extended stay in a prime vacationland of America.

Mel Rogow, Conference Coordinator, is building on the success of prior conferences in Maryland, Toronto, Miami, and Connecticut, to make this the finest one. The UCLA Conference Center will be the venue for the conference. Meetings, dining, accommodations (beautifully appointed guest suites), and entertainment will take place around a central courtyard area. Monthly updates as to programming, speakers, seminars and entertainers will appear in der bay and posted on Mendele.

The base cost for Conference registration is $295 if paid by March 1. After March 1 (and before May 1) it will be $335. After May 1, the cost will be $355. You will be housed in guest suites right at the Conference site (2 in a room with private bath). There will also be available bedroom suites (2 bedrooms, 2 persons per room) with shared bathroom. Meals are all kosher-style. However, glatt kosher meals can be furnished on request. Attendees may check in Thursday afternoon, Aug. 27, at the Conference Center and stay through lunch on Sunday, Aug. 30. By prior arrangement, you may stay for a longer time in the guest suites, either before or after the Conference. For children up to age 15, the cost is $100. Student/college/work study scholarships may be available. Inquire.*

This includes room, 3 meals a day, all programs, taxes, & tips. If you do not wish to stay at UCLA, there are many hotels, motels in L.A., but you must make your own arrangements. The commuter rate for the Conference is $180. Shuttles from the airport (LAX) are available. Parking at UCLA is $5 per day. Cancellation policy: Entire refund except for a $35 charge per person until Aug. 15.

Payable (U.S. funds only) to: IAYC, P. O. Box 1731, Venice, CA 90294

Name (s).................................................................................................................................................................... .
Address ...........................................................................................................................................................................
City.....................................................................................................................................................................................

State/Province.................................................. Zip Code............................... Country..........................

Phone (........)........................ Fax(......).............................. E-mail..........................................................

Member of a Yiddish Club?........ Yes....... No

Name of Club.................................................................

Attended a previous Yiddish Club Conference/s?....Yes....No Where..........................................................

You should know that I/we..........................................................................................................................................

I/we plan to arrive on........................................ Planned departure.................................

Airport Shuttle requested? Yes No

Amount enclosed (based on date check is received. Please note dates when prices change.)

*If you have questions, please call Mel Rogow at (213) 939-2193 or E-mail: mrogow@loop.com
Dr. Barney Zumoff, Aaron Kramer, and her son, Marek Kanter, translated this beautiful Yiddish poetry into English. Her previous volumes were written in Poland—Poems, and The Rain Sings.

She was born in Gombin, Poland. Her father left for America and later died in Chicago. Her mother, a very pious woman, and her children did not go, for she feared that the secular world would entice the children.

Rajzel married Dr. Isaac Kanter and they escaped from Warsaw in 1939, but her mother and other family members perished.

Below are two poems from his hardcover book, God Hid His Face. She has received wide recognition for her Holocaust poetry.

God Hid His Face

All the roads led to death, all the roads.
All the winds breathed betrayal, all the winds.
At all the doorways angry dogs barked, at all the doorways.
All the waters laughed at us, all the waters.
All the nights fattened on our dread, all the nights.
And the heavens were bare and empty, all the heavens.
God hid his face.

Selected Poems of Rajzel Zychlinsky

God Hid His Face

 usuário: הנם השמא הלחם одים פנים

All the roads led to death, all the roads.
All the winds breathed betrayal, all the winds.
At all the doorways angry dogs barked, at all the doorways.
All the waters laughed at us, all the waters.
All the nights fattened on our dread, all the nights.
And the heavens were bare and empty, all the heavens.
God hid his face.
Der Redaktor

With many Yiddish conferences, institutes, seminars, language and literature programs, it is not easy to choose among them. *Der bay* reports on all of them, and will help you find the right answer. Location and cost may be considerations. Some are held annually, so that you may go next year. Most of us can go to only one or two a year.

If Klezmer music is your major interest, it’s simple. The title of the programs give the answer and your choices. If your major interest is to get an in depth immersion in the language, then the wonderful summer programs which last several weeks are your choice—in the US or abroad.

If your major interest is just to have a Yiddish experience, a weekend retreat or an elderhostel, is right. For Yiddish club leaders or members, the best is the IAYC conference. It is particularly meant for gathering ideas and to meet other Yiddish club members and leaders. It is a great place for performers to make important contacts in the Greater Yiddish Community. This year’s IAYC Conference, *Yiddish Goes West*, will be in L.A.

Please look under your address. It shows the date you last contributed to help *der bay*. If it has been a year already, please help again.

*Der bay* has The Yiddish Network (TYN). It is a world-wide clearinghouse, and maintains the largest updated, international list of Yiddish teachers, Klezmer groups, clubs, and translators.

*Der bay* will trace a teacher, get a gig, locate a translator, and help you online. "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to *der bay*. If you’ve been blessed, won’t you send a little extra so others can receive it?

"Aliyot": Israel's Jubilee

Yale Strom

The concerto I was commissioned to compose (Center for Jewish Culture and Creativity) will have its world premiere March 25 in St. Louis. The piece "Aliyot": Israel's Jubilee will be performed by my klezmer band Klazzj and the St. Louis Symphony orchestra. This is the first time in the U.S. a klezmer band and a symphony orchestra the caliber of the St. Louis' will perform together in a classical venue.

The composition describes through music the last 100 years of Jewish immigration to Israel. The first movement has a Russian/Romanian feel underscored by percussion that gives the movement a martial flavor. In this movement a Yiddish poem will be sung.

The second movement combines Arabic/Sephardic motifs with the music going from 15/8 to 7/8 to 4/4 rhythms. In this movement a Yemeni-Jewish poem—in Arabic and also a Sephardic poem in Ladino will be sung. The 3rd movement combines Ethiopian/Israeli motifs with the last poem being sung in Hebrew.

This premiere of Aliyot was made possible by *der bay*. In Oct. 1997 you wrote about my being commissioned to write music honoring Israel's 50th birthday. Lea Singer (314-993-5505) STLouis@ajcongress.org the regional director of the American Jewish Congress and a subscriber to *der bay*, read the blurb and contacted me about having this music performed by the St. Louis Symphony. The rest is history.

Thanks, and a groyse dankbar tsu der bay, far dos meglekhkeyt. If anyone is interested in having "Aliyot" performed. Please contact me: 310-652-7744 or yitztyco@aol.com
March
1-8 Jewish Music Festival of Berkeley/Richmond
JCC, Berkeley, CA Call 510-848-0237
2 Mon., 7:15 P.M., Phila. Workmen’s Circle
Chorus Media, PA Call 215-624-0777
5 Every Thurs., 10:30 A.M., Temple Ami Shalom
Yiddish Club, W Cocina, CA Call 626-338-2589
7 Sat., 7:30 P.M., The Klezmer Fusion Band, Ann
Arbor Jewish Community Klezmer Purim Dance
Party, Ypsilanti, MI Call 734-971-0990.
8 Sun., 1:00 P.M., Japan Yiddish Club,
Tokyo, Japan Call 48-381-3103
8 Sun., 2:00 P.M., Friends of Yiddish Purim Party,
New York City, Call 718-224-5497
8-15 Festival of Yiddish Songs and Klezmer Music,
Fuerth, Germany, Francois Lilienfeld, 2 bis,
rue Chénier, F-11100 Narbonne, FRANCE
10 Tues., 1:00 P.M., Br. 679 Workmen’s Circle,
North Miami Beach, FL Call 305-947-7889
11 Wed.7:30 P.M., Purim Festival, Yiddische Cup
Klezmer Band, Cleveland Heights, OH
Call 216-321-1000
12 Thurs., 10:00 A.M., Sholem Asch, Troim Handler
Boynton Beach, FL Call 561-684-8686
14 Sat., 8:00 P.M., Brave Old World Klezmer Band
Williamstown, MA Call 413-458-9545
15 Sun., 2:00 P.M., David Braun: His Travels
in Eastern Europe, Brookline, MA
Call 617-566-6281
18 Wed., 7:00 P.M., Yiddish Culture Club of Jade
Winds, N. Miami Beach, FL Call 305-947-7889
19 Thurs., 4:00 P.M., Warsaw Ghetto Uprising and
Holocaust Memorial, Zalmen Mlotek leads WC
Chorus, New York, NY Call 212-889-6800
19 Thurs., 1:30 P.M., The Singers III, Troim Handler,
Boynton Beach, FL Call 561-684-8686
20 Fri., 8:00 P.M., Zionist Yiddish Songs, Sylvie
Braitman, Petaluma, CA Call 707-763-8920
22 Sun., 1:00 P.M., Ninth Yiddish Culture Festival,
Itche Goldberg, Eugene Orenstein, Henry
Sapoznik Bethesda, MD Call 301-881-0100
23 Mon., 1:45 P.M., The Singers, Troim Handler,
West Palm Beach, FL Call 561-684-8686
23-27 M-F 9:00 A.M., Meyer Zaremba, The Jewish
Experience Through Humor, Experiences, &
Song Sarasota, FL Call 941-378-5568
26 Thurs., 8:00 P.M., Klezmatiks Klezmer Band,
Morristown, NJ Call 501-931-5900
27-29 Institute for Yiddish Culture, Deauville Hotel,
Miami Beach, FL Call 954-974-3429
29 Sun., 7:30 P.M., An Evening of Yiddish Song of
Protest & Resistance, Yiddishland Cafe, Toronto
Canada, at Toronto WC, Call 416-787-4634
29 Sun., 11:00 A.M., Phila. Workmen’s Circle
Chorus, Philadelphia, PA 215-624-0777
29 Sun., Third Seder with Pessakh Fiszman, Friends
of Yiddish, New York City, Call 718-224-5497

Second IAYC Fifth Conference Update

Thursday afternoon starts registration.
After dinner, entertainment features raconteur Archie Barkan. Friday morning will be
the keynote address by Prof. Eugene Orenstein,
the Barry Shockett Memorial Presentation, and the
IAYC business meeting with election of the new Board of Directors. Fri. afternoon, all day
Sat and Sun. morning seminars—there will be eight sessions, each with six presenters.
For the first time, talented western Yiddish
teachers, performers, and authors will be
featured. Eastern, continental, and overseas
friends and members will see a beautiful part of Calif., and hear many of the top Yiddishists.

Innovations will occur, based on
recommendations made at previous
conferences. Being in an informal setting
you'll have a chance to meet IAYC Directors
in a non-lecture location. You'll ask and share
information, and ideas of club programs,
teaching, gigs, and make contact with others in
our greater Yiddish community. this informa­
tion will be of great help to you back home.

Extended stays are available to visit the
many sites in the Los Angeles area. Besides
Hollywood, Disney the great Wiesenthal
Center, The Skirball Museum, the new Getty
Museum, and the University of Judaism.

Stimulating on-campus walks, use of the
pool and all gym facilities, libraries, and a great
bookstore are all part of the university campus.

Tours of the beautiful grounds will be held
to visit Fowler Museum of Cultural History,
The Wight Art Gallery, The Murphy Sculpture
Garden, and The Mathias Botanical Garden.

The Second Avenue Klezmer Ensemble
is the new Klezmer group to perform at the
Conference. Below are the new presenters—in
addition to the list of 23 listed in the Feb. issue.

Hinda Abelson The Marketing of Yiddish Culture
Sam Batt Der zeyde Mendele
Stanley Bunyan; 40 Years of Yiddish Culture in Calif.
Deborah Davis The Molly Picon Lecture
Chava Lapin Y. Writers Who Should be Better Known
Lilke Meisner I.L. Peretz: moderner yidisher literatur
Eugene Orenstein: 1000 Years of Yiddish Language
Prof. Robert Zelickman: The History of Jewish Music

See back for conference registration.
The Vilnius Program in Yiddish

It will be held July 6 - 31, 1998 at the Univ. of Vilnius, Lithuania in cooperation with the East European Jewish Heritage Project, and in consultation with the Lithuania Jewish Community and Lithuania Jewish State Museum. Tuition is $599 plus texts, travel, room and board. Daily instruction will be 9:30am to 1pm, in Yiddish I, II, III, and IV.

The cultural component includes:
- Performances by East European Yiddish singers and musicians.
- Film of pre-war Jewish life in Eastern Europe, and a new documentary on Marc Chagall.
- Talks by leaders of Jewish cultural life in Lithuania, including:
  1. Chair, Jewish Community of Lithuania
  2. Archivist, Jewish State Museum
  3. Chief Librarian for Judaica, Lithuanian National Library
  4. Yiddish scholar
  5. Chair, Committee for Lithuanian Jewish Heritage
  6. Co-editor, "Yerusholayim d'Lite"
  7. Secretary, Yerusholayim d'Lite
- Walking tour of the Old City, the old Jewish Quarter, and visits to the Jewish Museum.
- Visit to the Jewish Ex-Libris Exhibition.
- Walking tour of pre-war Yiddish culture.
- Photographic exhibition Exec. Director, East European Jewish Heritage Project.
- Tours of sites of Jewish historical interest in Vilnius (including the Gaon of Vilna's tomb).

Faculty will include; Dr. Joel Berkowitz, Dr. Dovid Katz, Dr. Dov-Ber Kerler, Ms. Miriam Koral, and Ms. Anna Verschik

Visiting Lecturers are: Prof. David E. Fishman, Abraham Karpinowitz, Prof. John Klier, Hirsh Reles. and Dr. Dovid Katz is the Director.

Mr. Justinas Vancevicius
Center for Judaic Studies
University of Vilnius, Universiteto 3
Vilnius 2734, Lithuania
tel: 370-2-624-928, 370-2-571-984
fax: 370-2-223-563
e-mail: justinas.vancevicius@flf.vu.lt
root@lzb.vno.osf.lt

Bund Centennial Events

Michael Steinlauf <yivo3@metgate.metro.org>


Founded in 1897 Vilna, the Bund was a major organization that sought to transform the lives of the Jewish poor through socialist organizing and secular Yiddish culture. Although most active in tsarist Russia and interwar Poland, Bund groups developed around the world and remain active today. The Bund's promotion of democratic socialism and Jewish history and culture continue to inspire progressive Jews and their allies.

The Story of the Jewish Labor Bund, 1897-1997 An exhibition of rare photographs, posters, and other historical memorabilia on display at the Bronfman Center for Jewish Student Life at NYU, 7 East 10th St. Jan. 20-March 1, 1998. Admission to the exhibition is free.

In Gerangel: Activist Legacies of the Bund A day-long conference exploring the history of the Bund and its meanings for today. Speakers include journalists Abraham Brumberg and Alisa Solomon, historians Paul Buhle, Jack Jacobs, and Gail Malmgreen, and writers and activists Irena Klepfisz and Melanie Kaye/ Kantrowitz. The Living Traditions/KlezKamp Youth Theater Workshop will also perform. Sun., March 1, 1998, 12-Spm at the Great Hall at Cooper Union, 7 East 7th St. at Third Ave. Admission to the conference is free.

The YIVO Institute for Jewish Research was founded in Vilna in 1925 and is dedicated to the preservation of the culture of East European Jews and their descendants worldwide. The YIVO Library and Archives comprise the largest collection of Yiddish books and materials relating to the history and culture of East European Jewry. YIVO's wide-ranging programs include Yiddish language instruction, graduate and post-graduate training, and public lectures and exhibitions.

Call Lisa Epstein or Aaron Taub 212 246-6080
Houston will celebrate a Yiddish festival, "Tif in dem hartzn, Yiddish Lebt!" It will take place March 14-21, 1998. Events include:

- March 14th, JCC 5601 S. Braeswood, Houston, TX, 8:00p.m., The Klezmatics
- March 15th, JCC, 1:00-6:00p.m., Family Day—Yiddishkayt Workshops for Everyone—Workshops and interactive events for children, teens and adults climaxing in a shtetl wedding procession and wedding dance party with The Best Little Klezmer Band in Texas.
- March 15th, Congregation Brith Shalom, 4610 Bellaire, Bellaire, TX, 7:30 p.m. So Much to Celebrate... A musical concert featuring Hazzan Steven Berke, Cantor Elizabeth Berke, and Hazzan Henry Rosenblum, Dean of the Cantorial School of the JTS.
- March 16th, JCC, 8:00 p.m. Sheva Zucker, author and educator of Yiddish at University of North Carolina.
- March 17th, JCC, 8:00p.m. Claire Rolnick, educator, Houston, TX.
- March 18th, JCC, 2:00p.m. Movie Matinee—"East and West" with Molly Picon.
- March 18th, JCC, 8:00p.m. Miriam Hoffman, author, columnist for Yiddish Forverts, and educator of Yiddish Program at YIVO, Columbia University.
- March 21st, JCC, 8:00p.m. Film, "A Life Apart"

The Houston Yiddish Vinkl meets on the second Monday of each month at the JCC, 5601 Braeswood, Houston,TX. at 8:00p.m.

A Letter from Sylvia Schleimer, Pasadena, CA

Thanks for the enlightening story in Yiddish by Kayla Goodman about the Ukraine and the attitude of present-day Ukrainians toward the Jews, in the Jan. der bay. I grew up hearing many stories about the beauties and the fertility of Ukrainian land, alongside which, I was told the stories of the Ukrainian pogroms. I also enjoyed reading the Yiddish (although, my dictionary didn't have a few of the words). It was good to have a translation with the story about Yiddish Theater because that was more difficult reading (for me) than the other one.

The Charlotte Yiddish Institute

We are proud to announce our 20th season of The Charlotte Yiddish Institute, which will take place August 20-23, 1998 at the Wildacre Retreat, Little Switzerland, NC and sponsored by the JCC of Charlotte.

It is open to men and women who have knowledge of the Yiddish language and are dedicated to enhancing their understanding of Yiddish in a culturally stimulating, heymish atmosphere. Yiddishkayt abounds at the Charlotte Yiddish Institute with:

- Faculty Lectures in Yiddish & English
- Concerts
- Yiddish Language Classes
- Folk Singing & Dancing
- Book & Gift Shop
- Daily & Shabes Services
- Outstanding Southern Hospitality

Enjoy nature walks and scenic splendor at the Wildacres Retreat, a mountaintop conference center of 1400 acres, set in the heart of the Blue Ridge Mountains of Western North Carolina, elevation 3300 ft. Wildacres is devoted to the better-ment of human understanding. Its facilities, operated on a non-profit; basis, are administered by the Blumenthal Foundation. It is located 112 miles from Charlotte (approximately a 3 hour drive).

For additional information, or to be placed on the mailing list, call Baila Pransky, coordinator, at 704-366-5564 or write to the Charlotte Yiddish Institute/JCC 5007 Providence Rd., Charlotte, NC 28226.

Uriel Weinreich Yiddish Summer Program

This popular summer program located at Columbia University in New York City is an intensive college three credit course. Mornings are devoted to reading, writing, and speaking. You will be placed in one of four levels based on your proficiency.

A two-refresher course and a reading skills workshop are also available. A great feature is the option of living in a yidish-hoyz where students live in a Yiddish language environment. Call Jeffrey Salant 212-246-6080 xt 123 or e-mail yivosummer@aol.com
שלטどこ פרימטorskי ובוケア נוימני בן דלת מ人民银行

איר באנדרטס איש אלמנתו צע ייסר החוצה את היינמרעואנאם
ארגנטרייצית הוגה אוז פראאמריקן או קונפילק פום לבט צע דר תיודרשת
שפרפר. ויר פראאמריקנס נון חום צי יא זאמס האובק און טלסמס
נוולנסימיות צי פאסיירק xpos תדריהוב תום נוחה פום ידיסר חוס תHeaderValue
יזיר. אייר חום אייר קנטגבר. און אי פראקסיים אוזו. שמייזר די פראיהוטמס
ארגנטאציטיס אוון אינסיימטיזיס*</p>

ת спинס פארגנוב יומ נאקר מים ליבט נוא אוז פאר אוניה לצה ייודיר.

תוייבсан הפקק אייר צע אייר חום באסראסומצי די הייספרדיקט פרילינגה זאמ

1. תוייבсан מיטוגבל פון ייזדר קאליב דארף דיר מሰמחייב זיון.
- צא אנדאגרם און זימינוז או פרצה את שגרגיצלא אויה ייודיר.

דווק דאם גרידורקוצ ייזדרש חופה אמייקסמס או אייבטיימסמ ייזמש (אפלור

אירב צאיא אוז תדריהוב נאם גוונג אייבטייממס

doוען יאנסיבר גרידורק אוז איניקסמס יוע פיא די ייזדרש בקורא ילובא

וי אי מודוז צאיא די בפרסננפ איסיפס היםוק אוז מיזוז דואר ומכ округ איור

דם צא איוז אייר הלאנס סיסה.

2. תוייבсан אנפיסאר פון ייזדר קאליב דארף דיר מሰמחייב זיון.
- אריסנטאבוסטר דיינט אויר איינטא.manage ייזדרש-קסטנוגניש ייזדרש יאנט

די חום צי פראחררבנ אוז_AHB ייזדרורס אוזדר דיר ליטנץ זזרמטון צו

נוגג איימסיטן (אוז אי ייזדרש-הודלט) מימ דוע היילה פום די ניסוס ייודיר

מטקסטוביכער אוון הטרפאטריברבר.

- אריסנטאבוסטר צי אי גל ייזדרורמס בריגנס, בלמרסמנג, פאבלס请联系

וילגמס א潛
- אננטס א潛
- יזיר גרידורק צי אייה ייודיר.

אירב צאיא אוז יאנט
- איירג נאם בוהז צי הייף צי דער מספסמס צאיא דוי צי אנסיקסמס

דיאריצ צי

רי צו אנגונד צי אי ייזדרש-קסטנוגניש קון דאם אייבטיימס איזידעים מימ

צועקיסימ אייר.

לייב זאמג אווי צואגנס קנסים קריק בין פらせ נו.

בוריים מים אוזהוז פואר המשר קסטנוגניש די ייזדרשלאבז מצלימה זיון

איר באנדרטס איש אלמנתו צע ייסר החוצה את היינמרעואנאם

אוז קלאמה אנגונד אווי אלמנתו או הרחבס אייר הצלחה או זיון דער אברמס

דיל קואגנד אווי קנטגבר. יוקלאר אוזר ייזדרש שמייזר, איוא קלמאר אולג

צואגנס שופל ייזדרש גוות פום אייבטיימס ורגדיריצ


able - continuity - responsibility - orphaned - be successful - study group - to pledge - maharach זיון

נעלת שחריד פיזמה
Yiddish Goes West  
August 27 - 30, 1998  
Fifth Conference of the International Association of Yiddish Clubs (IAYC)

The IAYC proudly announces that its 5th Conference will be in the beautiful Westwood section of L.A. at prestigious UCLA (University of California, Los Angeles). IAYC President, Dr. Harold Black, stated that this is the first time the group will meet on the West Coast. It gives the city with the world’s second-largest Jewish population the opportunity to participate, and offers visitors from all over the world the chance to plan an extended stay in a prime vacationland of America.

Mel Rogow, Conference Coordinator, is building on the success of prior conferences in Maryland, Toronto, Miami, and Connecticut, to make this the finest one. The UCLA Conference Center will be the venue for the conference. Meetings, dining, accommodations (beautifully appointed guest suites), and entertainment will take place around a central courtyard area. Monthly updates as to programming, speakers, seminars and entertainers will appear in der bay and posted on Mendele.

The base cost for Conference registration is $295 if paid by March 1 (Members of Yiddish clubs belonging to IAYC have until April 1 for the early fee). After March 1 (and before May 1) it will be $335. After May 1, the cost will be $355. You will be housed in guest suites right at the Conference site (2 in a room with private bath). There will also be available bedroom suites (2 bedrooms, 2 persons per room) with shared bathroom. Meals are kosher-style. Attendees may check in Thurs. afternoon, Aug. 27, at the Conference Center and stay through lunch Sun., Aug. 30. By prior arrangement, you may stay for a longer time in the guest suites. For children up to age 15, the cost is $100. Student/college/work study scholarships may be available. Inquire.*

This includes room, 3 meals a day, all programs, taxes, & tips. If you do not wish to stay at UCLA, there are many hotels, motels in L.A., but you must make your own arrangements. The commuter rate for the Conference is $180. Shuttles from the airport (LAX) are available. Parking at UCLA is $5 per day. Cancellation policy: Entire refund except for a $35 charge per person until Aug. 15.

Payable (U.S. funds only) to: IAYC, P. O. Box 1731, Venice, CA 90294  

Name(s)..............................................................................................................

Address..................................................................................................................

City.........................................................................................................................

State/Province.......................... Zip Code........................ Country............................

Phone (.....)....................................Fax(.....)........................................ E-mail............................................................

Member of a Yiddish Club?.............. Yes....... No

Name of Club...........................................................................................................

Attended a previous Yiddish Club Conference/s?.....Yes....No Where............................................................

You should know that I/we..........................................................

I/we plan to arrive on.......................... Planned departure..........................

Airport Shuttle requested? Yes No

Amount enclosed (based on date check is received. Please note dates when prices change.)

*If you have questions, please call Mel Rogow at (213) 939-2193 or E-mail: mrogow@loop.com
When Yiddish Culture was imported to America, what forms did it take and what did this cultural legacy mean for the immigrants and for their children? Yiddish life was vibrant with a need for expression, through literature, journalism, food, music and art. The sessions will give us a taste of that vitality. Three of the workshops will be in Yiddish.

We’ll have a lively klezmer concert featuring the exciting "Old World Folk Band".

Speakers include many noted authors, Keynote: Kenneth Libo, historian of Jewish immigrant life. His talk, From Tummler to Top Banana will be on Yiddish humor. He will give two workshops on the Yiddish press.

Hasia Diner: Foodways in the Immigrant Community

Itche Goldberg: Yiddish Life in Shulin, Camps and Summer Colonies. Mr. Goldberg himself created much of the rich cultural life of the educational and cultural bavegungen. He will draw from his own long experience with Yiddish schools and camps.

Eugene Orenstein: will talk on Labor and Social Movements

Nahma Sandrow: Stars of Yiddish Theater

Henry Sapoznik: Yiddish Radio—The Station that Spoke your Language

Roz Schwartz: on Landsmanshaftn-based on her archival research. I would especially encourage Jewish genealogists to attend this.

Max Ticktin: on the excellent Yiddish poet, Malka Heifetz Tussman on Her Yortsayt.

Every two years the event is sponsored by the Yiddish Culture Festival of Greater Washington.

The festival will be held at Congregation Beth El of Montgomery County in Bethesda, Maryland, 8215 Old Georgetown Rd. just off Rt. 355, north of Washington, DC. The concert, (dancing in the aisles encouraged) will be from 7:30- 9:30 PM. This festival will also serve to pay tribute to the late Henry Bluestone, who, for many years was devoted to the Festival. Call (301) 881-0100 ext 6717 for Elaine Mann or Miriam Isaacs.
Yiddish groups which have not joined the International Association of Yiddish Clubs, should do so as soon as possible. We all need to work together in keeping Yiddish moving ahead—at Yiddish clubs, conferences, retreats, as well as in the classroom.

Dues are only a dollar per person in groups. Organizational support is greatly appreciated to the extent of fund availability. Send to IAYC c/o Michael Baker, Treas., 2012 Girard Ave. South, Minneapolis, MN 55405, or contact der bay.

This year's IAYC Conference, Yiddish Goes West, will be in Los Angeles. The IAYC Conference has now become the premiere conference for Yiddish clubs, Leyenkrayzn, Shmoozkrayzn, Shraybkrayzn, and one of the finest for Yiddish teachers. For those whose sole interest is Klezmer music, we recommend, KlezKanada and KlezKamp West. There are excellent summer courses, in the States, Europe and Israel, The Workmen’s Circle JCE, and really wonderful weekend retreats which have, and will be fully covered in der bay.

Please look under your address. It shows the date you last contributed to help der bay. If it has been a year already, please help again.

Der bay has The Yiddish Network (TYN). It is a world-wide clearinghouse, and maintains the largest updated, international list of Yiddish teachers, Klezmer groups, clubs, and translators.

We’ll find a teacher for you, get a gig, or a translator, and help you online. "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to der bay. If you’ve been blessed, won’t you send a little extra so others can receive it?

Jewish Roots in Poland: Pages from the Past & Archival Inventories, is a tribute to the memory of the 3 million Yiddish-speaking Polish Jews who died in the Shoah as well as the 300,000 survivors. Included are: maps showing boundaries as they moved historically and locating the major Jewish populations. You can locate the archives of a shtot in any year. The appendices contain: a bibliography, Polish State Archives, place name variants, Glossary, Polish, Russian, German alphabets, and a photo index.

April
2 Thurs., 2:00 P.M., OSU Hillel, Brave Old World, Columbus, OH Call 413-458-9545
2 Every Thurs., 10:30 A.M., Temple Ami Shalom Yiddish Club, W Covina, CA Call 626-338-2589
2 Every Thurs., 11:00 A.M., Chaverah Yiddish Club, Redondo Beach, CA Call 310-371-9940
3 Fri., 8:00 PM, Brave Old World, Carmel-by-the-Sea, CA Call 408-624-3996
4 Every Sat., 7:30 P.M., Yiddish Culture Club of Los Angeles, 8339 W. 3rd St A Los Angeles, CA Call 213-275-8455
4 Every Sat., 3:00 P.M. Friends of Yiddish, London, England Call +44 (0) 171-488 3092
5 10:30 A.M., Pesachs Program, Stanley Bunyan, Laguna Hills, CA Call 714-458-1350
5 Sun., 11:00 A.M., Meyer Zaremba, Yiddish Humor and Song, Banyon Springs, FL Call 561-737-6755
12 Sun., 1:00 P.M., Workmen’s Circle Third Seder, Mark Levy, Los Angeles, CA Call 310-552-2007
12 Sun., 2:00 P.M., Yiddish Poetry, Bob Szulkin, Brookline, MA Call 617-566-6281
13 Every Mon., 8:30 P.M., Fraynt Fun Yidish, Montevideo, Uruguay Call (5982) 925-750
13 Every Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Soc. of Jerusalem, 10 Rechov Sholom Aleichem, Jerusalem, Israel Call 02-712-218
15 Wed. (3rd), 7:30 P.M., Temple Beth Abraham Yiddish Club, Nashua, NH, Call 603-424-4888
15 Wed. (3rd), 1:30 P.M. Peninsula JCC Yiddish Club, Belmont, CA, Call 650-349-6946
19 Sun., Noon, WC Annual 3rd Seder, Lydia Green & Children of IL Peretz Shule, Davids on Commercial Blvd, FL Call 561-499-7484
19 Sun., der ufshtan in dem vashever getto un der yiddisher khurbn, West Hollywood Yiddish Club, West Hollywood, CA Call 213-851-3356
21-23 Tu.-Th., Maxwell Street Klezmer Band, N. IL Univ. Workshop, DeKalb, IL Call 815-753-1421
22 Wed., Noon, Yiddishe Cup Klezmer Band, Burt Stratton, Cleveland, OH, Call 216-241-6000
25 Sat. Klezmatics, Three Rivers Arts Festival, Pittsburgh, PA Call 212-663-3072
25 Sat., 8:45 P.M., Midwest Klez Institute, Maxwell St. Klezmer Band, Skokie, IL Call 847-675-2200
26 Sun., 2:00 P.M., Brave Old World, Brooklyn Center for the Performing. Arts, Brooklyn, NY Call 718-951-4500
27 Mon., 7:00 P.M., “Mr. Singer and His Demons”, YIVO, Yiddish Theaterworks, New York City, Call 212-268-7145
29 Wed., 8:00 P.M., Klezmermania, Conservatory Band, Ford Centre, Toronto, Canada
29 Wed., 7:00 P.M., Yiddish Films, Camarillo, CA Call 805-482-8067
29 Wed., Brave Old World, Performing Arts Center Tampa, FL Call 813-229-7827

IAYC Conference at UCLA in Los Angeles
Third Update: Call for Nominations

Plans for the Fifth IAYC Conference are moving along swiftly. Registration is doing well and we should be able to accommodate all early registrants. Just as in Miami, our limitation will not be in the rooms, but in the size of the main banquet hall. Get your registration in early, for there is a generous refund schedule, if needed.

This is an official call for nominations for the 1998-2000 IAYC Board of Directors. The nominating committee’s suggested criteria are:
1) Keen interest in the fostering of Yiddish
2) Nomination by an IAYC affiliated group
3) E-mail accessibility
4) Geographic distribution: No 2 from same area
5) Possible future conference coordinator

Send nominations to the attention of the nominating committee, c/o der bay, and will be published in the June issue.

A full schedule of seminar/workshop presenters has been tentatively completed. There will be a few schedule changes as we try to accommodate the needs of the 30 presenters.

Canadians will be featured in both the Harry Lerner Keynote Address and the Barry Shockett Memorial presentation. Montreal’s McGill University Jewish Studies Department Chair, Prof. Eugene Orenstein and Hindy Abelson of Toronto will be the respective speakers. At the Plenary session IAYC elections will occur.

Most of the, presentations will be in Yiddish however, the audience may ask questions in Yiddish or English.

The Second Avenue Klezmer Ensemble will be the featured group. Both co-leaders will present seminars on Sunday morning. There will be six presenters concurrently and there will be eight sessions. If two people go to every session and each goes to a different one, they will be able to attend only a third of all the meetings. There is a wide spectrum of speakers and likewise topics to cover all tastes.

A full array of highly-talented performers will entertain you. Each night will feature a completely different array of talent and a different format. Friday night we’ll have a Yiddish service by Cantor Hale Porter who leads and entertains widely on cruise lines.
Yiddish in Alsace

Der Lufteater or Théâtre en l’Air of Alsace, is organising a 3-week course in Yiddish, from the 13th - 31st of July 1998, in Strasbourg, France.

Participants will study Yiddish intensively and take part in cultural and artistic activities.

Yiddish Language Lessons (mornings):
- level 1 by Sonia Dratwa Pinkusowich
- level 2 by Gilles Rozier
- level 3 by Schmuel Bunim
- level 4 by Bernard Waisbrot

Artistic and Cultural Workshops (afternoons):
- Theatre: Rafael Goldwaser (based around the tales of Isaac Bashevis Singer)
- Yiddish Songs: Astrid Ruff (individual interpretation)
- Ashkenaze Cuisine: Madame Wygoda (author of a well-known book of recipes)
- Mairev Yiddish: Astrid Starck (workshop on W. European Yiddish or Judeo-Alsacian)

Conferences (evenings):
- Alt-Yiddish or old Yiddish by Simon Neuberg (Yiddish with translation into French)
- Peretz Markish, Soviet Poet by Jean-Marie Duchemin (Yiddish with translation into French)
- Alsacian Judaism
- The links between E and W Yiddish by Astrid Starck

Discovering Alsace: Tour historical Jewish Strasbourg, introduction to rural heritage of Judeo-Alsacian culture, a visit of Strasbourg, excursions in Vosges mountains.

Cultural Events:
- S'brent: a Yiddish play, (3 monologues by Sholem Aleikhem played by Rafael Goldwaser).
- A concert performance of Yiddish songs
- Yiddish films (sub-titled in English).

Lessons and workshops will be in the ORT School of Strasbourg. Full board with kosher meals, teaching and performance facilities, and languages laboratories

Standard Fee: 3000 French Francs.
Student Fee: 2500 French Francs.

4000 French Francs (rooms with 1 or 2 beds)
Hotel accommodation is available on demand.

Theatre en l’Air
Der Lufteater
46, rue Baldner
67100 Strasbourg
France

E - mail: ISADUV@aol.com
Tel / Fax: (+ 33) - 388-623-869

Der Dzhimdzhik or Dos Eybershpitsl

Either way, they are the same in Yiddish—a gimmick. A gimmick is US slang. It is any tricky device or means. Somehow its meaning has been stretched to have a negative connotation. When a boy brings a girl flowers or chocolates, isn’t he using a gimmick? When one uses flattery isn’t that a form of gimmickry?

Maybe in this time of high-tech, fast change, great mobility, and falling value systems, a new approach is needed. We are an entertainment-obsessed society. Comic books, flashy magazines, risqué talk-shows, huge Disney Parks, sports extravaganzas, youth concerts, and the boom tube have made us the capital country of Playland. We are the major exporter of entertainment.

Mir darfn a Dzhimdzhik. Presently, Klezmer bands are the single largest card in our arsenal. Our Yiddish plays are not risqué so they are not well attended. Our books do not have colored pictures. Even old Mrs. Goldberg isn’t on T.V.

When you greet your grandchild, be sure they greet you as bobe-zeyde and not by your first name. Bobe iz do is a lot warmer than Nancy has arrived. It’s not as fancy, but a lot more heymish. Teach them words. Sholom alekhem is better than granny has entered our domicile. Another area is the wonderful words for foods. Children know the words for bagel and fish. How far is epl and banane?

The frume have comic books for children. We can learn from each other. If their children know more Yiddish than ours, then they’re doing something better than we are. Maybe the children hear Yiddish in the house and our kinderlekh don’t. Maybe sprinkling a bis[yidish amid the vast arrays of advice we push on our children, would have a residual effect of the appreciation for our mame-loshn.

When the greetings and departures are in Yiddish, they are the first and last things that they hear. It’s like remembering the beginning and ending of a movie. This sprinkling of a word in Yiddish over and over again may soon become part of the child’s vocabulary.

A shpilekhl may be hard for a two year-old to say, but a tsatske rolls off the tongue. In fact you’ll hear a laugh and “that’s a funny word.”

Is this a dzhimdzhik or eybershpitsl? Efsher s’iz, but it’s worth a try. How about it?
A Letter from Marcia Gruss Levinsohn
mashinke@wam.umd.edu

Thanks for supporting my Yiddish efforts. I liked your Mentoring Program for passing Yiddish on to the children and grandchildren. I do this with my Mishpokhe Yiddish classes, and I concentrate on teaching Yiddish to post bar/bas-mitsve students in a local synagogue. They will dramatize, "Der zeyer hungeriker opfreser," my Yiddish translation of Eric Carle's popular children's book (in 27 languages), "The Very Hungry Caterpillar". They performed the story at the Jewish Public Library's annual Book Sale and Activities Day, March 22.

The 23rd Conference on Alternatives in Jewish Education will be held Aug. 9-13, at Trinity Univ. in San Antonio, TX. Please e-mail me the names of Yiddishists living in the neighborhood and I'll invite them to participate in our Yiddish network, as presenters and attendees. There will be opportunities for volunteers to assist with the running of the conference. The conference highlights daytime programming in which Jewish teachers, (from day schools, synagogue-related and private schools), share their knowledge, ideas, creativity and innovations. Mainly the emphasis is on Hebrew, and we'll celebrate the 50th anniversary of the State of Israel. In addition, all areas of study are included; history, art, computers, music, etc., including Yiddish. The evenings will be filled with entertainment; music, storytelling, dance, discussion, etc.

ir tut vunderbar arbet. a groysn dank.
vareme Yidishe grusn fun Meyshe un Marcia.

A Letter from Cookie Blattman

Life is very busy for me as leader of Kinig Shpits Yiddish Conversation Group here in Tamarac, FL and the leader also of the Daniel Cantor Senior Citizens Center Yiddish Group. I am also now on the Presidium of the Circle of Yiddish Clubs where the leaders of the Yiddish groups gather. I also entertain for organizations.

Daniel Cantor recently gave; $100,000 to have Yiddish taught where only Hebrew was being taught previously! I have personally thanked him for that donation.

My Kings Point Club Yiddish Club meets every third Tuesday at 1:00 P.M., and the Daniel Cantor club comes together the first and third Fridays at 12:45 P.M.

This past December 21st I had my second Mitzvah Concert with a great Klezmer band that included Gary Lawrence, pianist, and Danny Rubinstein, clarinetist. All profits went for Jewish Abused Children (JAFCO). The nightclub was filled with over 700 people.

Please keep more transliteration coming. I use it to read to my groups.

Cookie "Rocheleh" Blattman
7377 Granville Dr., Tamarac, FL 33321

The Voice: of Piotkrow Survivors

Landsmanshaftn were in the thousands early in this century. "All that was needed was two men from the same town." Most have died off or merely have an individual who handles cemetery arrangements (as is the case of the editor's Glovner Society). However, one man has taken it upon himself to see that the memories of a "town" doesn't die.

Ben Gilladi single-handedly has been publishing The Voice. It is a remarkable publication whose readers are now in the fourth generation and it is still growing stronger. Ben is at 135-30 82nd Ave., Kew Gardens, NY 11435

For anyone interested in the study of survivors of the Shoah, the editor very strongly recommends this publication. For those online and in the academic realm, Jim Mott's list, HOLECAUS, from the University of Illinois is the answer (there is no "T" in the online list).

Yidish a lebedike shprakh

Teyl giml of Shifra Shtern Krishtalka's series is the teacher's guide. Teyl alef and beyz were covered in the January issue of der bay. Because of the excellent review of these texts, it is imperative that a follow-up be included on the teacher's guide.

With only minor details on organization, the guide is an excellent adjunct for the Yiddish teacher. The series is highly recommended by your editor. The wire bound volumes are excellent for lying flat on the copier. Write to 4590 Lacombe Ave. Montreal, PQ, H3T 1M6 CANADA e-mail inki@musicb.mcgill.ca or call 514-486-9775
Yiddish Music in Germany
from Joel Rubin/Rita Ottens
<simontov@compuserve.com>

For my PhD research on the history and reception of Yiddish Music in Germany (with an emphasis on Berlin) at City Univ., London (Dept. of Music), I'm inviting all musicians, singers, organizers, journalists, etc. in the field of Yiddish music in Germany, including performers from outside Germany who work or have worked there, to send me their CDs, tapes, videos, promo material, articles, reviews, festival programmes, impressions, etc.

I am also very interested in information about earlier activities and personalities in the field of Yiddish music in Germany from the 1945 onward. Any newspaper clip is valuable to my research (especially if date, name and location of paper and page number are known).

I plan to interview a representative sample of musicians, especially those living and/or working in Berlin. If you are willing to be interviewed for this research, please contact me.

In addition to having carried out a research project on klezmer music since 1989 (first book publication due 1999), I am the co-editor of the Jewish Music Series at Schott Wergo Music Media (Mainz, Germany), the 3-part Klezmer-anthology Yikhes/Doyres/Shteygers (Trikont, Munich), and the co-author of Kol Rino (The Voice of Jubilation), a set of 3 teaching manuals on Jewish and Israeli Music for school music teachers (Berlin School Ministry), as well as the award-winning documentary on the Epstein Brothers, "A Tickle in the Heart" (Germany/Switz./USA 1996). Among the six albums of the Jewish Music Series (newest CD "Hungry Hearts Classic Yiddish Clarinet Solos of the 1920s" due April 1998) is the first ever released CD with the melodies from the collection of the Ukrainian-Jewish ethnomusicologist Moyshe Beregovski.

Coming from the fields of Jewish Studies and Comparative Literature (Free Univ., Berlin; Hebrew Univ., Jerusalem), I have given papers on my Yiddish music research at the Free Univ. in Berlin (East European Studies Institute),

Contact: Rita Ottens, Bernburger Str. 18
D-10963 Berlin, Germany
Tel 49 30 261 74 32 Fax 49 30 261 34 27
simontov@compuserve.com

Khsidisher folklor- un literatur-tur
from Prof. Dov Noy Noy@hum.huji.ac.il

Tayere Fraynd, Khotsh der program makht an endgiltikn royshem, veln mir zikh bamiyen ontunumen forshlogn fun onteyl-nemers, velkhe zenen farinteresirt in spetsifishe ortshaftn, genealogye, nemen-forshung, ua"v, un zey antkegnkumen, oyb es vet zikh shafn a miglekhkeyt tsu endem.

Far oyslender 725 $ (nemt arayn alts vi oybn, ober on dem fli. Fun NY flien aroys dem 29stn yuni, un ale kumen on keyn Kiev dem 30stn yuni, arum mitogtsayt.

Kh'hob ongenumen dem Yidi s h Veltrat forshlog tsu zayn visnshaftlekh farant-vortlekh farn program un farn onfirn mitn folklor­istishn teyl funem tur. In ale tekhnishe un logistische inyonim darfn zikh ale tentative onteyl-nemers vendn fun Yisroel un say di onteyl-nemers fun oysland {far zikh aleyn}, zoln zikh trefn mirtseshem in Kiev, dem 30stn yuni, in der fri.


Donershtik (2.7). Vinitse, Bratslav (der keyver fun R. Nosn Shternharts un der alter yidisher beys-oy lem; di geshtalt fun R. Nahkhen, zayne Sipurey Maysiyes un di legendes vegn im).

Donershik (3.7). Yaltushkov (keyver fun R. Leyb Sore's; zayn geshtalt in der khsidisher legende). Kaboles Shabes un nakht in Tshernovits.

Shubes, parshas "Khukas" (4.7) in Tshernovits.


Tayere Fraynd, Khotsh der program makht an endgiltikn royshem, veln mir zikh bamiyen ontunumen forshlogn fun onteyl-nemers, velkhe zenen farinteresirt in spetsifishe ortshaftn, genealogye, nemen-forshung, ua"v, un zey antkegnkumen, oyb es vet zikh shafn a miglekhkeyt tsu endern.

Yiddish Music in Germany
from Joel Rubin/Rita Ottens
<simontov@compuserve.com>

For my PhD research on the history and reception of Yiddish Music in Germany (with an emphasis on Berlin) at City Univ., London (Dept. of Music), I'm inviting all musicians, singers, organizers, journalists, etc. in the field of Yiddish music in Germany, including performers from outside Germany who work or have worked there, to send me their CDs, tapes, videos, promo material, articles, reviews, festival programmes, impressions, etc.

I am also very interested in information about earlier activities and personalities in the field of Yiddish music in Germany from the 1945 onward. Any newspaper clip is valuable to my research (especially if date, name and location of paper and page number are known).

I plan to interview a representative sample of musicians, especially those living and/or working in Berlin. If you are willing to be interviewed for this research, please contact me.

In addition to having carried out a research project on klezmer music since 1989 (first book publication due 1999), I am the co-editor of the Jewish Music Series at Schott Wergo Music Media (Mainz, Germany), the 3-part Klezmer-anthology Yikhes/Doyres/Shteygers (Trikont, Munich), and the co-author of Kol Rino (The Voice of Jubilation), a set of 3 teaching manuals on Jewish and Israeli Music for school music teachers (Berlin School Ministry), as well as the award-winning documentary on the Epstein Brothers, "A Tickle in the Heart" (Germany/Switz./USA 1996). Among the six albums of the Jewish Music Series (newest CD "Hungry Hearts Classic Yiddish Clarinet Solos of the 1920s" due April 1998) is the first ever released CD with the melodies from the collection of the Ukrainian-Jewish ethnomusicologist Moyshe Beregovski.

Coming from the fields of Jewish Studies and Comparative Literature (Free Univ., Berlin; Hebrew Univ., Jerusalem), I have given papers on my Yiddish music research at the Free Univ. in Berlin (East European Studies Institute),

Contact: Rita Ottens, Bernburger Str. 18
D-10963 Berlin, Germany
Tel 49 30 261 74 32 Fax 49 30 261 34 27
simontov@compuserve.com
The IAYC proudly announces that its 5th Conference will be in the beautiful Westwood section of L.A. at prestigious UCLA (University of California, Los Angeles). IAYC President, Dr. Harold Black, stated that this is the first time the group will meet on the West Coast. It gives the city with the world's second-largest Jewish population the opportunity to participate, and offers visitors from all over the world the chance to plan an extended stay in a prime vacationland of America.

Mel Rogow, Conference Coordinator, is building on the success of prior conferences in Maryland, Toronto, Miami, and Connecticut, to make this the finest one. The UCLA Conference Center will be the venue for the conference. Meetings, dining, accommodations (beautifully appointed guest suites), and entertainment will take place around a central courtyard area. Monthly updates as to programming, speakers, seminars and entertainers will appear in der bay and posted on Mendele.

The base cost for registration is $295 if paid by March 1 (Members of Yiddish clubs belonging to IAYC, or sponsoring groups have until April 1 for the early fee). After March 1 (and before May 1) it will be $335. After May 1, the cost will be $355. You will be housed in guest suites at the Conference site (2 in a room with private bath). There will also be available bedroom suites (2 bedrooms, 2 persons per room) with shared bathroom. Attendees may check in Thurs. afternoon, August 27, at the Conference Center and stay through lunch Sunday, August 30. By prior arrangement, you may stay for a longer time in the guest suites. For children up to age 15, the cost is $100.

This includes room, 3 meals a day, all seminars, evening programs, taxes, & tips. If you do not wish to stay at UCLA, there are many hotels, motels in L.A., but you must make your own arrangements. The commuter rate for the Conference is $180 per person until April 1. The commuter rate without meals is $110 per person until April 1. Add $20 After April 1 to the commuter rates and $40 after May 1. Shuttles available from the airport (LAX). Parking at UCLA is $5 per day. Cancellation policy: Entire refund except for a $35 charge per person until August 15.

Payable (U.S. funds only) to: IAYC, P. O. Box 1731, Venice, CA 90294

Name(s)..................................................................................City.
Address..............................................................................................
State/Province..........................Zip Code..........................Country ..................................................
Phone (......)........Fax(......)....................E-mail ...........................................................
Member of a Yiddish Club?.........Yes........No
Name of Club...................................................................................
Attended a previous Yiddish Club Conference/s?....Yes....No Where.................................
You should know that I/we.................................................................
I/we plan to arrive on..........................Planned departure..................
Airport Shuttle requested? Yes No
Amount enclosed (based on date check is received. Please note dates when prices change.)

*If you have questions, please call Mel Rogow at (213) 939-2193 or E-mail: mrogow@loop.com
KlezKanada Returns! August 19-23, at Camp B'nai Brith, Lantier, Quebec

With a full complement of renowned musicians, artists and scholars, including:
Old World, Chicago Klezmer Ensemble,
Heritage Klezmer Ensemble (40's and 50's),
Bruce Adler, Judy Bressler, Adrienne Cooper,
Hankus Netsky, Zalman Mlotek, Joseph and Chana Mlotek, Seymour Rechzeit, Prof. Robert Shapiro. Chava Rosenfarb, Devorah Strauss,
Jeff Warschauer, Michael Wex and many more.

Workshops: Instrumental and Ensemble,
Voice, Dance, Film, Theatre
Special Plenaries: "The Legacy of Lodz"
A Yiddish Renaissance (?)
Plus other programs
Youth Scholarships: 40 awards offered
For inquiries/information: Tel: (514) 345-2610,
Local 3249 Fax: (514) 735-2175
e-mail: jec-erc-ml@accent.net
or write to: KlezKanada
c/o Jewish Education Council
5151 Cote St. Catherine Rd.,
Monreal, Que. H3W 1M6

Tiktin
by Dovid Braun

Tiktin is historically a very important town. Although later eclipsed by Bialystok, it was the center of Jewish life in the Northeast Poland region before Bialystok. The minutes of the kehilla have been kept and were recently published in Israel. Here's the information.

It is very rare for such a pinkas to have been saved, and for a pinkas to span such a great time period. Actually only the contents were saved, not the actual pinkas. Included is the Minutes Book of the Jewish Community Council of Tykocin [that's the Polish name and spelling of the town] 1621-1806.

Decisions and regulations hand copied by Israel Halperin from the original Minutes Book that was Lost in the Holocaust, annotated and with introduction, appendices, indices and glossary ($40). Ideal Book Store, Academic Book Center, 547 West 110th St. NYC 10025
(212) 662-1909 (I haven’t seen it yet, but have been told that this is a monumental publication I obtained the information from a brochure.)
Just notified that the Jewish Folk Chorus of San Francisco is the most recent new member of the IAYC. Yiddish groups which haven’t joined the International Association of Yiddish Clubs, should do so as soon as possible. We all need to work together in keeping Yiddish moving ahead—at Yiddish clubs, conferences, retreats, as well as in the classroom. Dues are only a dollar per person in groups. Your organization’s support is greatly appreciated. Send to IAYC c/o Michael Baker, Treas., 2012 Girard Ave. S., Minneapolis, MN 55405, or contact der bay.

This year’s IAYC Conference, Yiddish Goes West, will be in Los Angeles. It now has become the premiere conference for Yiddish clubs, Leyenkrayzn, Shmoozkrayzn, Shraybkrayzn, and one of the finest for Yiddish teachers. For those whose sole interest is Klezmer music, we recommend, KlezKanada and KlezKamp West. There also are excellent summer courses, in the U.S., Europe, and Israel, Yungnuf’s great Sof-Vokh, The W.C.’s JCE, and really wonderful weekend retreats which have, and will be fully covered in der bay. Remember to look for Yiddishkayt L.A. in October.

Please look under your address. It shows the date you last contributed to der bay. If it has been a year already, please help again. Der bay has The Yiddish Network (TYN), a world-wide clearing-house that maintains the largest international list of Yiddish teachers, Klezmer groups, clubs, and translators. Philip "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to der bay. If you’ve been blessed, won’t you send a little extra so others can receive it?

Thanks for asking after my November vacation in Mexico. I was a “visiting dignitary from YIVO at Colegio Israelita de Mexico. An incredible, secular Jewish school with equal emphasis on Hebrew and Yiddish. The high school students can all speak it and in fact, read Y.Y. Singer and Sholem Aleichem in the original.

The 3rd graders can communicate in full Yiddish sentences, and these are all children whose native language is Spanish or something else. I will, as soon as I have a spare minute, write an article for the Forward about my experience.

Gloria and Leon Janis
From: lj1926@webtv.net

We are still getting settled in Mexico, and have been well accepted into the synagogue in Tijuana. The members and the rabbi are exceptionally friendly. There are many interesting sidelights that we can describe when we write individually. There are so many individual idiosyncrasies that we have to get used to; We have moved into our new house, and like it a lot. It is close to the ocean with a beautiful vie.However, the escrow has not been finalized, and many unexpected changes arise. So we have to deal with them.

We are celebrating Purim this Wednesday night at the Bet Knesset and this will be accompanied by refreshments. Thursday will be a grand party held on a new Chabbad center in Poway which is in San Diego County. Everyor in the general area is invited. There is a lot of Chabbad activity in the area. Several Chabbad khilas. So we are right at time.
Internatsionaler Kalendar

May
1 Fri., 7:30 PM Songs in Yiddish, David Wahl, Toronto, Canada Call 416-789-5502
2 Sat., 5:30 P.M., Yiddish with Flair, Tribute to Max Rosenfeld, Phila., PA Call 215-624-0777
2 Sat., 8:00 P.M., Maxwell Street Klezmer Band, Las Vegas, NV Call 702-229-6383
2 Sat., 8:30 P.M., Yiddishland Café evening with Toronto Jewish Folk Choir, Yiddish Labor songs. Toronto, Canada <b1phmv50@sympatico.ca>
2-3 Sat.-Sun., Conference, History of the Workmen’s Circle/Arbeter-Ring Western Canada & Western, U.S., Limonim Klezmer Band, and Jewish Folk Chorus of San Francisco, CA Call 650-349-6946
3 Sun., 1:00 P.M, Rachel Korn: Her Life and Poetry, Itche Goldberg, Sholem Aleichem Cultural Center, Bronx, NY Call 718-881-6555
3 Sun, 5:00 P.M, Yiddish Cup Klezmer Band, Youngstown, OH Call 330-746-3251
4 Mon. (every) 1:00 P.M., Mamaloshn Mayvonim Buffalo, NY (Visitors welcome) 716-834-7075
4 Every Mon., Noon, Yiddish Tish, U of MD, College Park, MD, Call 202-362-9554
4 Every Mon., Noon, YIVO Yiddish Tish, YIVO in New York City, Call 212-246-6080
4 Every Mon., 1:00 P.M., Yiddish Club, 7000 Canal Blvd, New Orleans, LA Call 504-288-0325
7-14 Toronto Jewish Film Festival, Bloor Cinema, Toronto, Canada Call 416-324-8600
10 Every Sun., 2:30 P.M., DC JCC Leyenkrayz, Washington DC, Call 301-587-6861
10 Sun., 2:30 P.M., Klezamir Concert, NYBC Amherst, MA Call 413-256-4900
16 Sat, 8:30 P.M, Yiddish in Song, Wholesale Klezmer Ensemble, Phila., PA 215-624-0777
17 Sun. 1:00 P.M., Friends of the Secular Yiddish Schools of America Collection Burlingame, CA Call 650-375-8122
17 Sun, Yiddish Sing-Along Jeff Warschauer & Debbie Strauss, FOY, NYC, Call 718-224-5497
17 Sun., 2:00 P.M., Phila. Workmen’s Circle Chorus Philadelphia, PA 215-624-0777
17 Sun., 2:00 P.M., “Kasrilevke”, Sheva Zucker, Brookline, MA Call 617-566-6281
19 Tues., 7:30 P.M., Friends of Yiddish Annual Meeting, Toronto, Canada Call 416-630-7222
22 Fri, 10:00 AM, Chernowitz Conference 1908 Shstudir Grupe, Toronto, Canada 416-630-7222
26-29 Conference on Yiddish and Ashkenazic Studies, The Jagiellonian University, Krakow, Poland, Miller3@osu.edu or Call 614-292-7140

IAYC Conference at UCLA in Los Angeles
Fourth Update: Making Contacts

Undoubtedly, this summer offers the finest array of Yiddish conferences, institutes, retreats, language programs, and festivals which have ever been available.

A reason for being at the IAYC conference, is the contacts you will make. We shall report on several of these as we have space. All of the presenters are potential people to put on programs for you. Many are with wonderful organizations. Five of our IAYC Bd. members will be presenting a seminar. They are from the states of AZ, CA, FL, MN and OH. The key educators at both W.C. and the NYBC will present—Dr. Chava Lapin and Dr. Henny Lewin. A recent Canadian to register is the singer, Faye Kellerstein—well-known throughout Canada. She has an unusual repertoire of Yiddish songs

Still new additions keep coming into the schedule to make it even better. Registration is on schedule. We shall be able to accommodate early registrants. Just as in Miami, our limitation will not be in the rooms, but in the size of the main banquet hall. The rates are in the second phase so get your registration in soon.

Last month we announced the call for nominations for the 1998-2000 IAYC Board of Directors to be elected at the Conference. Criteria are:

1) Keen interest in the fostering of Yiddish
2) Nomination by an IAYC affiliated group
3) E-mail accessibility
4) Geographic distribution: No 2 from same area
5) Possible future conference coordinator

Send nominations to the attention of the nominating committee, c/o der bay.

Most presentations will be in Yiddish; however, the audience may ask questions in Yiddish or English. Second Avenue Klezmer Ensemble will be the featured group. Both co-leaders will present seminars on Sunday.

Highly-talented performers will entertain you. Each night will feature a new array of talent and a new format. Eastern and midwestern performers will find that there are several people who will be attending hoping to see talent as contact for future gigs. Remember Yiddishkayt L.A.!
Chicago's Maxwell Street Klezmer Band

The Maxwell Street Klezmer Band had its Carnegie Hall debut with a sold-out performance in the Weill Recital Hall. While the klezmer revival has taken the East Coast by storm, Maxwell Street, the Midwest's premiere klezmer ensemble, had difficulty breaking into the New York area. "It's not because they don't have talent. They do. Maxwell Street should become a lot better known in the near future."

Founded in 1983 by Lori Lippitz, "the Maxwell Street Klezmer Band is one of the few new klezmer combos to perform a mix of klezmer standards and Second Avenue favorites" (George Robinson). The band's unique theatrical approach to the klezmer revival brings the vibrant Jewish culture of the early 20th century to life, and brought a cheering New York audience to its feet and they gave two encores.

The eleven-piece "klezmer big band" includes the voices of the clarinet and violin combined with the jazzier trumpet, trombone and saxophone. At the heart of the band are vocalists Lori Lippitz and Lisa Fishman and Russian violinist/arranger Alex Koffman.

The show kicked off with a series of rollicking freylakhs, lively dances, moving to vignettes from the Yiddish silver screen and included tap dancing and choreographed rhumba.

The first set ended with a rousing dance version of the Yiddish pop classic, Bay Mir Bistu Sheyn. In the second half, the band focused on original compositions including a wedding processional (written for Lippitz's wedding) which combined the classical flavor of a Saraband with a mournful fiddle melody. Also a version of a World-War-I-era song of an orphaned child forced to sell cigarettes, who returns in a jazzy segment as a cigarette girl with attitude. The show finished with another transformation piece that was introduced as a "traditional Russian Jewish dance," but turned out to be a klezmer-style satire called "The Matzorena."

Contact: World Council for Yiddish Culture, Veltrat far Yidisher kultur, Leivik House, 30 Dov Hoz Street, Tel-Aviv 61116, Israel.

tel: 972-3-522-7058 fax: 972-3-523-0520

To contact the Maxwell Street Klezmer Band, call 847/675-4800, or MaxwellSt@aol.com

World Conference For Yiddisch: June 8-11

From: Leybl Botwinik <LEYBLB@Amdocs.com>


bay der yomtevdiker tsuzamenkum vet glaykhsaytik opgemerkt vern in bazundere sesyes di historishe date fun 90 yor tshernovits yer yidisher konferents, un der 85ter geboyrntog fun undser natsyonaln dikhter avrom sutskever.

di konferents vet forkumen in der prekhtiker shtot ashkelon, untern patronazh fun der shtot-farvaultung, mit di spsetsyele meges-lekhkeytn fun oysflugn in der sheynere svive. hotel un shpayzn bemeshek fun di 4 teg far di delegatn veln zayn oyfn khesbn fun veltrat. far vayterdikhe informatsyen, zikh vendn tsym veltrat loyt dem untn ongegebenem adres.

The World Council for Yiddish Culture is happy to announce, that a world conference for Yiddish culture will take place from the 8th to the 11th of June, 1998 within the framework of the festivities marking the 50th anniversary of the State of Israel.

In conjunction with this, special sessions will mark the historic 90th anniversary of the Tshernovits Yiddish conference as well as the 85th birthday of our great National Yiddish poet, Avrom Sutskever.

The sessions will take place in Ashkelon, under the patronage of the Ashkelon city council.

Hotel and meals for the delegates during the 4 days, will be paid by the World Council for Yiddish Culture.

Contact: World Council for Yiddish Culture, Veltrat far Yidisher kultur, Leivik House, 30 Dov Hoz Street, Tel-Aviv 61116, Israel.

tel: 972-3-522-7058 fax: 972-3-523-0520

Leybl Botvinik, vitse forzitser/vice-chairman
Forming a New Yiddish Group

Taking off on her work in Southeast Florida, Sunny Landsman reports a new Yiddish group formed at the Redwood Villa in Mountain View, CA.

“Despite El Nino, a surprising number of people arrived at the meeting. There was a wonderful mixture of young and older, Jewish and non-Jewish. All were enthusiastically interested in exploring the various aspects of the Yiddish world—mostly in English.

Decisions as to the class were left to the group present. It was decided by them to continue meeting Thursday nights at 7:00 P.M. at the Villa. Also to turn in the direction of expanding our sessions to include exploring poetry, drama readings and song.

New members and visitors are welcome. We meet at the Party Suite on the 2nd floor. You may contact me at 650-694-4738.”

Enderung inem tseit
From: samuel batt <sambatt@1stnetusa.com>

ikh vil dir lozn visn, az ikh hob bashlosn tsv onteynmen in der konferents far yidisher kultur in aschkelon in khoydash juni. deriber bet ikh dikh makhn an enderung inem tseit fun di aktiviten fun undzer vest holivuder yidish kultur klub.

di shlus farzamlung funem kultur sezon vet forkumen nit dem 14-tn juni, nor dem 24-tn JUNI 1 a zeyger nokhmitog, oyf velkher kh’vel opgebhn a barikht fun der veltkonferents.

A Letter from Bernard Mendelovitch

I was delighted to receive your telephone call, and thank you for your great interest in my work. Since we met, I have been enjoying a fantastic success in the States and Canada. Apart from a four-month season in New York with “The Maiden of Ludmir”, I had a great deal of concert work in New York, New Rochelle, New Jersey, Montreal, Toronto, and TV on the Jewish Entertainment Hour.

I took part in a film, presenting my Yiddish version of Shylock—then onto Cleveland, Buffalo, and KlezKanada. I always try to keep away from that which is hackneyed, and rarely use the musical material which everyone else seems to sing.

This week I received confirmation of the date of my appearance in St. Paul, Minnesota. This will take place on Sunday eve August 16. I am grateful to you for your kind words.

From a New Zealand TYN Contact
Waikato Jewish Studies Seminar
Call for Papers
Norman Simms nsimms@waikato.ac.nz

The New Zealand Association for the Study of Jewish Civilization (NZASJC) is sponsoring Waikato Jewish Studies Seminars, August 21-23, 1998. They have been going on for over ten years. This year’s seaside setting provides an interesting venue, with harbour views, nearby beaches, and access to the Bay of Plenty and Waikato regions.

The sense of Jewish Studies has come to mean, not only topics related to Judaism, Jewish History, Israel in the Modern World, and Jews in New Zealand and the Pacific; but also the fields of archeology, ancient history, theology, demography, art, music, literature, etc. as they intersect with Judaism.

While the bulk of the seminar is based on scholarly lectures and workshop discussions, there also will be more general lectures and activities for the general public.

Norman Simms, Ed.: Mentalities/Mentalites
English Dept. Waikato University,
Private Bag 3105
Hamilton, New Zealand
Ph: Off. 64 (7) 856-2889, Ext 8424
Ph: (H) 64 (7) 856-6981

David Rogow in “The Big Winner”

Sheldon Feinberg sent a note offering a free copy of this video. It is for the benefit of the Folksbiene Yiddish Theater which has ben in existence over 80 years. The idea is to have fund-raisers by sending groups copies of the video in exchange for half of the gate. The idea is to have a fund-raiser for the Folksbiene as well as the individual group. He can be reached at 516-593-7327.
We are appreciative of our readers’ efforts to translate a part of the vast amount of poetry, stories, memoirs, etc. which remain afar from our children and grandchildren. Many have been submitted, and some meet the standard for publication. Der bay maintains a list of translators among several languages to and from Yiddish who cover a wide range of abilities and price ranges so that cost effectiveness can be maximized. Remember never to leave the original out of your possession. Always send clear, enlarged copies.

For those able to read the Forverts (Yiddish Forward), it is critical that we subscribe and maintain this remnant of a by-gone era. At the very least, one copy per club should be part of a lending library. Below is Sophia Adler’s comments and translation. She is to be highly commenced and will be appreciated by our readers.

[For many years the inventive verse-fables by Peretz Miransky have bloomed afresh each week in the Yiddish Forward. The spirited maxims, epigrams, precepts of Yiddish wisdom and sly humor, by this master of poetic word-play have been a regular ornament of the Forward’s literary supplement page. This poem appeared in its original Yiddish in the FORWARD of May 16, 1986]

CHILDREN MINE

by Peretz Miransky

Children mine, I am already an old man.
I go to my end without fear, without fright...
Only my tongue stands before you in terror.
Where will it find shelter when I am gone?

I have sinned against my mother-tongue.
I have failed, children, to provide a home for it in you.
Now it faces me, trembling and half-fainting
and moans these piercing accusations:

"Who will inherit me, your tongue, your cherished jewel?
I die along with you, extinguished like a fiery clinder.
And your poems will lie scattered about...
spat from the mouth, like the bony pits from cherries,

"And should you deed them to your grandchildren,
how would they understand your words?"
I know not how to answer these charges.
I stand guilty, and in pain.

Children mine, I want you to know,
and I say it directly to you as I leave:
After the deed, regrets are of no avail.
Further, let me make clear:

Yiddish and I are intertwined as one,
like a suckling infant at the mothers breast.
Lacking our own tongue, we disappear.
and with us will go that "core of the Jew" who knew

his folk... who knew their hardships, their glory,
their roots and their struggle.
Children mine, I beg you not to forget
the sacred things I take away with me.
Yiddish Goes West August 27 - 30, 1998
Fifth Conference of the International Association of Yiddish Clubs (IAYC)

Hindy Abelson: Marketing Yiddish Culture
Michael Baker: Programming Our Vinikl
Archie Barkan: Di geshikhte fun yidish in amerike
Ruth Barbash: Peretz: Rebel—Romantic—Realist
Yakov Basner: Moishe Nadir: Yiddish Word Creator
Sam Batt: Der zeyde Mendele
Sabell Bender: Stages of the Yiddish Theater
Dr. Allan Blair: Read Yiddish in One Session
Stanley Bunyan: 40 Years of Yiddish Culture in Calif.
Deborah Davis: The Molly Picon Lecture
Morrie Feller: Yiddish on the Web
Dr. L. Fridhandler: The Unknown Sholem Aleichem
Troim Handler: Sholem Asch: How Jewish Was He
Hersh! Hartman: New Yiddishism for the 21st Century
Marion Herbst: Developing Materials for Yiddish Clubs, Classes, and Leyenkrayzn
P. "Fishl" Kutner: "Transliteration" in Storytelling
Sunny Landsman: The Wonderful World of Yiddish
Dr. Chava Lapin: Yiddish Writers Who Should be Better Known
M. Levinsohn: Yiddish for bobezayde Pre-Schooler
Prof. H. Lewin: NYBC Educational Projects
C. McCullom: Afro-Americans in Yiddish Literature
L. Meisner: Y.L.Peretz: moderner yidisher literatur
Prof. E. Orenstein: 1,000 Years of Yiddish History
Hilda Rubin: Di Shpilers
Malke Shaw: A Walk through the Shtetl in Song
Dr. Hershl Sluckl: Yiddish Proverbs
Sid Weinstein: Slide Show of the Life of Sholem Aleichem
Prof. Moisey Wolf: Dos ort fun hebrewish verter in di yidishe shprakh
Prof. R. Zelickman: The History of Jewish Music
Prof. M. Zuckerman: A Hundred Years of the Bund

IAYC Conference has become the premiere conference for Yiddish clubs and Yiddish teachers. It is the one which gives performers the greatest exposure for networking. It is not the place for Klezmer musicians to get immersed or to have an extended Yiddish learning course. It is The Conference to acquire many wonderful ideas and friendships from this noteworthy attendance.

The base cost for registration is $335 (if paid by May 1). After May 1, the cost will be $355. You will be housed in guest suites at the Conference site (2 in a room with private bath). There also will be bedroom suites (2 bedrooms, 2 persons per room) with shared bathroom. Attendees may check in Thurs. afternoon, August 27, at the Conference Center and stay through lunch Sunday, August 30. By prior arrangement, you may stay longer in the guest suites. For children up to age 15, it is $100. This includes room, 3 meals a day, all seminars, evening programs, taxes, & tips. The commuter rate for the Conference is $195 per person until May 1. The commuter rate without meals is $130 per person until May 1. Add $20 After May 1. Shuttles available from the airport (LAX). Parking at UCLA is $5 per day. Cancellation policy: Entire refund except for a $35 charge/person until Aug. 15.

Payable (U.S. funds only) to: IAYC, P. O. Box 1731, Venice, CA 90294

Name (s)..................................................................................................................
Address.................................................................................................................... City........................................
State/Province.................................. Zip Code.......................... Country................................
Phone (........).......................... Fax(........).......................... E-mail..........................

Member of a Yiddish Club? ......Yes ......No Club Name..........................................

Attended a previous Yiddish Club Conference/s? ......Yes......No Where........................................

You should know that I/we......................................................................................
I/we will arrive on.................. Planned departure............... Airport Shuttle requested? Yes...No....
Amount enclosed (based on date check is received. Please note dates when prices change.)
*If you have questions, please call Mel Rogow at (213) 939-2193 or E-mail: mrogow@loop.com
My Visit to London
by Lillian Feldman, Syracuse, NY

Thank you for the information on Yiddish contacts in London. I was there with a Theater Group. We saw 14 plays in 14 days but there was no Yiddish theater during that period of time. However, I reached your primary contact Majer Bogdanski. He invited me to attend a Yiddish group which meets every Saturday from 3:00-4:30 P.M. at the Toynbee Hall in a Settlement House complex on Commercial Street. The group of about 15 people was warm and welcoming. Individuals ranged in age from under 40 to over 80. The Chair, a professor from the University, called upon the participants who came prepared to recite poetry, read a story, sing sometimes accompanied by a guitar. Mr. Bogdanski has a beautiful voice. Some of his music was familiar and some was new to me. I was asked to contribute something about my interest in Yiddish. All presentations were in Yiddish with no translations in English. One of the professors in the group had visited the Jewish Studies Program at Colgate University in nearby; Clinton, New York. A Young man said he belonged to the Jewish Socialist Group. His Yiddish songs commemorated the Bund and the International Brigade.

Following the fascinating program, three of the ladies invited me for tea. We walked across the cobblestone streets to a Burger King! They explained that this was formerly Bloom’s Deli.

Another morning I took a Guided Walk in the Old Jewish Quarter. The walk traces the history of London’s Jewish community in the East End. Set amid the alleys and back streets of colorful Spitalfields and Whitechapel, it’s a tale of synagogues and sweatshops, Sephardim and soup kitchens. We visited the famous Sephardic Old Synagogue.

Looking forward to Yiddish Goes West. I shall attend the Yiddish Culture Festival in Bethesda, Maryland. When I was growing up in Washington, D.C., my father longed for Yiddish cultural groups. In his retirement, he frequently was invited to read Yiddish stories. Look what’s going on in the area now!
Yiddish groups which have not joined the International Association of Yiddish Clubs, should do so as soon as possible. We all need to work together in keeping Yiddish moving ahead—at Yiddish clubs, conferences, retreats, as well as in the classroom.

Dues are only a dollar per person in groups. Organizational support is greatly appreciated to the extent of fund availability. Send to IAYC c/o Michael Baker, Treas., 2012 Girard Ave. South, Minneapolis, MN 55405, or contact der bay.

This year’s IAYC Conference, Yiddish Goes West, will be in Los Angeles. The IAYC Conference has now become the premiere conference for Yiddish clubs, Leyenkayzn, Shmoozkayzn, Shravkbayzn, and one of the finest for Yiddish teachers. For those whose sole interest is Klezmer music, we recommend, KlezKanada and KlezKamp West. There are excellent summer courses, in the States, Europe and Israel, The Workmen’s Circle JCE, and really wonderful weekend retreats which have, and will be fully covered in der bay.

Please look under your address. It shows the date you last contributed to help der bay. If it has been a year already, please help again.

Der bay has The Yiddish Network (TYN). It is a world-wide clearinghouse, and maintains the largest updated, international list of Yiddish teachers, Klezmer groups, clubs, and translators.

We’ll find a teacher for you, get a gig, or a translator, and help you online. “Fishl” Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to der bay. If you’ve been blessed, won’t you send a little extra so others can receive it?

Work here is going well, though I’m having trouble getting used to the idea that it’s already May. Last term was an 8-week, all-out sprint: a lecture course and a seminar, the former on Yiddish literature and drama, the latter mostly on prose: the “klasiker” plus Ansky, in translation.

This term is more manageable: a lecture course entitled "Trends in Yiddish Drama." Besides my own courses, Dov-Ber and I run a graduate seminar in which we, students, and visiting scholars present papers on our research. The range is wide: from medieval to modern, and in literature, theatre, linguistics, and music. Plus there are dissertations to supervise--some very talented students doing important work.

Of course, I have my own projects keeping me busy when I’m not preparing classes. The main task at hand is to finish revisions on my dissertation, which have been done in spurts since I submitted it three years ago.

My goal is to get it to the point where I’ll feel comfortable submitting it to a publisher by the end of the summer. I won’t be bored when that’s done; I already know what book I want to write next. I’m also working with a graduate student here on translations of Haskalah dramas. We’ve finished a draft. We’re planning to present it in a staged reading. By the way, we’re in session until the end of June.

Enjoy your conference in Los Angeles, and drop me a note when you catch your breath.
internsationaler kalendar

June
1 Every Mon., 8:30 P.M., Fraynt Fun Yidish, Montevideo, Uruguay Call (5982) 925-750
1 Every Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Soc. of Jerusalem, 10 Rechov Sholom Aleichem, Jerusalem, Israel. Call 02-712-218
1 Every Mon., 1:00 P.M., Mamaloshen Mayvonim Buffalo, NY (Visitors welcome) 716-834-7075
2 Tues.(1st), Noon, Yiddish Lunch Group, Toronto, Canada, Call 416-483-1570
2 Every Tues., 7:45 P.M., Vancouver Jewish Folk Choir, Vancouver, Canada 604-325-1812
3 Wed., 8:30 P.M., Marlboro Jewish Center, Mark Levy, West, Marlboro NJ 908 780 4266
5 Every Sat., 7:30 P.M. Yiddish Culture Club of Los Angeles, 8339 W. 3rd St LA Los Angeles, CA Call 213-275-8455
6 Every Sat., 3:00 P.M. Friends of Yiddish, London, England Call +44 (0)171-488 3092
6 Sat., 7:30 P.M., Vancouver Jewish Folk Choir Concert, Vancouver, Canada 604-325-1812
7 Sun., 2:00 P.M., Jewish People’s Philharmonic Chorus, Conductor: Binymen Schaechter, Hebrew Union College, NYC, 212-924-5890
7 Sun., 7:30 P.M., Philadelphia Workmen’s Circle Chorus Philadelphia, PA 215-624-0777
7 Sun., 2:30 P.M., Klezmer Concert, NYBC, Amherst, MA Call 413-256-4900 x116
7 Sun., 7:30 P.M., Folksbiene in Concert for Yiddish of Greater Washington, Rockville, MD Call 301-230-3756
8-7/3 Summer Program in Yiddish Culture, NYBC, Amherst, MA Call 413-256-4900 x116
9 Tues, 6:00 P.M., Metropolitan Klezmer, Museum Mile Festival, NYC Call (212) 423-3200
11-14 “Yiddish Immersion”, Circle Lodge, Hopewell Junction, NY Call 1-800-922-2558 ext 272
14 Sun., 1:00 P.M., Jewish Arts Festival, Maxwell Street Klezmer Band, Chicago, IL Call 847-329-9089
14 Sun., 4:00 P.M., Beverly Center, Maxwell Street Klezmer Band, Chicago, IL 847-329-9089
14 Sun. Philadelphia Workmen’s Circle Chorus, Ellis Island, NY, Call 215-624-0777
16 Tues., 1:00 P.M., Orange County JFS, Mark Levy, Middletown, NY Call 914-341-1123
17 Wed., 1:30 P.M., NJCW, Mark Levy, Spring Lake Heights, NJ, Call 732-308-3431
24 Mon., 7:00 P.M., Festival of Yiddish Music & Theater, Lincoln Center’s Damrosch Park, Workmen’s Circle, NYC Call 800-922-2558
28-7/2 Jewish Cultural Experience at Circle Lodge, Prof. Eli Katz and Curt Leviant Hopewell Junction, NY Call 800-922-2558

IAYC Conference at UCLA in Los Angeles:

Fifth Update: Exciting Program Additions

Two more listings have been added to an already stellar line-up for the conference. Moshe Shklar is a poet and the editor of Heshbon, the literary magazine of the Los Angeles Yiddish Culture Club. This Club is the premiere group in the West and ranks with the top groups nationally. It has met Saturday evenings for over 70 years and the Heshbon has been published for 52 years. Moshe’s topic will be the poetry of Avrom Sutskever. Lilke Meisner, President of the club, will also be a conference presenter.

On the entertainment front, Yankev Lewin, will perform Saturday night after intermission and before The Second Avenue Klezmer Ensemble returns. Yankev, came from Australia and is an actor who will do a monologue based on Sholem Aleichem’s play Dos Groyse Gevins. Sabell Bender who is the director will also be a conference presenter. Sabell teaches Yiddish theater at the University of Judaism.

Meet others who are keenly interested in Yiddish. Many are contacts for lectures, translations, musical programs, and clubs. Nothing can match the personal meeting and greeting of a live person. Expand your friendships in the greater Yiddish community. Many of us look forward to these conferences to renew our contacts with people we’ve met at previous conferences.

The International Association of Yiddish Clubs Conferences has become the major venue for contacts, with the sole exception for musicians. Many Yiddish groups are headed by a person who has taught Yiddish. Thus, not only is this a way of reaching the largest group of Yiddish club leaders, but also the finest way to meet Yiddish teachers.

Whether you are a club leader looking for traveling program-presenters, selling Yiddish books, cassettes/CDs or journals, looking for a translator, or a Klezmer band leader, you will be able to select from among 30 different presentations. These are all professionals whom you may wish to put on a program, or you will be in the position to showcase your own product/group.
A Swedish TYN Contact
Lennart Kerbel lennart.kerbel@megilla.a.se

Ikh leyen mit interes "der bay". Ikh bin frier geven a lerer fun yidish un hov banutzt ayere tsaytshrift far mayne talmidim. Ikh voyin in Stockholm, Shveden, vu es zaynen faran arum 6000 yidn. S'iz do faran 5-6 klezmorim grupes, mir hov in a yidishn teater, s'iz oykh faran tsvey yidishe khorn, der eyner mit eltere mentshn, der anderer mit yungs. A vokh tsurik hovn mir aranzhirt a "yidishn festival" in a kloyster! 300 mentshn zaynen gekumen, yidn un goyim. Mir hovn gezungen yidishe lider, es hot geshpilt a klezmer-grupe "Shpilkes" un ikh hob geleyent a mayse fun Sholem Aleykhem.


More on Songs of Generations:
New Pearls of Yiddish Songs

Some time ago we wrote of Chana and Yosl Mlotek’s latest book of Yiddish songs. This week we had the need to use it several times, which is why this article is being written. In the back is a listing of all the songs in all three songbooks. Many of the songs have never been published before, and some are found only in rare books.

Also in the back is a bibliography of 98 books, index of titles and first lines, list of authors and composers with their songs and birth and death days (where applicable).

The Mlotek’s were assisted by Dr. Barney Zumoff with the translation, the music edited by their son Zalmen, the illustrations by Tsirl Waletzky, the foreword by Elie Wiesel and the translation, the music edited by their son

International Chain of "180"
Yiddische "Briv-Fraynd"!

We have reached tsen mol "khay". We write, interchande an enjoy MAME-LOSHN! Our Electronic and Paper Chain (from e-mails & snail-mail), is a long "Golden-chain" of Yiddish friends! (Undzer Keyt iz a lange "Goldene-keyt" fun yiddishe fraynd).

We have letter-friends, "briv-fraynd", from: Argentina, Australia, Canada, France, Germany, Hungary, Israel, Japan, Mexico, Netherlands, Poland, Russia, South Africa, Switzerland, Uruguay and in the USA: AK, AR, AZ, CA, CO, CT, DC, DE, FL, GA, IL, IN, KY, MA, MD, MI, MO, NC, NJ, NM, NY, OH, OK, OR, PA, SC, TN, TX, WA & WI.

Nisht kayn shlekhte ergreykhung, emes? But 200 will be my closing number! I have been coordinating our Yiddisher "briv-fraynd" Club, even though I travel a lot. I have interruptions on replying mail, and need someone to continue, by taking over the coordination, or by starting a new Yiddisher Pen-Pals club! I will forward information and files if needed.

Zent ir der pasiker kandidat? It will give you a feeling of satisfaction for the survival of our beloved Yiddish 'MAME-LOSHN'! Please reply. If not, pass it on to friends, newsletters, Yiddishe "Shmues Grupes" or to anybody that you know, who is one of us, the Yiddish-lovers, di "Libhobers fun Yiddish, fun MAME-LOSHN".

Even if you are not the one to take over, you can participate. Be a bind-ring(link), fun der Goldener-keyt. If you do, reply to the fregnboyn, or pass it on!

***Questionnaire(Fregnboygn)***
1. (Yes) I wish to be included in dem "Yiddishn Briv-Fraynd klub"("Y"BF Club).
2.- Name: __________________________.
3.- Age level: around the_____'s.
4.- City: __________________________State: ______
Country: __________________________.
5.- E-mail address: __________________________
6.- Hobbies: __________________________
7.- Self-assigned level: beginner___ intermediate___ or advanced___
8.- Fraynd with whom you wish to communicate: beginners___ intermediate___ advanced___ or all___
9.- You prefer: ___E-mail in transliterated Yiddish) or, ___regular-mail, in Yiddish, vu me shraybt mit yiddishe oysyes(letters). Include name and address:

-----------------------------------------------------------------------------
-----------------------------------------------------------------------------
FRIDA (Grapa de) CIELAK
Fuente de Ranas #10 Col. Tecamachalco 53950, Edo. de Mex.MEXICO
ph: (011)(525)589-2128 fax: (011)(525)294-7275 arele@enter.net.mx or arele96@aol.com

Sophie Kellin Yiddish Literary Society
by Fran Waltman

I am happy to write that our small Sophie Kellin Yiddish Literary Society is still thriving. Several years ago we were fortunate to have Dr. Dora Rytmam join the group. She heads the Department of Judaic Studies at the University of Hartford here in Hartford, Connecticut. What we may lack in numbers, we more than compensate for in our vitality and spirit. We continue to meet just about every other month. We first partake of a good "pot luck luncheon", and then enjoy presentations by the group. One of our members is Lottie Rothenberg who has written extraordinary stories.

---

Out-of-town readers can call them at 1-800-922-2558.

We continue to meet just about every other month. We first partake of a good "pot luck luncheon", and then enjoy presentations by the group. One of our members is Lottie Rothenberg who has written extraordinary stories.---
Last summer I participated in the summer course of the Oxford Institute for Yiddish studies. A delightful experience. I was struck by the uniqueness, irony, and beauty of the situation—blooming amid the saints and churches of Oxford—and wrote this poem (in Yiddish).

**Summer in Oxford**

Around the dead stone memorial to the martyred bishops floats Yiddish—alive! Yiddish folksongs braid their melodies through the chiming of church bells. From the sea of languages flooding tourist-crowded streets Yiddish springs out: “Lom ir geyn esn onbaysn.” Yiddish sings out: “Kumst haynt tantsn?” Higher, higher reach the spires of Oxford and meet in the wondrous blue sparkling Yiddish names like stars.

Gennady Estraikh liked the poem so well that he asked me to read it at Our “Graduation” ceremony. For der bay I’ve transliterated the poem and written an English translation. None of these has been published elsewhere.

Lin Schlossman, Sarasota, Florida

**Zumer in Oksford**


Dora Teitelboim Foundation Writing Contest

For six years, the Dora Teitelboim Foundation has been following in the footsteps of its founder, the internationally renowned Yiddish poet, Dora Teitelboim. Dora Teitelboim's commitment to the Jewish cultural community through contributions of her time, her energy, her hundreds of published writings, and her international lectures, raised the Jewish community's consciousness to how important of its culture, its Yiddish language, and to learn the lessons from the struggle of the Jewish people throughout its history.

The Dora Teitelboim Foundation is dedicated to carrying on her legacy. Its goal is to open a new world to our young by strengthening Jewish secular thinking, the learning of the Yiddish language, and training of teachers by preserving Jewish works never before translated into English. This is done via various programs, including Yiddish Literary publishing; providing grants for Special Yiddish projects run by organizations seeking to expand Yiddish beyond its current horizons; Chanukah Book-Giving; and the Annual Cultural Writing Contest.

This Second Writing Contest, starting June 1st, fosters fiction and non-fiction writings on Jewish cultural issues. We are searching for writers (amateur or professional) to showcase their unpublished short stories in the Jewish media.

This year's contest is especially exciting because it invites Yiddish (therefore it may be of interest to your readers) as well as English writers to participate. Stories will be judged by the Foundation and members of leading Jewish publications, in which the winners will be published.

The theme of this year's contest is "Contemporary Issues in Jewish Life".


To receive an application and contest rules, write to: Dora Teitelboim Foundation Writing Contest, P.O. Box 14-0820, Coral Gables, FL 33114. The winners will be announced in December. We’d appreciate your announcing the winners at that time. I will keep in touch on the contest’s progress.

Best Regards, Liz Weintraub
Poems by Troim Katz Handler
Lider fun Troim Katz Handler

260

Zayen, Zayen, Tof

Farshotn mit shney iz dayn barg un bagrobn iz zayn grinvarg.
Undzer libe iz oykh farshtelt, Ver volt zi zikh forgeshtelt?

On moyre, on aveyre,
Vos voltn mir geton?
Mir voltn shtudirt,
Egyene proyektn durkhgefirt.

Efsher, loyt undzer plan,
Voltn mir farbrakht a zman
Bay Yidish programen
In Vilne oder Oxford,
In Paris oder Strasburg,
In Columbia oder Bar Ilan--
Umetum iz dokh faran!

Biz dan iz undzer freydbazetndik,
In ir bahaltener getsel;
Undzer baraykherung iz on a sof,
"Zol zayn tomid -- Zayen, Zayen, Tof."

Yerushelaim Delite

Undzere gezangen zaynen
Raptem fargangen,
Di fantazie fun makhn lekhaim
In amolikn Yerushelaim
Iz mit a mol tsegangen.

Di freydn fun gan-eydn
Zaynen farshvundn in bitern bisn;
Fun zayn tsuzamen
Tsvishn Yidishe shtamen
Veln mir nit visn.

Ikh shray ad-lev-hashomaim
Nokh undzer tserunenem Yerushelaim
Un blayb gefangen
Mit mayne libe farlangen.
Yiddish Goes West
August 27 - 30, 1998
Fifth Conference of the International Association of Yiddish Clubs (IAYC)

The IAYC proudly announces that its 5th Conference will be in the beautiful Westwood section of L.A. at prestigious UCLA (University of California, Los Angeles). IAYC President, Dr. Harold Black, stated that this is the first time the group will meet on the West Coast. It gives the city with the world's second-largest Jewish population the opportunity to participate, and offers visitors from all over the world the chance to plan an extended stay in a prime vacationland of America.

Mel Rogow, Conference Coordinator, is building on the success of prior conferences in Maryland, Toronto, Miami, and Connecticut, to make this the finest one. The UCLA Conference Center will be the venue for the conference. Meetings, dining, accommodations (beautifully appointed guest suites), and entertainment will take place around a central courtyard area. Monthly updates as to programming, speakers, seminars and entertainers will appear in der bay and posted on Mendele.

The base cost for registration is $335 if paid by June 1 (Members of Yiddish clubs belonging to IAYC, or sponsoring groups have until July 1 for the early fee). After that date it will be $355. You will be housed in guest suites at the Conference site (2 in a room with private bath). There will also be available bedroom suites (2 bedrooms, 2 persons per room) with shared bathroom. Attendees may check in Thurs. afternoon, August 27, at the Conference Center and stay through lunch Sunday, August 30. By prior arrangement, you may stay for a longer time in the guest suites. For children up to age 15, the cost is $100.

This includes room, 3 meals a day, all seminars, evening programs, taxes, & tips. If you do not wish to stay at UCLA, there are many hotels, motels in L.A., but you must make your own arrangements. The commuter rate for the Conference is $180 per person until June 1. The commuter rate without meals is $110 per person until June 1. Add $20 After June 1 to the commuter rates and $40 after July 1. Shuttles available from the airport (LAX). Parking at UCLA is $5 per day. Cancellation policy: Entire refund except for a $35 charge per person until August 15.

Payable (U.S. funds only) to: IAYC, P. O. Box 1731, Venice, CA 90294 PLEASE PRINT

Name (s).................................................................................................................................
Address........................................................................................................................................
State/Province............................... Zip Code................................. Country.............................................................
Phone (.........)................................Fax(.........)...................................................... E-mail..............................................
Member of a Yiddish Club?............ Yes...... No
Name of Club..........................................................................................................................
Attended a previous Yiddish Club Conference/s?.....Yes....No Where.....................................................
You should know that I/we...................................................
I/we plan to arrive on...................... Planned departure.................................
Airport Shuttle requested? Yes No
Amount enclosed (based on date check is received. Please note dates when prices change.)
*If you have questions, please call Mel Rogow at (213) 939-2193 or E-mail: mrogow@loop.com
Cafe Kasrilevke

Yiddish of Greater Washington has sponsored a monthly Yiddish cultural program—they call it Cafe Kasrilevke after Sholem Aleichem’s shtetl of poor folks. It is an informal program held in the social hall at the JCC in Rockville, MD.

The programs takes several format. Some are visiting lecturers, others may be klezmer groups, but the point is that it is a Yiddish program. Also Di Shpilers, the only Yiddish theatrical group in the Greater Washington D.C. Area performs there once a year. Hilda Rubins has been chairing it for 3 years, but it has been ongoing for 7 years.

This successful program can easily be replicated in other areas. If you are interested, Hilda will gladly share her information with you. If you are attending the Yiddish club conference in Los Angeles, you will meet Hilda and that would be a great time to gain first-hand information.

You may write Hilda at 706 Hurley Ave., Rockville, MD 20850-3012

Iosif Vaisman Writes...

In the last "der bay" I looked once again at the program of the IAYC Conference which is really impressive. Yasher koyakh to all organizers. However I noticed one, but very serious deficiency. The conference will take place exactly in the days of 90th anniversary of the Czernowitz Conference (it started on August 30, 1908).

The Czernowitz Conference has been always bearing very special significance for all Yiddish institutions. Many "round dates" were celebrated by special conferences: in 1928, 1938, 1958, etc. This summer the "velt-konferents far yidisher kultur" in Israel will dedicate a special session to the anniversary. It seems to be prudent to dedicate at least a special talk to the Czernowitz Conference in Los Angeles.

I have a lecture on Yiddish in Czernowitz and the Conference in English, perhaps you can find someone else who can give a talk in Yiddish, if English is a problem, but skipping this topic altogether would be wrong.

Editor’s note) Excellent suggestion.
Nominations for IAYC Board of Directors

Read the list of nominees on the back page. The Board will be elected in Los Angeles—the site of Yiddish Goes West, our IAYC excellent Conference. It is the premiere conference for Yiddish clubs, Leyenkrayzn, Shmoozkrayzn, Shraybkrayzn, and a must for Yiddish teachers.

For Klezmer music, we recommend, KlezKanada and KlezKamp West. There also are excellent summer courses, in the States, Europe, Israel, The Workmen’s Circle JCE, and weekend retreats which are fully covered in der bay.

Significant centers of Yiddish are located in many countries around the world. Often an individual can spark interest as Jack Halpern has in Japan and Frida Cielak in Mexico. As e-mail has advanced, a greater contact has occurred—notably with Canada, the former USSR region, France, Israel, Australia, England, Germany, Belgium, Argentina, Mexico, South Africa and The Netherlands. Without doubt the greatest under-utilization occurs in the Spanish speaking lands.

Do look under your address. It shows the date you last contributed to help der bay. If it has been a year already, please help again.

Der bay has The Yiddish Network (TYN). It is a world-wide clearinghouse, and maintains the largest updated, international list of Yiddish teachers, Klezmer groups, clubs, and translators.

We’ll find a teacher for you, get a gig, or a translator, and help you online. "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to der bay. If you’ve been blessed, won’t you send a little extra so others can receive it?

Conference at UCLA: Program Addition

Requests have come in for more bilingual programs. Our excellent balance will meet the needs of both the discriminating native-born speakers as well as beginners.

NEW Starting the Friday evening, will be a fraytik-tsunakht fabrengn with one of our most knowledgeable and frequent attendees Joseph Grinspan, of Fair Lawn, NJ.

NEW Because of Iosif Vaisman’s (Mendele’s list-moderator) noting that the 90th anniversary of the Tshernovits conference occurring during the exact time of our conference, Prof. Eugene Orenstein will have a workshop entitled “nayntsik yor nokh tsernovits.” It will cover an historic overview of the conference, and its significance today.

NEW Moshe Shklar, the erudite editor of Heshbon has agreed to be a presenter. His Los Angeles Yiddish Club journal has been published continuously for over 50 years. It is the premiere Yiddish publication in the West and ranks among the tops in the world.

Los Angeles has many wonderful sights and sites to see. Several attendees have made arrangements for an extended stay. Mel Rogov conference co-ordinator will be glad to answer your questions or put you in touch with other accommodations are superior to any we’ve had so far. With everything around a central courtyard with no streets to cross or hills to climb it is very user friendly for even those with special needs. The committee has done everything to make your stay a rewarding one.

You’ll get handouts and make friends. Our 8 sessions are in addition to major addresses, and each evening we’ll have new entertainers. Only our fabulous, raconteur-emcee Archie Barkan will be at each performance.
New Yiddish Club in Rochester, NY
by Boris Kopit

The first meeting of a projected Yiddish club in Rochester, NY took place in the home of Leah Watson, the main organizer of the event. About 20 people ranging in age from mid twenties to late seventies showed up.

Among those present were a few couples of immigrants from the former Soviet Union who proved to be highly proficient in the language and who would undoubtedly turn out to be a great asset to the group.

A committee of 3 persons has been agreed upon and Mr. Ruderman whose wife is a dedicated singer of Jewish folksongs and both active in Jewish social life promised to arrange a future permanent meeting place in the local Jewish Community Center.

Mrs. Watson, the hostess, is a writer of poetry and an ardent student of Yiddish, according to her teacher Boris Kaminker, and who translated much of the poetry of the late poet in residence at the J.C.C. Israel Emiot into English.

Among those present was also the popular Yiddish singer Bonnie Abrams who performs with a local klezmer band. The common consensus was to meet twice monthly for a program of reading of literary works, singing of folksongs, and general conversation on current topics. A Mazl Tov is in order!

A Letter from Eliot Agush

Having sensed a desire among non-Yiddish speaking Yidn to hear some Yiddish and understand its meaning, what better way than to present the wonderful stories of Sholom Aleichem—in English, followed with immediate translation. The narrative is not slowed down! The Show is a learning tool and can serve as an introduction to Yiddish and Sholom Aleichem. He is brought to life on stage—tells of his childhood and how he came to be a Yiddish author and presents some of his famous stories. Write: Sholom Aleichem Tonight, 459 Columbus Avenue, Suite 112 New York NY 10024 Call (212) 579-3551 or E-mail Agushaleic@AOL.com

Our Duvall, WA Contact for TYN

I attended the Oxford summer program in the past (group 3). My forte is translating Yiddish songs into singable English. All my programs and “Chutzpah” have presented over 40 a year, to mostly non-Yiddish speaking audiences, include both Yiddish and English renditions of all songs. We blend the two languages so that no libretto is needed.

Since the translations are designed for performance, and the longer ballads make for a tedious program when sung twice, I have designed the successful technique of reciting the ballads in accurate poetic translation—often with piano accompaniment—rather than summarizing the text, and then singing them in Yiddish. My translations are more authentic than others I have read, and are developed in the meter and spirit of the original song.

Our group, Chutzpah, has been presenting Yiddish and Ladino songs with English translations for 15 years, longer than any group in; the Pacific Northwest.

Max Applebaum will be at the IAYC Conference in Los Angeles to represent our group. I’ll try to make it also.

David Krycer in Australia

It's good to hear from you. Klezmania is going well here in Melbourne, Australia. I guess that we've been so busy with playing (including some country touring—playing the little shtetlekh outside of our usual city environment) and all the rest that it's been hard to find the time to communicate.

An event your readers may be interested in is a Shabbaston—a weekend centered around learning Yiddish, including kids activities. It's on the 30 Oct to 1Nov, 1998, and held near the town of Daylesford, Victoria. The contact, for Australians interested, is David Grinblat. You can phone him on (03)9578 1686. It's pretty certain that we'll be performing there, and there'll be all sorts of workshops happening. The first Shabbaston like this was held last year. It was a success. Regards from DU (Down Under)
A Letter From Al Grand

I've translated the operas of Gilbert & Sullivan into Yiddish. They bring a renewed sense of the charm of Yiddish. These productions have been playing since 1982. Critics from American Theater Magazine and The New Yorker have praised them.

Ran Avni, the artistic director of the Jewish Repertory Theater in NYC, plans to produce my Yiddish Pirates of Penzance in April of 1999. It will feature David (Dudu) Fisher. He is Israel’s foremost singing star.

Zalmen Mlotek, musical arranger and creator of prize-winning Yiddish musicals such as "The Golden Land" and television programs such as "In a Fiddler's House" with Itzhak Perlman, will be the musical director.

Eugene Marner, creator of T.V. documentaries for PBS such as "Creativity with Bill Moyers" and Abba Eban is "Heritage, Civilization & the Jews," is shooting a TV film of the creation, rehearsal, and staging of the show.

If you are interested, contact me at: (516) 292-8724 or e-mail savoyid@aol.com.

---

A Request From An Israeli Yiddish Teacher

I teach Yiddish in the Ostovsky H.S. Raanana. Yiddish is my mother tongue, and I studied in Vilna and at Bar Ilan University. No suitable textbooks for adolescent beginners existed, so with the late Mrs. Yanovsky, we prepared one for teenagers up to adults—"Yiddish redt sich". Its aim is to acquaint students with the Yiddish language and its rich culture—songs, folklore, and literature. It has daily language usages and traditional customs for "Yorn Toyvim".

We used an experimental edition with good results. It was approved, by our inspector (at that time) Mr. Mordechai Dunitz and acclaimed by the famous journalist Itzchak Luden. As a result of this success, I wish to have it edited and published for high schools & adults. I appeal to you, or your organization, to sponsor its publication in the interest of the survival of the Yiddish language and culture.

Ida Gilinsky Tel: 09-748-3837
Nitsanim str. 8, Kfar-Saba, 44399, Israel

Cost:
32 shekels in Israel (includes s & h)
15 dollars outside Israel (includes s & h)
The Teapot
by Mendel Fliegler

The teapot looks around and sees
That the world is round.

An old radio sits there,
with a round yellow face,
And babbles, blabbers....

The television chatters along,
and says, and shows:
'The world is round, without end....'

And the news becomes 'not new':
humanity remains, really..
'Round', not renewed...

Well, little teapot,
will you turn 'square'....

Someday?

When will the technical treasures
change humanity's anger?
Maybe in a Jubilee year....

When the distorted 'roundness' and 'holiness'....
Will, in fact, cease developing....?

And Moshiakh will not sleep,
And the little teapot looks further....

Sing To Me In Yiddish Vol. II

Every once in a while der bay will report
on, and highly recommend, an item. A
careful look through all of the past issues
will show that recommendations are rare.
Because we do not accept advertisements, we
are very careful about speaking highly of a
cassette, CD, book or performer. Well, here is
a winner—Claire Klein Osipov.

Combining an excellent musical voice
with an impeccable Yiddish diction, gives
real authenticity to this Western Canadian
performer. There is an excellent mix of songs
so that the CD flows smoothly. You will not
find that modern approach to traditional
music. What you will find is a most enjoy-
able and very worthwhile presentation that
will make you glad you have heard this
singer. We have not heard volume 1, but if
it is as good as this one, it should be part of
our collection.

Here is a little about our rating system. A
6 point system is used ranging from Needing
Improvement, Okay, Good, Very Good, and
Excellent. To be recommended a CD must
have an overall rating of Very Good with no
track under good. Of the 17 tracks in Claire's
CD, 7 were rated excellent and 8 Very Good.
This is an extremely high rating.

We are hopeful that Claire will soon
have e-mail access. Until then she can be
reached at 604-325-9905 or 604-321-2049. She
is located at 375 West 42nd Ave. Vancouver,
B.C. V5Y 2T3 CANADA.

Claire mentioned that she will be at the
Kehillat Israel Jewish Congregation of Pacific
Palisades on October 16 and is available for a
performance in the area October 18. In the
Meantime look for her to be in Winnipeg,
Toronto and Montreal the end of October
and early November.
Moyshe Shklyar
"Bet zikh rakhmimdk a kol:
lozt shoyn leyvikhn tsu ru..."
H. Leyvik

Bet zikh rakhmimdk a kol:
lozt mayn yidish vort tsu ru—
ir vos shpilt fun fraynd di rol
un t'fartrakhtalet dem amol—
lozt mayn yidish vort tsu ru—

Ir vos lozt fun oyg a trer
un farshopt zikh dem geher
ven es iz a klang grod der
fun a heym dort ergets vu
lozt mayn yidish vort tsu ru—

S'vet dos shtetl zikh bashteyn
mame-loshn eyn aleyn
kegn sonim, falshe fraynd,
di fun nekhtn un fun haynt
lozt shoyn yidish vort tsu ru

Aleyn kh'vel tsertlen es un vakhn,
khvel es vign ay-liu-liu,
khvel es veynen, khvel es lakhn-
lozt mayn yidish vort tsu ru,
lozt tsu ru—

fun zayn nayem bukh
"moin di amoinl"

This poem reminded the transliterator, Dovid Kunigis from Montreal, in the saying—
Got, bahit mir fun mayne fraynt, fun mayne sonim vel ikh zikh aleyn oyshitn...

Some Yiddish Activities in Florida by Cookie “Rukhele” Blattman

Leaders of South Florida Yiddish clubs meet to exchange material and ideas at the "Circle of Yiddish Clubs". I invited Judith Levy, the author of "Grandmother Remembers"! She’s a Steven Spielberg Holocaust interviewer, and up for an “Ellis Island” award, and she spoke in Yiddish.

Being a Yiddish singer and entertainer I bought the Mlotek’s "New Pearls of Yiddish Songs" songbook. Since I do not read music I cannot use it without tapes of the music to go with it. Their first two songbooks with the combined tapes are invaluable.

My third "MITZVAH-KLEZMER" concert will be held December 13th, the evening of Chanukah. The last two concerts were sold out. All monies after the Klezmorim are paid go to JAFCO (Jewish Adoptive Foster Care Options), actually Jewish abused children. Next to my two Yiddish clubs, one here at Kings Point in Tamarac and the other the Daniel Canter Sr. Citizens Center, the concert is a mitzvah that sends my heart soaring!

Was it only 4 years ago when I opened up the first door to the beautiful world of Yiddish? Mama and Papa should see me!!
Yiddish Goes West
August 27 - 30, 1998

Fifth Conference of the International Association of Yiddish Clubs (IAYC)

The IAYC proudly announces that its 5th Conference will be in the beautiful Westwood section of L.A. at prestigious UCLA (University of California, Los Angeles). IAYC President, Dr. Harold Black, stated that this is the first time the group will meet on the West Coast. It gives the city with the world's second-largest Jewish population the opportunity to participate, and offers visitors from all over the world the chance to plan an extended stay in a prime vacationland of America.

Mel Rogow, Conference Coordinator, is building on the success of prior conferences in Maryland, Toronto, Miami, and Connecticut, to make this the finest one. The UCLA Conference Center will be the venue for the conference. Meetings, dining, accommodations (beautifully appointed guest suites), and entertainment will take place around a central courtyard area. Monthly updates as to programming, speakers, seminars and entertainers will appear in der bay and posted on Mendele.

The cost for registration is $335. You will be housed in guest suites at the Conference site (2 in a room with private bath). There will also be available bedroom suites (2 bedrooms, 2 persons per room) with shared bathroom. Attendees may check in Thurs. afternoon, August 27, at the Conference Center and stay through lunch Sunday, August 30. By prior arrangement, you may stay for a longer time in the guest suites. For children up to age 15, the cost is $100.

This includes room, 3 meals a day, all seminars, evening programs, taxes, & tips. If you do not wish to stay at UCLA, there are many hotels, motels in Los Angeles, but you must make your own arrangements. The commuter rate for the Conference is $180 per person. The commuter rate without meals is $110 per person. Shuttles are available from the airport (LAX). Parking at UCLA is $5 per day. Cancellation policy: Entire refund except for a $35 charge per person until August 15.

Payable (U.S. funds only) to: IAYC, P. O. Box 1731, Venice, CA 90294   PLEASE PRINT

Name(s)........................................................................................................................................................................................................
Address.................................................................................................................. City...........................................................................................................................
State/Province................................. Zip Code................................. Country...........................................................................................................................
Phone (.........)..........................Fax(........)............................ E-mail............................................................................................................................
Member of a Yiddish Club?.......... Yes....... No
Name of Club.................................................................................................................................
Attended a previous Yiddish Club Conference/s?.... Yes....No Where...........................................................................................................
You should know that I/we.................................................................................................
I/we plan to arrive on............................. Planned departure.............................. 
Airport Shuttle requested? Yes No
Amount enclosed (based on date check is received. Please note dates when prices change.)
*If you have questions, please call Mel Rogow at (213) 939-2193 or E-mail: mrogow@loop.com
With so many people to choose from, it was necessary to set up selection criteria for the election. They included:

1. Geographic distribution
2. Yiddish "club" membership
3. Yiddish conference planning
4. Past conference attendance
5. Future conference leadership

Several nominees not chosen will be recommended for the prestigious IAYC Advisory Council which the Board of Directors will select. Geography plays a major consideration in the committee's selection.

Oscar Antell: Winnipeg, Canada is leader of Shaare Zedek Yiddish Club in Winnipeg, Canada, and Chairman of the National Yiddish Committee of the Canadian Jewish Congress—Winnipeg Area.

Michael Baker: Minneapolis, MN is a Yiddish teacher, co-leader with his wife Roz of The Vinkl, and they both attended the last two Conferences.

David Barlas: Delray Beach, FL and Ruth, were the dynamic leadership of the last ICYC Conference in Miami. He has vast planning and detail ability.

Dr. Allan Blair: Columbus, OH was a member of the founding ICYC Committee, taught at OSU, leads a Yiddish club, and takes Yiddish classes at OSU.

If your club is not a member, ask for an

Harold Black: Bethesda, MD was a founding member of the ICYC Committee, is the chairman of our IAYC, a leader in the first ICYC Conference, and past-president of Yiddish of Greater Washington.

Morrie Feller: Phoenix, AZ attended the last two Conferences, leads the Phoenix Leyenkrayz, active contributor to Mendele and der bay, and a computer maven with Yiddish capabilities.

Susan Ganc, Houston, TX is the newest member to be nominated for the IAYC Board. She has been a Yiddish teacher and leader of the very successful Houston Yiddish Vinkl.

Philip "Fishl" Kutner: San Mateo, CA was a member of the founding ICYC Committee, editor of der bay, leader of the Peninsula JCC/WC Yiddish Club, and has attended all four Conferences.

Bess Shockett: Toronto, Canada was a member of the founding ICYC Committee, the leader of the Toronto Conference and is very active with the top Canadian Club—Toronto Friends of Yiddish.

The Second Elections for Board of Directors is planned to occur at the Conference, Saturday morning, August 28, 1998. Nominations for the Board must be published at least thirty days prior to the Conference.

APPLICATION
The Golden Gate to the World-Wide Yiddish Community

Vol 8 No 8

Current News

As you receive this issue, we are making final arrangements for the finest Conference IAYC has had. UCLA is a magnificent campus. If you haven't registered, contact us and we'll expedite your registration and arrangements.

Several very important areas are upcoming relating to the work of der bay. Having our own website and having access to past issues of der bay online are priorities.

There already are a number of excellent Yiddish-related sites, and we'll have links to them. A partial list includes: Mendele, YIVO, NYBC, WC, UYIP, Ari Davidow, AmJHistory, Bridges, Yugntruf, Rafael Finkel, JewishGen, Forward, Gesher-Net, Jack Halpern, Sadye Bronfman Center, Tam Tam, Virtual Shtetl, SKIF Youth Movement, Medem Bibliotheque, and Shamash. A list of some colleges includes, Bar Ilan, Columbia, U of Penn, Brandeis, Stanford, Harvard, Rutgers, and U of TX.

We have two requests for those who are online. First, if you have a Yiddish link not mentioned above, and feel it is significant, please e-mail it and a very brief reason for including it as a hot link. Second, if you have not contacted der bay by e-mail. Please do so. It is important that we have an updated list.

Interest is being shown in establishing a Yiddish Tish in several areas. This is not a new concept, among others, the University of Connecticut at Storrs has had a successful, long-running Yiddish Tish.

Toronto has a Yiddish Tish not associated with a college. The advantages are several fold. Most important is that working people can attend without giving up an evening or weekend. This will be one of the topics for discussion at the UCLA Club Conference.

Interesting Letter from Gail Malmgreen

For Yiddish enthusiasts visiting London, The Yiddish Circle still meets on Saturdays at Toynbee Hall in the East End, and is now under the direction of Chaim Neslen, a youthful, American-born Yiddish-speaker and musician. Chaim's telephone number is 0181 554-6112 (if calling from abroad, drop the zero in the phone code).

Our very good friend, Majer Bogdanski, who led the group, has had to step aside for reasons of health—but he remains active in the group and in many other political and cultural arenas.

Another news note: I just put in the mail to you two items describing our new video on the Jewish Labor Committee. Maybe there will be a notice about it in a future issue of the newsletter—with my phone number and/or address as the contact for further info. Your readers will be interested to know that there are several passages in the video in Yiddish (with subtitles).

Oh, I should add—the tour of the old Jewish cemetery near Denver, Colorado which is being organized by Diane Rabson is not just for me. I believe the Yiddish Club of Boulder, Colorado will be in attendance, and I will be traveling with three friends from England.

The projected date for the tour is Sunday, October 11, 1998. Anyone interested should contact Diane directly.

Editor's note)
Diane is the editor of The Yiddish Vinkl of Boulder, CO, and can be reached at: rabson@meeker.ucar.edu
Thanks for offering to give space to our Yiddish event. We are a small Yiddish community in Australia, and it is good to know that others outside are interested in what we do. By the way, do you still have your newsletter, der bay?

Here are the details of the 2nd Annual Melbourne Kadimih Shabbes Ton. It is a cultural event, for families and individuals, designed to enable people to experience and learn Yiddish and Yiddishkayt in ways not usually available to them.

Our aim is for this event to become an annual one that will attract people from around Australia and Overseas. We shall cater to areas of special interest and for different age groups. e.g. music, literature, drama for teenagers and young adults

The idea for the Kadimah "Shabbes Ton" arose from reading of events being conducted by the NYBC and Oxford Univ. The first "Shabbes Ton" was in 1997. It was a live-in event, over 3 days. Accommodation allowed families with young children to sleep together.

In 1997 a capacity crowd of 84 people attended.

The 1998 program is partially based on the "Klez Camps" held in the U.S. The cultural feature of this year's "Shabbes Ton" will be Klezmer music. Australia's foremost Klezmer band, Klezmania and the renowned violinist, Ernie Gruner, will participate.

Klezmania and Ernie Gruner will be conducting 3 to 4 Klezmer workshops for both children and adults. This will culminate in a concert at the end of the "Shabbes Ton" where the attendees of the Klezmer workshops will be able to demonstrate their new skills.

A highlight of the "Shabbes Ton" will be a Saturday evening concert given by Klezmania.

Now that my dictionary is finished after 5 years (The Kodansha Kanji Learner's Dictionary, see http://kanji.www.org), I am going on a trip July 25 till about September 9 and will attend the world unicycle championships and also to promote the activities of the CJK Dictionary Publishing Society.

I will have access to email, but will not be able to reply promptly. Here is my schedule:

July 25-Aug. 6: Bottrop, Germany, to which I'm taking 45 Japanese to the 9th Intl. Unicycling Convention and touring the Frankfurt area.
Aug. 6-18: Israel, visiting relatives, in Kibbutz Dvir, planning CJK dictionary projects....
Aug. 18-22: Boston, on CJK business
Aug. 24-30: Accord, NY, at Yiddish-Vokh with my Japanese students
Sept 1-2: Back to New York
Sept. 2-4: Seattle, on business
Sept. 4-8: San Francisco, for friends/business
Sept. 8-11: San Jose, at Unicode Conference

Voice: +81-048-481-3103 Fax: +81-048-479-1323

EDITOR'S NOTE) We look forward to seeing Jack again here in the San Francisco Bay Area.

Al Grand Announces

APRIL 10 - MAY 2, 1999 - A new spin on THE PIRATES OF PENZANCE with Yiddish lyrics (in simultaneous English translation), featuring Israeli cantor Dudu Fisher, star of Broadway's 'Les Miserables' will take place from April 10th to May 2, 1999 at the Jewish Repertory Theatre's PLAYHOUSE 91, 316 East 91st Street, New York, NY 10128.

Eleanor Reissa and Zalmen Mlotek, the director/musical director team of such hits as 'Those Were the Days’, will be at the helm of this hilarious approach to Gilbert & Sullivan. For a brochure listing the schedule of performances or for additional information, call: (212) 831-2000 or (212) 831-2001.
Latest Information for IAYC Conference

If you are coming by plane, get the Shuttle Express under the blue van stop sign. There, look for a man wearing a red baseball cap. He will help you. The Shuttle Express can also be reached with a courtesy phone in the airport. Tell the driver that you want to go to the UCLA Conference Center on the UCLA Campus, and to enter the campus from Sunset Blvd at Bellagio Way. He will drive you to the van stop-off point at the "circle" on DeNeve Drive. That point is very close to Covell Commons Building (also known as Griffin Commons) and someone will be nearby to greet you.

Both UCLA and the shuttle company have said that the drivers know exactly where to go. However, we have sent maps which help in following the driving route. The Shuttle should cost $12.00 per person each way with the discount coupons which previously were sent.

If you are driving a car, again, they should enter from Sunset Blvd at Bellagio Way. Drive about one block to the first stop sign. There, bear to the left and drive almost another block past the next stop sign. Enter the parking structure on your right and park. Then take the elevator up to the top level, level "L", and proceed to the front desk at Covell (Griffin) Commons Building. There most likely will be one of us to greet you.

Registration is planned between 2:00 and 5:30 pm on Thursday, August 27th. If you should arrive at another time, you will certainly be accommodated.

Since each room has a telephone, attendees may be reached through the front desk at 1310 206 9633. Telephone calls may be made from the resident rooms gratis if they are within a 12 mile radius. Telephone calling cards may be purchased from UCLA. If you have your own telephone calling cards you may use them instead (but must enter a special code number in dialing).

You will be given a key to open the door of your room. You also are given a coded plastic card which will open the outer door of your residence. The same plastic card also is encoded for meal plan credits.

A briv fun Mendy Fligler

Ikh shik aykh a dank far di poeme vus du host gedrïkt... (Galitz...)
Mir hobn geendikt dos yor fun yidish fun Groys Washington mit zeyr a gute hatslokhe!
Mir hobn oysgefirt az der Hebrew Day School vet hobn, far ershtn mol... Dos iz undzer grester shule far tsendlike-yor kinder... Nu dos vet zayn, take, freyd....)

Es kukt oys az di eltern zaynen geforn kayn eyrope, un oysgefïnen az di yidn epes farshïtyen nor a bisl yidish un poylish, oder rusish... vintslekh eynglish... Nu, iz farvos lernt men nisht di kinder kayn yidish???

From Paul Melrood in Milwaukee

Unfortunately, Milwaukee doesn't have very many aggressive Yiddish speaking people left. Ironically, when I went to spend a few weeks with my daughter Laurie in Tucson, AZ, she arranged for a Yiddish Evening for me. In two weeks, without much effort, she was able to attract over 100 Yiddish speaking faces to this event. I think we can safely say, that in most sizeable cities, in the States, there are always at least that many people around who will flock to a Yiddish Evening. It was very encouraging. She picked up local Yiddish singing talent—Marcia Gold, Rita Hall, and Ted Warmbrand. It was a very exciting evening.

Formation of a New Society

The History of the Workmen's Circle in Western Canada and Western U.S. is a very fascinating topic, for the early meetings of the Workmen's Circle/Arbeter Ring were held in Yiddish. Only three of these Branches exist now—their records are irreplaceable. The major source of information is in Der Freund, the Workmen's Circle Journal published from 1910 until the 60's. If you have any pertinent memorabilia, please contact Fishl at der bay.
Havana: Three communities share the aid and work together to educate and strengthen themselves. Dr. Jose Miller is the leader of the whole Jewish Community, and Pres. of the All-Island Community Council. Adela Dworin is the Vice Pres. of the All-Island Community Council and librarian at the Patronato Grand Synagogue, Beth Shalom. It is the largest, and affiliated with the Conservative Movement. The Patronato is the center for distribution of aid to all Jews in Cuba and for development of educational, social, and cultural programs throughout the Island. Most of the 300 families participate in one way or another. Sabbath services—Kabalat Shabbat is a youth led service. Shabbat morning is adult led. There is a youth to young adult group. Religious school—JDC bus to bring students of all ages on Sunday morning. Simcha Group—Active seniors have formed a group led by a member of the community council and supported by JDC. Building has been maintained best in the most used areas, like the social hall, office, and small sanctuary. Main sanctuary—birds, broken ceiling and windows, many seats broken, termites, makeshift classrooms behind the balcony, on entryway floor and social hall. Organizations using this are: Hadassah, Havana Jewish Women’s group, Simcha (over 55) Maimonides Chapter of B’nai B’rith Orthodox Congregation Adath Israel. Mr. Tache is President in the old city, and receives support from Lubovitzers. It is a small, but active community of all ages that holds daily services, and has small English class. Total restoration of the building has been sponsored by the City Restoration Office under the supervision of the City Historian. The Havana mikvah is here. Sephardic Central Sefardi. Mr. Jose Levy Tur is president of this small community that holds Shabbat morning services in their large building in Vedado area (near the Patronato). They have a mens’ group which plans to encourage and teach Sefardic traditions to its members. Santiago de Cuba: Eugenia Farin Behar, is Pres. of the Comunidad Hebreah Hatikvah de Santiago de Cuba. There are 26 families with 102 people, and are affiliated with the Conservative movement. The youth group (Atidim) covers the ages of 15-23 years. There is also an Israeli Dance group. The congregation was re-established in 1993. They have transliterated prayer books. In December of 1996 They had a celebration for 2 B’nai Mitzvah—first since the revolution. Their building was returned by government in 1995. A Hebrew school is held Saturday afternoons—emphasis is on classes and discussion for adults. A youth group meets Sundays for program and Israeli dancing. Guantánamo: David Mizrachi is President of the group of about 40—mostly descendants of one couple from Turkey whose family name is Mizrachi. There’s a small religious school and an adult Israeli dance troupe. Manzanillo: This is a very new group estimated at 100. They are not fully organized. Camagüey: Twenty-eight families this generally poor community. Recently the government allowed purchase of a house. It established a sister city relationship with the Jews of Philadelphia in 1995. Santa Clara: A newly community of about 40 which meets in private homes on erev Shabbat. It is the physical center for 4 very small groups, within a 60 mile radius of Santa Clara. Cienfuegos: Six or eight families are here and they are seemingly in good shape, but have no building. Liaison is being developed with Santa Clara which has the nearest cemetery. Sancti Espiritu: It’s is a very small community with no activity. 

June Safran, Executive Director
The Cuba-America Jewish Mission
444 34th St., Oakland, CA 94609
The Cuba website
http://www.mindspring.com/~menorah
The Jewish Community in Mexico City
By Roman Ajzen

The Jewish community in Mexico is an intricate combination of diversity and interesting juxtapositions. Although it neighbors the United States and has intimate relations with its Jewish community, the Mexican community is different from its most elementary to its most complex components. This can be attributed to its diverse make-up which the American community lacks.

Of the approximately 40,000 Jews residing in the Mexican capital, half are Ashkenazic, about one-seventh Sepharadic, and the rest are Arabic. This blend of cultures has led to an array of customs unseen in America. Also stoking this fire of difference are the 13 sectarian day schools in the city which aim to impart a more secular education in the history and customs of Judaism rather than its more religious view. These schools serve to positively increase the divisions between the sects by increasing one's knowledge of, and pride in, their own history and informing them about their heritage but not by degrading or attacking the others.

This pride is what makes the Mexican Jewish community inherently different from the American one. It polarizes their differences so that they remain separate and distinct rather than becoming a jumbled mush of ambiguous traditions that eventually become so cumbersome that they are abandoned. This allows the Mexican Jewish community to have few assimilated traditions, conversions, or intermarriages.

Traditions, thus, begin to transcend the ephemeral consideration of being something that your parents have done into something your great-great grandparents did and gives one that all-important perspective and respect for the traditions that they deserve and require. The Mexican schools help create and further this process by being sectarian. Sending an Ashkenazic child to an Ashkenazic school where they teach Yiddish and Ashkenazic values and traditions will be greatly beneficial.

Although there are some Hassidic schools, this system is basically lacking in the United States and, as such, being Ashkenazic or Sephardic has no meaning or relevance. This pride has caused the individual communities to band together and set up their own organizations to direct their community activities and other such events. These kehillas do much more than simply organize social events; they set up funds to help the less fortunate or affluent members and actively pursue the best interests of the community. In other words they are analogous to the UJF except that their benevolence is directed toward a specific group of Jews rather than all Jews. There is another organization that dominates Mexican Jew's daily activities. The 'deportivo' is, as its name indicates, a center for sports and congregating. Although similar to the JCC in its theoretical purposes, the comparisons end there. It has Olympic caliber installations for almost any sport imaginable including diving, swimming, racquetball, tennis, gymnastics, baseball, basketball and soccer. However, its purposes extend much further than solely sporting activities.

As evidenced by its four story-parking garage it can accommodate huge numbers of people in not only its sporting installations but also in its several ballrooms big enough to even house weddings. It also is used as a gathering place by Jews from all over the world. They sponsor an international Jewish dance competition attended by teams from San Diego to Miami to Israel to Argentina and almost any country where there is a Jewish community.

The breadth of all these activities becomes even more impressive when the fact that they are organized and run by a fewer number of Jews than those in San Diego. The same spirit is found in the creation of the Deportivo as in that of the schools.

It is exclusively for Jews and as such has become a place where a father can send his daughter to find a boyfriend or even husband and be assured that he will be a Jew, something that cannot happen at the JCCs. This exclusivity also serves to foment a feeling of togetherness within the Jewish community as they have a place to call their own not just a place where some Jews go.

Jewish American communities would gain if we borrowed several of the practices in the Mexican Jewish community.
Eighth World Yiddish Conference Resolutions
Held in Israel June 8 - 11, 1998.

1. The participants of the 8th Conference will elect a Control Commission which will be obliged to control the realization of the resolutions of the Conference. These persons have been designated to the Commission: Leybl Botvinik, chairman; Yoseph Yakubovich, vice-chairman; more of the Commission will be co-opted.

2. The Conference will elect a Commission to prepare, formulate and propose a new Statute of the WC for Yiddish Culture. The Statute will be done according to the laws of Israel by an able lawyer. The Statute will be confirmed by the WC, and become operative within three months after this Conference.

3. The follow-up work until the completion and confirmation of the Statute will be done by representatives of the Commission. Persons designated to the Commission: Avi Nadra, chair; Yoseph Lude n, vice-chair others will be co-opted.

4. The 3 officials to represent the Conference and WC for Yiddish Culture in the National Council for Yiddish in accordance with the Knesset Law of 1996 will be confirmed at the next meeting of the Exec. Committee.

5. We will renew and strengthen our connections with all member-organizations. We call to use the modern technology of the Internet and to open a Website.

6. We shall institute a society "Friends of the WC for Yiddish Culture" with agents in the larger Yiddish settlements of the world to collect donations for the activities and projects of the Council.

7. WC will make all efforts to create a chain of learning institutions — kindergartens, schools and universities — where the day to day language will be Yiddish. Simultaneously there shall be instituted teaching courses over the Internet and by video-conference.

8. WC will try to bring to life a modern technological, pedagogical center to collect, modernize and create new educational materials — books, games, audio-video and computer materials, and prepare Yiddish teachers.

9. WC calls for a world union of academicians and students engaged in Yiddish studies to organize yearly meetings.

10. WC will assemble a committee of representatives from academic circles to create a Dictionary publishing house: to complete and publish the subsequent volumes of the Great Dictionary of the Yiddish Language in a book form, and in an electronic (computer) form; publish a bulletin about the Yiddish Language and about the research being conducted; compose Yiddish - non-Yiddish dictionaries.

11. WC will establish a Press-Bureau to stay in contact with Yiddish and other language media.
Jewish Museums in Europe

"Jewish Museums in Europe" was compiled by Edward van Voolen of the Amsterdam Jewish Historical Museum. Of the 18 in Germany, all are in different cities except Berlin where The Jüdisches Museum, and the Stiftung Neue Synagogue Centrum Judaicum are located.

Austria 3 Italy 7
Belgium 1 Lithuania 1
Bosnia-Herzegovina 1 Netherlands 1
Belorusia 1 Norway 1
Czech Republic 1 Poland 2
Denmark 1 Portugal 1
France 1 Serbia 1
Germany 18 Slovakia 1
Great Britain 3 Spain 1
Greece 2 Sweden 1
Hungary 1 Switzerland 1
Ireland 1 Turkey 1

AJHM PO Box 16737, 1001 RE Amsterdam, THE NETHERLANDS
tel. 31-20-626-99-45 fax. 31-20-624-17-21

A Note from Yale Strom

On many PBS-radio stations (that carry NPR) beginning during the High Holidays they will start to broadcast the new Yiddish short story series called "Fiddlers, Philosopher and Fools." This new series hosted by Leonard Nimoy was produced by KCRW in LA. I wrote all the original music that accompanies each story and the theme melody as well. My west coast klezmer band Klazzj recorded the music. Later in the year this music will come out as a separate CD.

Klazzj will be performing in Beverly Hills, a benefit concert for "My Jewish Discovery Place" (Jewish children's museum). We will begin at 6:30pm. For more info. call: Esther Netter at 213-857-0072

Klazzj will be at the "Yiddishkayt" festival. We shall perform October 18 in "Klezmer meets Mariachi" and on October 25 we shall perform a separate concert in the afternoon. For more information call: 213-962-1976.

I am working on my first feature film to be shot this autumn...will let you know more as it goes along.
Der bay's Role

Have *der bay* sent to a dear friend, or family member—it's a wonderful gift. You'll truly be doing a mitsve, and seeing that *der bay* will continue to bring news of the Yiddish world to readers. Either way, keep up on Yiddish activities world-wide and latest news of the International Association of Yiddish Clubs (IAYC)

With *der internatsionaler kalendar*’s listings, you keep abreast of important events. It gives the date, time, location and contact phone numbers of the event. This list, and contacts with members of The Yiddish Network (TYN), are helpful on vacations and when relocating to a new area.

TYN is in every state in the United States—with 128 cities in the U.S. and 55 cities in 32 other countries around the world. This is a network of Yiddish contacts who help when you travel, and the major resource for *der bay*.

Because the lists are constantly updated, *der bay* is the world-wide clearinghouse for translators, Yiddish teachers, and gigs. There is no charge for being listed or requests.

Please check the date on the label. It shows when you last supported *der bay*. If you didn't help in the last year, won't you please do your fair share now? If you did, many thanks.

"Fishl" Kutner is the editor. The home phone is 650-349-6946, and the e-mail address is fishl@well.com To receive *der bay* regularly, please make a contribution of chai ($18), payable to *der bay*. Send all mail to the editor, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403. If you've been blessed, won't you help others less fortunate to continue receiving *der bay*.

Club News: IAYC Conference a Success

The International Association of Yiddish Clubs held its fifth conference at UCLA in Los Angeles and announced its new officers:

Dr. Harold—President, Bethesda, MD
Dr. Allan Blair—Vice Pres., Columbus, OH
Michael Baker—Sec., Minneapolis, MN
Morrie Feller—Treas., Phoenix, AZ

Trustees
Oscar Antel—Winnipeg, Canada
David Barlas—Boynton Beach, FL
Susan Ganc—Houston, TX
Philip "Fishl" Kutner—San Mateo, CA
Bess Shockett—Toronto, Canada

A total of thirty-one presenters gave workshops/seminars at eight sessions with six presenters at each session. Each evening the program had different entertainment.

With all our heart we urge each Yiddish club to join and make the association even stronger, and to give even more benefits to the membership clubs. In future issues further discussion will be given on even more reasons why every club needs to join.

First the cost is only a dollar a person per year. If it were only to be assured that these wonderful, growing conferences continued, it would be enough.

Second, we have and will continue to make grants to develop/disseminate material for club programs and educational materials.

Third, both existing good Yiddish and "transliterated" material is available for you.

Please JOIN and send a check made out to IAYC to M Feller, 458 W. Flower St. Phoenix, AZ 85013. E-mail feller@indirect.com
Internatsionaler kalendar

October

1 Every Thurs., 10:30 A.M., Temple Ami Shalom Yiddish Club, West Covina, CA Call 626-331-0515
2 Fri., The Klezmatics, City Center, Coral Springs, FL Call 954-344-5999
3 Sat, Brave Old World, & Itzhak Perlman Long Island, NY Call 516-299-3104
7 Wed., The Klezmatics, Concert with Chava Alberstein Baltimore, MD Call 410-356-7469
7 Wed., 2:00 P.M., Beth Simcha Yiddish Kreiz, Amsterdam, The Netherlands Call 0031 20-6613556
8-11 JCC Chicago Yiddish Institute, Lake Delton, WI Write Helen Schechtman, JCC Chicago Yiddish Institute, PO B #5162, Skokie, IL
8-11 JCC Chicago Yiddish Institute, Lake Delton, WI Write Helen Schechtman, JCC Chicago Yiddish Institute, PO B #5162, Skokie, IL
9 Every Fri, 11:00 A.M., Sholem Aleichem Senior s, Yiddish with Paula Kirman Vancouver, Canada Call 604-325-1812
10 Sat., Klezmatics, with Chava Alberstein, Town Hall, NY, NY Call 212-545-7536
11 Sun., 8:30 P.M., Yiddishe Cup Klezmer Band, Cleveland, OH Call 216-932-3586
12 Mon., 7:30 P.M., Yiddishe Cup Klezmer Band, Cleveland, OH Call 216-932-3586
15 Thurs. (3rd), 8:00 P.M., Teaneck Yiddish Club, Teaneck, NJ Call (201) 833-4748 (H), 212-723-2476 (O) or at ghudis@ix.netcom.com
16 Fri. (3rd), 10:00 A.M., Yiddish Vinkl Sarasota, FL 941-378-5568 (Oct-May)
17 Sat., The Klezmatics, Queensborough Community College, NY 718-631-6321
18 Sun, The Klezmatics, Stony Brook Univ. Long Island, NY Call 516-632-7235
18-25 Yiddishkayt Festival Los Angeles, CA Call 213-962-1976 [See article inside]
18 Sun., 2:00 P.M., Friends of Yiddish, Karen Kranhold Lecture on the Poetess Rajzel Zychlensky, NYC 212-666-6244
20 Every Tues., 7:45 P.M., Vancouver Jewish Folk Choir, Vancouver, Canada Call 604-325-1812
26 Mon., Klezmatics, Van Wezal Perf Arts Hall, Sarasota, FL Call 941-955-7676
26 Mon. (4th), 12:30 P.M., Arbeter Ring Br. 1046 Lauderdale Lakes, FL Call 954-733-3790
27 Tues. (last) 2:00 P.M., Redt Yiddish Louisville, KY Call 502-895-5996

Major Yiddish Events in Canada & The U.S.

Raphael Finkel has a similar list at his website which includes other programs and events in other countries at: http://www.cs.engr.uky.edu/~raphael/yiddish/programs.html

AAPY Prof. Adam Fuerstenberg (CFY) Jewish Fed of Greater Toronto 4600 Bathurst St Toronto Canada 416-635-2883 xt 155 afuerst@ujafed.org
ASHKENAZ Bruce Rosensweet 642 King St West Ste 202 Toronto, ON M5V 1M7 CANADA 416-703-6894 brosen@lglobal.com
Charlotte Yiddish Institute Baila Pransky 6426 Green Cove Dr Charlotte, NC 28270 704-366-5564 TJJAJ0D@PRODIGY.COM
JCC Chicago Yid. Inst. Helen Schechtman 9560 Gross Pt. #606B Skokie, IL 60076 847-674-0001 len_helen@hotmail.com
IAYC Philip "Fishl" Kutner 1128 Tanglewood Way San Mateo CA 94403 650-349-6946 fishl@well.com
KlezKamp Henry Sapoznik 430 W. 14th St. #514 New York NY 10014 212-691-1272 livetrads@aol.com
KlezKanada Hy Goldman 5589 Queen Mary Rd. Hampstead, PQ H3X 1W6 CANADA 514-489-9014 jec-erc mtl@accent.net
Mameloshn Stephen Dowling 84-51 Beverly Rd #2N Kew Gardens, NY 11415 718-849-9598 stdowling@aol.com
NYBC Henia Lewin NYBC 1021 West St Amherst, MA 01002 klewin@bikher.org
WC Cult. Fndn of FL Charles Infeld 3502 Bimini Ln # F3 Pompano Bch. FL 33066 954-974-3429 infeldc@aol.com
Workmen's Circle Chava Lapin 45 E. 33rd St. New York, NY 10016 800-922-2558 xt 205 culture@circle.org
Yiddishkayt L.A. Aaron Paley 1724 N Whitley Ave Los Angeles, CA 90028 323-692-1851 apcars@aol.com
YIVO Jeffrey Salant 3555 W 57th St Ste 1100 NY, NY 10019 212-246-6080 YIVOsummer@aol.com
Yugntruf Soph Vokh Binyumen Schaechter 311 West 24 St #15-F, NY, NY 10011-1572 212-989-0212 Yugntruf@aol.com

The editor wishes to acknowledge the advice and information submitted by, Bernard Katz, Head, Special Collections and Library Development, McLaughlin Library, University of Guelph, Guelph ON Canada.
A Life Apart: Hasidim in America
From: Arieh Lebowitz
CZGD08A@prodigy.com

Description from the WNET site:

This moving and provocative new documentary enters into the Hasidic communities of Brooklyn, New York, to offer a rare glimpse of this spiritual society, its history, and its reality. Shown to sold-out screenings during its national theatrical release, A LIFE APART: HASIDISM IN AMERICA tells the dramatic story of the creation of the post-Holocaust communities in the United States, explores the tensions and confusions that the Hasidism experienced when they arrived here after World War II, and looks at how the Hasidim have managed to co-exist with late 20th-century America. (Premiere)

Links
-----
A LIFE APART: HASIDIM IN AMERICA (Beta web site) Columbia University.

Contains extensive background material, essays, photos and a downloadable filmscript in Microsoft Word format. By Dov Katz, http://www.columbia.edu/~dk31S/ala/


NATIONAL FOUNDATION FOR JEWISH CULTURE http://www.jewishculture.org/film/lifeapart.htm

A Letter From Batsheva

I'd like to thank Bess Shockett, for she has guided me through my development as a Yiddish performer since I was the age of 17. I have translated into Yiddish several songs which I perform. They include: a gorgeous, up-tempo Leonard Cohen song and one by Gordon Lightfoot; and a very European contemporary folk poem by a Toronto group. These were performed last year with Zalmen Mlotek at the Concerts in the Park and at Circle Lodge.

Yiddishkayt LA

With highly successful meetings of KlezKamp West and The Fifth International Association of Yiddish Clubs, we turn our attention to the final major, California, Yiddish event of 1998. This will be a banner year. KlezKamp returned after a long lapse and this was the first venture West for the IAYC. Because both being highly received they will soon be back.

Let's turn our attention now to the final event—Yiddishkayt LA. It's originator Aaron Paley and his wonderful committee has put together a truly remarkable series of events which will satisfy all tastes for Yiddish from the casual person interested only in entertainment to the serious Yiddishist.

Here are only a few of these great events:

1. Spotlight on the Yiddish Theater with Sabell Bender. Sabell had one of the very best presentations at the IAYC Conference. She will be appearing also in the S.F. Bay Area shortly.

2. Ghetto Tango: Music in Extremes is a U.S. premiere with Zalmen and Adrienne Cooper. Our readers know this duo which has performed so successfully in many venues.

3. An Evening of Yiddish Theater and Song features Yankev Lewin and Eleanor Reissa at the Skirball Cultural Center. Yankev's one-person performance at the Sat. evening show at the IAYC Conference also was very well received, and also starring Eleanor Reissa, this should not be missed.

4. Arbeter Ring, Executive Director Eric Gordon has saved the dedication of the prize-winning, 60 foot mural so that it will coincide with Yiddishkayt LA '98.

5. The Memoirs of Glückel of Hamelin features Frank London of the Klezmatics, and Adrienne Cooper at the LA Theater Ctr.

This eight-day event will run from Sat., Oct. 17 right through until Oct. 25, 1998. For a full schedule of events, which includes location and time, contact Yiddishkayt LA at 1724 North Whitney Ave., Hollywood, CA 90028. They can also be reached by telephoning (323) 692-6710 or by fax (323) 692-6710.
Jewish Geography

In late 1996, I planned a two-week vacation in New Mexico for the following May with Carmen, my late ex-husband's first wife. (I was his second wife.) Carmen, who is not Jewish, lives in Las Cruces—the City of the Crosses. We decided to spend our first week at an Elderhostel in Santa Fe and our second week in Las Cruces.

When Carmen and I arrived in Las Cruces, I called Nancy Peters Hastings, who lived there; she was the guest editor of Cafe Solo, one of the journals that had published an excerpt from my memoirs. She suggested we meet her that afternoon at Nabe's Coffee Bar & Newsstand.

Nancy had no sooner come over to our table and introduced herself when she turned her head as she spied a man leaving the restaurant. "Oh," she said, waving him over, "there's a man I'd like to introduce to you. He's a writer, too, and also an editor."

When Nancy introduced the man as Ben Nussbaum*, I wondered how someone named Nussbaum had gotten farblonjet in the City of the Crosses.

"Where are you from?" I asked.
"Monticello," he said.

Could he have come from Monticello, the town in the Catskill Mountains where I grew up? But there are many Monticellos in this country. "In what state?" I persisted.
"New York," he said.

"Sit down," I said. I told him I had graduated from high school there in 1946 but didn't know anyone named Nussbaum. "But in Woodridge," I continued, "where I lived from 1936 to 1941, there I knew someone named Nussbaum. He was a plasterer and a friend of my parents."

"That was my grandfather," said Ben.

Then I realized that I could share with Ben a story that I'd been carrying around with me for almost sixty years. "Would you like to hear a scandal about your Aunt Sherrill*?" I said. He would.

I told him that when I was about ten and attending elementary school in Woodridge, I was aware of a beautiful young woman of about eighteen—Nussbaum, the plasterer's daughter, Sherrill. She had a certain look of innocence about her.

That summer, a man named Jack Kornblatt*, one of the New Yorkers who frequented Woodridge during the season, met Sherrill, fell in love with her, and asked her to marry him. They married that very summer and shortly thereafter left for Manhattan.

"She always was impulsive," interjected Ben.

Several years later, while Sherrill was in their New York apartment one Saturday afternoon, the phone rang and the caller asked for Jack. "He's not here right now," she said. "But I'll be happy to tell him you called when he gets home."

"Who is this?" asked the caller.
"It's his wife," said Sherrill.

"That's funny. You don't sound like Betsy*," said the caller. "But have Jack call me anyway when he gets home."

"You don't sound like Betsy?" Who was Betsy? When Jack came home, it didn't take Sherrill long to find out who Betsy was. Betsy was Jack's wife, the mother of his 3 children, the woman he had already been married to when he proposed to and later married Sherrill. And the woman he was still married to, and had in fact been with, along with his children, that very Saturday afternoon.

After all the tears and remonstrances, Sherrill left New York and returned to Woodridge, somewhat in disgrace. Shortly thereafter, however, she married one of the village's most eligible bachelors, and, I presumed, lived happily ever after with him in Woodridge.

"Not exactly," said Ben. "She's now on her 4th—uh, I guess now he's her 5th—actually, I guess he's still her 4th—husband, and last I heard she was in California with him."

Apparently, Sherrill had shed her innocence. Then Ben got up to leave—he was running home to call his father—to find out why he'd never before been told about his Aunt Sherrill's first marriage.

*The asterisked names are fictitious.

"Jewish Geography" is an excerpt from Ms. Fuentes' memoirs, "Eat First—You Don't Know What They'll Give You". Copyright 1998 by Sonia Pressman Fuentes
Yidisher Geografiye
fun Sonia Pressman Fuentes
Yiddish “Transliteration” Mendy Fliegler

Es iz shoyt geven af shteytns 1996, un ikh hob gemakht a plan far a vakatsye in Nyy Meksike far dem komunikdik Mayt mit Karmen, di ershte vayb fun mayn geshtortbenem man, vos ikh hob gehat opgegeht. (Ikh bin geven zayn tsvyeter vayb.) Karmen iz a goye, un voynt in Las Krisius–di Shtot fun Tsloym. Mir houbn bashlosn tsu farbringen di ershte vokh in a “Elt er lemmoyt salye” (Elderhostel) in Santa Fey, un af der tsvyeter vokh in Las Krisius.


Ven Nansi iz tsugekumen tsum tish, unzer, un zikh gemakht bakant, hot zi dafke gegeb vun kog a drej, un deren zi hot a get yroys fun restoran. “Aw!” hob zi gezogt, un im tsugebrakht, mit a shoklyn khan. “Ot iz a man velkher ikh vil ir zolt im bakant makhn. Er iz oykhet a shrayber, un a redaktor.”


"Montiselo,” makht er.


"Nyy York,” zobt er.

"Zetzst aykh avek," hob ikh im gezogt. Un ikh hob im dertseyt az ikh hob graduirt fun der hoykh shule (high school) dortn in mayntzn zeks un fertsig, ober ikh hob keynim nisht gekent mitn nomen Nusbaum. "Ober in Vudridzh (Woodridge),” hob ikh vayter ongeklungen, "dortn vi ikh hob gevoynyt fun 1936 bis 1941, dortn hob ikh gekent emitsn mitn nomen Nusbaum. Er iz geven a gibz arbeten, un iz geven a fraynt mayne eltern.”

"Dos iz geven mayn zeyde,” zogt Ben.

Hob ikh demolts fashtkanen az ikh meyg take dertseyln Ben a mayse; aza mayse vos ikh hob mit zikh arumgetosen far kmat zehshtg yor. "Efshe vet ir gefen a skandol vyn aher yoter Mime Sheri!*” hob ikh gefregt. Yo, er vet dos take gevo.

Hob ikh im dertsel taza mayse: ven ikh bin geven tsen yor alt, un gegangen in dem elementere shule in Vudridzh, hob ikh zikh bamerkt az dortn iz a zeyer sheyne yunge moyd geven, m’stame akhtsn yor alt--dem gibz arbeten a tokhter, Sheril. Zi hot gehat epes an umshuldkn suk.


“Zi iz shtendig geven a shpringerin,” hot Ben arayngevoyn.

Mit Etekhe yorn spheter, derayvel, ven Sheril iz geven dortn in zeyer Nyy Yorker dire, a af a Shabes nokhmitog, hot iz telefon geklungen, un der vos hot gerun hot nokhgefregt nokh Dzhek. ”Er iz nisht do yetst,” hot zi gezogt. "Ober, mit tsufridnhayt, vel ikh im zogt, ven er kumt aheym, az ir hot im ongeklungen.”

"Ver iz dos?” hot der telefonier gevoll visn.

"Ikh bin zayn vayb,” makht Sheril.

"Dos iz take modne. Es klingt nisht vi Betsy* shtime,” hot der man gezogt. "Ober loz visn Dzhek az er zol mikh oprufn ven er kumt aheym.”

"Es klingt nisht vi Betsy shtime?” Ver iz Betsy geven?


"Nisht azoy shnel,” hot Ben gezogt. "Yest hot zi shoyt ir fertn un efsher, denk ikh az eriz der finerfen—ober eygniltchik, treft zikh az er nokh yest ir ferter man—, un di letzte zakh vos ikh hob gehert, voynt zi mit im in Kalifornye.” Haponem hot Sheril farloyn ir umshuldiyk.

Yest hot Ben zikh oyfgeshtelt—un aheym-belofn olytsdikungen zayn tate—oystsrugfinen varum men hot im keynmol nisht dertseyt vyn zayn Mume Sheril un er ershte khasene.

The asterisked names are fictitious.

"Jewish Geography" is an excerpt from Ms. Fuentes' memoirs, Eat First—You Don’t Know What They’ll Give You.

Copyright 1998 by Sonia Pressman Fuentes.

The Yiddish Shraybmashinke
By raphael@cs.uky.edu (Raphael Finkel)

Have you ever wanted to create Yiddish text but find that you have misplaced your Yiddish typewriter? Don't lose hope; there is an Internet Yiddish typewriter you can use until you find your own. Aim your browser at www.cs.uky.edu/~raphael/yiddish/makeyiddish.html. There you will find a place to type in your text and buttons to push to get the text printed.

How do you type Yiddish without a Yiddish keyboard? You use an English phonetic equivalent. It takes a bit of practice to get used to the transcription forms. You have to use kh for the sound of khof, for example; ch won't work. The vowels "ay" and "ey" need to be spelled that way, not "ai" or "ei". Don't use capital letters. Luckily, the web page gives you full directions on phonetic spelling using English characters. One more word of caution. You also have to use a standard accent. If you type "er tit a kik" instead of "er tut a kuk", the output will be wrong.

How about Hebrew words in Yiddish, like "kholem" and "sho lem"? Again, you use a transcription, but it becomes more an art and less of a rule. Generally speaking, unaccented Hebrew vowels become "e" in Yiddish. The Shraybmashinke has a list of Hebrew words it knows how to spell. If you need a compound of Hebrew and non-Hebrew parts, you should separate them with the I character so the Shraybmashinke can still determine that you have a Hebrew root there. For example, you would type in "far I kholem I t", not "farkholemt".

What do you get back after you type in your text? It depends what you want. There are various choices you can pick. The first one is to have your spelling checked. The Shraybmashinke has a list of about 11,000 Yiddish words that your text is compared against. Any word you use that isn't on the list will elicit a warning, and, if it is close to something on the list, a suggestion or two for correction.

Once you are happy with the spelling, you can ask the Shraybmashinke to show you what you have typed in in Yiddish letters. Your preference will depend on your computer and its software. For example, if you use a Mac and have the Hebrew Language Kit, select "Mac Hebrew". If you use Unix and have Ghost-view, select "PostScript". If you have Adobe Acrobat, select "PDF". Soon most browsers will support Unicode, which is a character code intended to support most of the world's alphabets. If you have the most recent Middle-East version of Microsoft Internet Explorer, select UTF-8 (a Unicode representation). The browser isn't perfect, but it displays Yiddish fairly well. If you want to embed Yiddish in your own web pages, select GIF, and you will get a picture of the Yiddish letters that you then can put in other documents.

The Shraybmashinke lets you play with such characteristics as font, size, margins, and other formatting. But that's a pretty technical side that you don't need to learn in order to get some benefit from it. Some of the details are described on the web page. Feel free to send me a query if you need something and can't see how to do it.

What else can the Shraybmashinke do? It can look words up in a dictionary. If you want to know what words mean "free", type that word into the Shraybmashinke and select "Define". You will discover that "bekhinem" is a Hebrew derivative meaning "gratis", that a "tsugob" is a freebie, and that "umzist" means without cost. The dictionary is far from complete, and I can't vouch for its accuracy, but it's fun.

to gey pruv di shraybmashinke shoyn. es ken nit shadn. zol zayn mit glik!

A Traveling Jewish Theater

It is celebrating its 20th anniversary in a newly renovated theater in San Francisco. Of the four works which shall be performed, two have a definite Yiddish component.

First will be Diamonds in the Dark which is a blend of older Yiddish poetry and post-modern music.

The final work of the season will be Shtick which reclaims Yiddish vaudeville—written and performed by Sara Felder.

For information call 415-399-1809
Yiddish Club of Leisure World
by Ruth Goorevitch, President

Our club is, I believe, the only remaining one of its kind in Orange County, although there are several Yiddish language groups sponsored by synagogues and Women's groups. Although we serve Leisure World, which is a gated community, anyone may come to our meetings. Whoever we have to be notified so we can tell the guards to admit them. My phone numbers: 949-588-0566 and my e-mail address is: Goorevitchm@Juno.com [See Kalendar]

East Bay Yiddish Club
From: lynnenc1@juno.com (Caroline Lichtenstein)

The Yiddish club is a new enterprise for MID, Multi-interest Day, Adventures in Jewish Learning. Sponsors include four Temple sisterhoods, two congregations and the Jewish Federation. The new brochure is being printed. I'll have a copy for you in L.A. The opening lecture is on Sept. 10 featuring Dr. W Brinner.

The Yiddish club is an experiment for people who speak Yiddish. Scheduled dates are the first Thursdays of the month beginning Oct 1, then 11/5, 12/3, 1/7, 2/4, 3/4. We'll start after the lecture ends. Participants are asked to bring a snack lunch. I'll have hot water for beverages. We'll talk for an hour--depending on the desires and abilities of the group. Our facilitator is Irving Korr, 510 530 5017. I'm quite sure he has E-Mail. Last year Irv taught a Yiddish Class at Beth Jacob with 3 students. I gave Irv my past issues of Der Bay. I especially remember four short stories in Yiddish all written by the same person--were they Bible tales? Am not sure. Anyway if you can figure out what I'm referring to, please bring them along to L.A. I could duplicate them for club members to whet their appetites.

Location of MID: Temple Beth Sholom in San Leandro, CA. No charge. There is a fee for the lecture which concludes about 11:30 or so.

Many thanks in advance for whatever publicity you can generate as well as advice for our administration of the Club. I did write snail mail to Hilda Rubins and look forward to meeting her in L.A.
LynneNCL@juno.com or 510 531 1248

Indianapolis's Loss
by Michael Blain

The Yiddish world and Indianapolis in particular lost a true lover of the language. Zelmar (“Zel”, “Zelman”) Sax passed away. He was 80 and had been in the navy in WWII. Zel, Julius Dorfman and I were the trio who founded the Indianapolis Yiddish Club. After Julius passed away, the club was renamed “The Julius Dorfman Yiddish Club.” Since I am still working full-time, it was up to Zel to conduct the weekly Yiddish classes, and he did so diligently almost to the end. In addition to the classes, we conduct an annual Yiddish seder, Purim, Chanukah and High Holiday lunches and programs at our Jewish Community Center. I shall continue this tradition with the help of Fay Dorfman, Julius’s widow.

Zel was loved by everyone and was best described as a “mentsh”. He'll be missed.

The Folksbine
by Zalmen Mlotek 102734.2445@compuserve.com

Eleanor Reissa and I have been named new Artistic Directors of the Folksbine Yiddish Theater in New York. We'll present as our first offering this season, a world premiere of a new Yiddish play with music, written by Eleanor Reissa and musical direction by myself, called Zise Kholoymes (Wishful Thinking). Our hope is that everyone who cares about the kiyum of Yiddish Theater in America will support us. We are assembling a mailing and would like to know how we can get any ideas you may want to share about spreading the word to the Yiddish-libhobers in der ganstzer velt.

Editor’s note) If you have a suggestion or wish to help, e-mail Zalmen or contact der bay.

From Tucson, Arizona
Laurie Melrood, guamap@theriver.com

Thanks for printing the news of our "kleyn kunst avent" in Tucson. We are looking for interested folks to help plan an avent for next spring. The Tucson JCC was instrumental in making this happen, and also that local artiste Arthur Block brought down the house with his unique version of “Romania, Romania.”
Yiddish on a Visit to Italy
by Marsha F. Rivkind/Raleigh

Last spring there was a letter from a
Barbara Marchesen from Venice in der bay.
She indicated that she needed material for a
group learning Yiddish. Since we were
planning a trip to Venice, we made contact to
bring her the material she requested. And also
arranged a meeting at our hotel.

We were delighted to meet a lovely young
woman who brought us glass blown objects
from Murano where her parents live. We gave
her our package of materials and settled back
for a get-acquainted visit. She told us that she
was part of a group of ten who wanted to learn
Yiddish and they hired a teacher who came
from Switzerland once a month!

When she told us her parents were born
on Torcello, I wondered what Jews did on
Torcello. Barbara responded, "Oh I'm not
Jewish, and neither are the other people in the
group." She likes languages, already knows
several, and wants to read and speak Yiddish.
Yiddish lives!

Important YIVO Announcements
by Zachary M. Baker, Head Librarian

The YIVO Institute for Jewish Research
wishes to inform its members and the public
that, in order to prepare for its move to the
new Center for Jewish History. The last day
that the Library will be open to the public will
be Thursday, October 15, 1998, and interlibrary
loan operations will be suspended as of that
date, as well. We regret this inconvenience,
and look forward to better serving researchers
in our new facility at 15 West 16th Street, as of
early Spring 1999. We will keep the public
posted as the move develops.

YIVO Institute for Jewish Research
555 West 57th Street, Suite 1100
New York, NY 10019

Tel. 1-212-246-6080 Fax 1-212-292-1892
e-mail yivo1@metgate.metro.org

YIVO's Web site:
http://www.baruch.cuny.edu/yivo/
The autumn leaves have turned their beautiful hues and soon the shney feygelekh un shneyelekh are/will be heading South. You will be taking your love of Yiddish with you and renewing friendships. One of the things you will be doing is joining a Yiddish group. This will give you a chance to bring ideas and later take new ideas when you return home.

Yiddish groups which have not joined the International Association of Yiddish Clubs, should do so as soon as possible. We all need to work together in keeping Yiddish moving ahead—at Yiddish clubs, conferences, retreats, as well as in the classroom.

Yearly club dues are only a dollar per person with a $25 minimum. Your organizational support is greatly appreciated to the extent of fund availability. Send to IAYC c/o Morrie Feller, 458 W. Flower Street, Phoenix, AZ 85013. Ph. 602-274-8964

This year's IAYC Conference, Yiddish Goes West, was held in Los Angeles. This Conference is now the premiere one for Yiddish groups, and one of the finest for Yiddish teachers.

Please look under your address. It shows the date you last contributed to help der bay. If it has been a year already, please help again. Der Bay has The Yiddish Network (TYN). It is a world-wide clearinghouse, and maintains the largest updated, international list of Yiddish teachers, Klezmer groups, clubs, and translators.

We'll find a teacher for you, get a gig, or a translator, and help you online. "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to der bay. If you’ve been blessed, won’t you send a LITTLE extra so others can receive it?

The first steps have been taken to create a website for readers of Der Bay, IAYC affiliated Yiddish groups, and Yiddish lovers everywhere. We have a separate domain name. To acquire a domain name, you must contact Internic and submit your proposed site name. They'll tell you if it has been registered by someone else. IAYC may not use the letters for it's owned by a group of French astronomers!

Excellent Yiddish sites exist, and we'll link to them. Why another Yiddish website? While only 20% of Der Bay's readership is online, the number has been increasing. Eventually Der Bay will be available by electronic registration.

Der Bay is published solely by its founder/editor. It is has become the official clearinghouse for information released by the IAYC. A website also will carry information of and for member/groups of the IAYC. Groups may have their meeting dates, times, events, and contacts listed at the website at no charge.

A complete listing of the 15 major Yiddish events/programs in North America will be shown. Additional ones may be added.

We shall start a Klezmer list which will augment the wonderful one run by our dear friend Ari Davidow. This will be in line with der internatsionaler kalendar.

Der Bay current listings in the U.S. include: 141 Klezmer groups; 303 Yiddish groups (they may refer to themselves as a vinkl, clubs, leyenkrayz, shraybkrayz, or shmoozkrayz); 373 Yiddish teachers; 30 translators (More are able to translate, but are not available).

An important item to be on the website will be the annual index to issues of Der Bay for each year from 1991 through 1997. The index is categorized and has been published annually.
Yiddish Instructor—Univ. of Washington

The Department of Germanics at the University of Washington seeks to appoint an instructor for intensive elementary Yiddish for summer 1999 (June 21-Aug. 20). The successful candidate should hold an MA or higher degree and, in addition to teaching, will be expected to work with a Cultural Coordinator to launch a new Summer Institute in Yiddish language and Culture. Salary commensurate with experience. Application deadline: November 15, 1998 or until position is filled. Submit a CV and 3 letters of recommendation to: Prof. Jane Brown Dept. of Germanics Box 353130 University of Washington Seattle, WA 98195-3130 e-mail: jkbrown@u.washington.edu

The University of Washington is building a culturally diverse faculty and encourages applications from female and minority candidates. The University is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

Montreal Jewish Public Library

Jewish Book Month is being celebrated at the Montreal Jewish Public Library on many topics of Jewish interest. Below are listed two Yiddish events. The first is sponsored by the Nathan Igelfeld Foundation and the second by the Etta Miransky Michtom Endowment Fund.

On Sunday, November 1, 2:00 p.m., Lektsye—Di Mishpokhe Zinger, Anita Norich, Assoc. Prof of English and Judaic Studies, at the Univ. of MI, explores the relationship between the siblings, Isaac Bashevis Singer, I.J. Singer and Esther Singer Kreitman and analyzes certain lapses in their autobiographies. The event will be held at the Montreal Jewish Public Library.

Sat., Nov. 14, 8:00 p.m. in Hampstead, there will be a Kontsert—Zing tsu mir oyf yidish featuring Claire Klein Osipov singing songs by Mordecai Gebirtig and Shmerke Katcherginsky. For information call 514-345-2627

Sun., Nov 22, 3:00 p.m.: Lektsye—Di goldene pave fun yidisher literatur. (Lecture—The "Golden Peacock" of Yiddish Literature). Prof. Itche Goldberg, editor of Yidishe Kultur, lectures on Itzik Manger, on the occasion of the poet's 30th yortsayt. It will be held at the Jewish Public Library. Call 514-345-2627.
Yiddish Goes West
By Harold Black—President, IAYC

What’s it like when 250 Yiddish lovers from all over the U.S. and Canada meet in one place? It is like a love feast, or like members of a large family seeing each other after a long absence.

There were greetings and hugs and kisses. This is the way it went at the Fifth Conference of the International Association of Yiddish Clubs at the University of California, Los Angeles campus on August 27-30.

There were speeches, Klezmer music and other entertainment. The keynote address, in memory of Harry Lerner, was given by Prof. Eugene Orenstein, Chair of Jewish Studies at McGill Univ. in Montreal. It dealt with the Tsemovits Conference and its effects on Yiddish in the 90 years after the conference.

Prof. Orenstein delivered his address in a nice, simple Yiddish that a non-professional in the language could understand. Then came several days of workshops covering such topics as Peretz, Mendele, Molly Picon, Yiddish sites on the web, Sholem Asch, reading materials for Yiddish clubs, and teaching Yiddish to children. Other workshops exchanged materials. In the Yiddish workshop led by Hilda Rubin, theater groups exchanged plays and readings.

The most memorable workshop I personally attended was given by Ruth Barlas. She did an analysis of the writings of Peretz and read from his short stories in such a moving way that tears welled in my eyes. Ruth is not only a great teacher, but an actress as well.

After the Saturday dinner, the Second Avenue Klezmer Ensemble played. Its lead singer was Debbie Davis. Moved by the music, several dozen of us danced in the aisles. I must confess, I was the only male among the dancers.

As I looked around the main hall where all of us assembled from time-to-time I was struck by the number of people in their 30’s, 40’s and 50’s. Yiddish will not die with my generation. There are people in the wings ready to carry on.

Finally, I have a little story. Fishl Kutner, the editor of der bay and I would go out walking at six in the morning when it was still dark. We were struck by the fact that all through our walks we didn’t see or hear a single bird. I asked Fishl how he accounted for it.

"These must be anti-Semitic birds at UCLA," he said. I noticed that on the day most of us left, there were hundreds of birds singing. I guessed that the birds heard a language and a music that was new to them. They kept silent so they could listen and take it all in. On the last day they came out to say goodbye and to try out their new sounds in Yiddish. That’s what happens when “Yiddish Goes West.”

Zeyde Meyshe un Bobe Mashinke


The Jewish Educational Workshop is happy to announce that the 1st edition of “The Three Bears, Goldylocks Apologizes” has been sold out. Our revised (fargresert un farbesert) publication “Di Dray Bern, Mirele-Goldherele Antshuldikt Zikh” is now available.

Mirele, our heroine, goes back with her Zeyde to the three bears and apologizes for having done wrong. The Zeyde fixes the rocking chair that Mirele broke and they all eat apples and honey wishing everyone: "Leshone Toyve Tikoseyu. A gezunt yor. A gut yor.” In the revised edition the Zeyde, upon seeing his granddaughter crying, comforts her with mame-loshn. This beautifully illustrated Yiddish storybook appeals to all ages. The 8 1/2” by 11” 60 page book is spiralbound and includes English transliteration and translation.

Also available is the Yiddish version of Eric Carle’s, “The Very Hungry Caterpillar.” Educational Workshop, 2209 Greenery Lane, Silver Spring, MD 20906.

"Bobe Mashinke” and "Zeyde Meyshe" perform live half-hour to two hour workshops with the stories. They can be contacted at: mashinke@wam.umd.edu
Now that our successful 5th International Association of Yiddish Clubs (IA YC) has occurred, plans are being made for the next one—a grand entry into the year 2000 in Washington D.C.

During the next two years we shall be concentrating on developing even more materials and services for our member Yiddish clubs. This is being done while we are making an effort to get our message out—Yiddish clubs affiliate so that we can all gain from a larger organization. You can be in the loop.

No Board member has ever received a cent for travel expenses or a reduced registration fee for attending any conference. We are a group strongly dedicated to keeping Yiddish alive and well.

Why are we so optimistic about the future? How are we fulfilling our desire to see Yiddish remain a factor in Jewish life?

First, we now have ways of pulling ourselves closer together even though we are constantly moving more often and further away from centers of Yiddish cultural life. Our new and rapidly growing communication tools are the solutions.

Second, the growth of new types of successful Yiddish groups and programs is very encouraging. Look at the success of the National Yiddish Book Center; the festivals in Toronto, Los Angeles, and Israel; Elderhostels, and our vibrant and dynamic International Association of Yiddish Clubs.

Third, the growth of new types of Yiddish language and interest publications. As the more traditional Yiddish newspapers and journals are slowly passing from the scene, new ones and new forms have arisen. Some have been in the form of newsletters (e.g. Wonderful ones on the internet, Tam Tam, club newsletters, etc.).

Fourth, the growing interest in Klezmer and Eastern European music is bringing in younger people. “Have guitar—will travel” is the motto of the modern “balladeer”

Most of our readers are leaders in their Yiddish community or they’re interested in its preservation and propagation for their own pleasure and enjoyment and for the future.

To create new Yiddish “communities”, we have galvanized together at conferences, conventions, concerts, institutes, theatrical productions, classes, clubs, and most of all to communicate in Yiddish on the internet.

The key here is LEARNING! Learning must be enjoyable! Learning must be ongoing! To learn means to grow and remain young in thought. On a local level it means joining the Yiddish club and/or attending a Yiddish class. Many of us just want to be entertained.

Education like sex is pro-active. You get out what you put in.

A dynamic leader is a great help, but there are so few around—thus a dynamic program is very important. Let’s tackle:

How do we get them to attend?
How do we stimulate their interest?
How do we maintain their interest?
How can each of us become a Yiddish Ambassador (a YA)?

This takes us in a complete circle, for to get people to attend, we must be a Yiddish Ambassador.

Now let’s start to put to practice, practical principles. Publicity, as the start of the word implies, is getting the word out to the public. Word of mouth advertising is the best. It is the enthusiasm that we have in telling about our mission on behalf of Yiddish that will pay in dividends.

First, we need a human interest story. Everybody’s life has a human interest story. Make your life interesting and exciting. Tell that story! There are key events known as life cycle events. Our experiences at these times have universal appeal.

Second, we need good old-fashioned food like the kind momma made—well, maybe grandma. Dos Bletl, the newsletter of the Toronto-based Friends of Yiddish has a recipe in Yiddish and transliteration.

Third, is singing, hearing good music, or reading beautiful literature. It makes us feel good and brings us together. We have a rich heritage from which to draw.

Future issues of Der Bay will tackle the practical aspects of: How does one go about putting these ideas into practice?
My Trip To The Ukraine: by Oscar Antel, Winnipeg, MB, Canada

This was a visit filled with interest, nostalgia, and emotion. My sons, my cousin and I were visiting our roots now a wasteland, and seeing how total was the destruction of one of the most creative Jewish centers in the Diaspora. At the same time even the destroyed Jewish sections of the cities and shtetlakh left their mark and filled us with a sense of history and awe as if we were on holy ground. Indeed we were on holy ground as each city and town we visited had its markers and memorials and reminders of how many hundreds of thousands of Jews were killed on the exact spot we were. This was also the ground of Jewish partisans and heroic Jewish resistance.

I will describe our trip as visits to typical Jewish life now in Polish and Ukrainian cities and a shtetlakah we visited. In cities where once over a hundred and fifty thousand Jews lived now only one thousand remained and in a shtetlakah of five thousand only six remained.

We first landed in Warsaw and again returned to Warsaw at the end of our trip. It was an emotional and historic experience to walk around and visit the Warsaw ghetto, the only remaining Synagogue and the umschlag plats the memorial to the hundred of thousands of Jews who died at the hands of the Nazis in this area. We also filled our souls with all the signs of where Jewish life used to be. These were once Jewish streets, Jewish businesses, and schools. Now there were no Jews—we could not accept this. We could feel the past.

We had arranged a van, a driver and interpreter for four and we were on our way to Lvov. It seemed familiar to drive through towns with familiar names in Jewish song and tale: Lublin, Beltz, and Zamocz. Driving on the roads between forests and fields was like a time machine going back seventy years. Peasants working their fields by hand and horse and wagon along with cars.

We arrived in Lvov and contacted a couple who lived there. This was a connection from our Yiddish activities at home. With their help we toured this city where Jews lived for hundreds of years. Here again only a thousand Jews remained of a community of around one hundred and eighty thousand.

This couple with the aid of Joint Distribution taught Jewish customs and language to a small number to once again kindle the Jewish spirit from a small spark. They toured with us the ruins of the Jewish district. We saw Jewish houses, the remains of great synagogues, community buildings, the last Sholem Aleichem before he left for America, evidence of a great Jewish culture. Now, once again the Jews. We saw memorials and places where hundreds of thousands of Jews were killed in this city.

There was a concentration camp and killing ground here now marked by markers and details of numbers. Surviving Jewish artists created impressive memorials. We, joined an Havdalla service in the one remaining shul of the dozens that once thrived here and shmuest in Yiddish with the congregation. Once. again we felt the greatness of the past and the tragedy of the destruction of such a community.

The very next day we were off to Rovno. We were getting close to home. Rovno too was a city of several hundred thousand Jews before the war. It was the center of many small towns and shtetlakh of this area. It once boasted of Jewish schools of all leanings, Yeshivas, merchants, many synagogues, and newspapers. Many of our landsleit had described to us with pride the active Jewish life of Rovno.

I phoned the listed telephone of the Jewish council and reached a young director. He came to meet us and offered to show us the city. In the Jewish area only one synagogue building remained. It also served as a council headquarters, a one room school for Jewish culture and language, and a very small library. We roamed around where Jewish houses and streets once thrived. We could see where the mezuzes had once been attached. We came face to face with the history and fate of the Jews in this area. Here too only one thousand Jews remained. We were shown the area where hundreds of Jews were murdered. The area is one big memorial with stones containing hundreds of names on each and one huge monument indicating this area to be in memory of the victims of the Nazis.

The next day we started our final trek to Dombrovitz. On the way we stopped in Sarna which contained a mass unmarked grave of Jews of Dombrovitz. This was a place to say a prayer for our uncles and aunts, cousins and relatives. No Jews remained in this town.

As we drove into Dombrovitz, my shtetlakah memories flooded back. Here was my grandmother’s house, my cheder, my mother’s store, and my uncle’s mill. This was once a town of four to five thousand Jews. It had congregations of all stripes, political parties, famous rabbis and teachers, merchants and artisans. The population was now eleven thousand. How many Jews? We asked for Jews and finally found a Jewish family of four. They lived in a typical small crowded little hut. They had survived and remained. We were invited to share a meal with them before they took us to visit with two more Jews in the town. Everyone is poor and lives on pension, odd jobs, and grows a garden for extra food. There was much excitement amongst the Jews and non-Jews to have strangers from the past visit. Here too the cemetery of our ancestors was a large field with no markers. The German armies had destroyed all gravestones and used them for sidewalks and other things. One large marker indicated that this was the old cemetery and also the mass grave for thousands of Jewish victims.

After an emotional day of visiting the sites of our past we started back. Driving through the roads and forests our minds were on the Jewish Partisan bands who fought and died in these forests. Their bravery saved many lives and took revenge and contributed greatly to the eventual liberation of those areas. We were indeed driving through sacred ground. The rest of our trip took us to Krakow and Auschwitz and Birkenau which would take another story.

We had accomplished our mission. We saw and felt our roots. We were not visitors, we were part of it.
Winners of the Charlotte Yiddish Institutes' World-Wide Yiddish Folk Song Competition

The Song Competition tapped the talents of Yiddish lyricists and musicians from the United States, Canada, England and Israel. The entrants submitted the required cassette recording, written lyrics and music, and comments on the Jewish musical scene.

Contest judges were: Eugene Kavadlo, principal clarinetist of the Charlotte Symphony Orchestra and founder of the Viva Klezmer group; and Alan Kaufman, orchestral conductor, composer, and arranger for the Charlotte Symphony Orchestra.

Winners were announced at the annual Yiddish Institute, held at the Wildercrest Retreat in Little Switzerland, NC, in celebration of the Institute’s 20th anniversary year.

1st prize winner $1,000. "Der Kol" (The Voice), lyrics by Eileen Ackerman, music by Eleanor Ackerman-Rice and David Goldsmith-Saslov, from Ontario, Canada.

2nd prize winner - $500. "Yiddish Loshn Kumt Tsurik" (The Yiddish Language is Returning), lyrics by Miriam Creemer, music by Miriam Guten, from Dallas, Texas.

3rd prize winner - $300. "Mine Tatn's Niggun" (My Father's Melody) lyrics and music by Joseph Lapides, from Baltimore, Maryland.

Baila Pransky Coordinator
Shalom Park • 5007 Providence Road • Charlotte, North Carolina 28226
Phone (704) 366-5007 Fax: (704) 365-4507

IAYC Initiates Program Interchange Service for Member Clubs

The International Association of Yiddish Clubs (IAYC) is initiating a plan that will help member clubs broaden their resources for Yiddish program material and related educational information. IAYC will act as a clearing point where clubs can send their good proven programs which will be distributed to other clubs. The programs should deal with Yiddish subjects as culture, literature, history, language, theatre, songs, etc.

The submissions will be on all levels of Yiddish knowledge and would satisfy clubs with varying needs. Send all materials to: David or Ruth Barlas-7634 Majestic Palm Dr., Unit 102 Boynton Beach, FL 33437. Tel: (561)736-9408. e-mail: doivru@juno.com Communicate at this address after Nov. 3rd.

Workmen's Circle/Arbeter Ring,Fall 1998
Yiddish Classes/Workshops in Brookline, MA

A special workshop for those who speak or understand some Yiddish but can’t read—learn the alphabet Sun. Oct. 18th 1-4: p.m. Instructor: Daniella HarPaz, has taught Yiddish at the Univ. of Michigan and Brandeis University.

YIDDISH I (beginners) 10 Mon. evenings starting Oct. 19th. 7:00 - 8:30 p.m. Instructor: Esther Ritchie, a native Yiddish speaker. This is an introduction to Yiddish for those with no previous knowledge of the language. Learn basic vocabulary and conversation, with basic grammar, the alphabet and basic reading skills.

YIDDISH II (advanced beginners) 5 Wed. evenings starting Oct. 21st and continuing every other week. 7:00 - 8:30 p.m. Instructor: Daniella HarPaz. This course focuses on building conversation skills for students who have taken the W.C. beginners class or who have a basic exposure to Yiddish. Knowledge of the alphabet required (see alphabet workshop above). Using short stories, song and film, students will gain confidence in speaking, increase their vocabulary and learn grammar.

YIDDISH III Workshop (intermediate) 3 Sundays - Oct. 25, Nov. 1, Nov. 8. 1:00 - 5:30 p.m. Instructor: Dovid Braun, who teaches Yiddish at Harvard University. This is geared for those with a good command of the basics of reading and speaking in Yiddish. Time will be allocated for reading aloud, conversation, grammar review and discussion of special topics such as dialect and style. Students are invited to an optional dinner at a restaurant to continue practicing conversation.

We also sponsor a Yiddish Sing, Yiddish Conversation Group, and lectures in Yiddish. A W.C. Chorus, is being formed emphasizing Yiddish. Classes are held at the Workmen’s Circle, 1762 Beacon Street, Brookline, MA 02246 Call (617) 566-6281 or (617) 926-0163
News from YIVO

Two fellowships are being offered for research in areas of Yiddish interest. The Vivian Lefsky Hort Memorial Fellowship is for research in the field of Yiddish Literature. The Irving D. Klein Memorial Fellowship will be in the area of History of Yiddish Education in America. Contact Dr. Lisa Epstein at YIVO 555 West 57th St. New York, NY 10019 or Ph. (212) 246-6080 xt110

Also plan ahead for Monday December 7, at 7pm to attend Paul Glasser’s lecture (in Yiddish) on Max Weinreich’s History of the Yiddish Language. It will be held at: The Park East Synagogue 164 East 68th St. New York City

Remember last month’s notice by YIVO’s Library Director, Zachary Baker, that the YIVO Library will be closed until early Spring of next year. At that time the library will open in the new facilities at the Center for Jewish History located at 15 West 16th St. in New York City.

IAYC Initiates Program Interchange Service for Member Clubs

The International Association of Yiddish Clubs (IAYC) is initiating a plan that will help member clubs broaden their resources for Yiddish program material and related educational information. As of now the IAYC will act as a pivotal clearing point where clubs can send their good proven programs which will be distributed to other clubs. The programs should deal with such Yiddish subjects as culture, literature, history, language, theatre, songs, etc.

The submissions will be on all levels of abilities of Yiddish knowledge and would satisfy clubs with varying needs. Your submissions will receive credit and all will know that the material was developed and used by and for your group.

Send all submissions to:
David & Ruth Barlas, 7634 Majestic Palm Dr., Unit #102 Boynton Beach, FL 33437.
Tel: (561)736-9408. e-mail: doivru@juno.com
Communicate at this address after Nov. 3rd.

Return Research
San Mateo, CA 94403
1128 Larkspur Lane
Elison Philip "Fisch" Kumer
Der Bay
Der Redaktor

Featured this month is the announcement of the official opening of our new website at: WWW.DERBAY.ORG See the next column.

This month marks the first mass migration to the Sunbelt. This semiannual trek creates problems with address changes. When a copy is returned, it means another stamp—more important, it is the precious time lost in being able to service each reader.

While the mid-year rush of Yiddish summer programs, conferences, and institutes, has passed, this month we still have upcoming the very, ever-popular KleaKamp (Contact Living Traditions) and American Association of Professors of Yiddish meeting in San Francisco.

Yiddish groups which have not joined the International Association of Yiddish Clubs, should do so as soon as possible. We all need to work together in keeping Yiddish moving ahead—at Yiddish clubs, conferences, retreats, as well as in the classroom. Yearly club dues are only a dollar per person with a $25 minimum. Your own organizational support is greatly appreciated to the extent of fund availability. Send to IAYC c/o Morrie Feller, 458 W. Flower Street, Phoenix, AZ 85013. Ph. 602-274-8964

Please look under your address. It shows the date you last contributed to help der bay. If it has been a year already, PLEASE help again.

Der Bay has The Yiddish Network (TYN). It is a world-wide clearinghouse, and maintains the largest updated international list of Yiddish teachers, Klezmer groups, clubs, and translators.

We’ll find a teacher for you, get a gig, or a translator, and help you online. "Fishl" Kutner, 1128 Tanglewood Way, San Mateo, CA 94403, is editor. Home phone (650) 349-6946, e-mail to: FISHL@WELL.COM Make checks for chai ($18) payable to der bay. If you’ve been blessed, won’t you send a LITTLE extra so others can receive it?

Der Kompyuter Dotsent

The Computer Tutor

While there will be valuable news in this column for computerphiles, it is meant for the masses who say, “I’ve lived this long without a computer, I’ll live a little longer without it.”

Since you’re not online (you do not get e-mail, and you do not browse the World Wide Web), therefore we’ll tell you some of the Yiddish news that is online. Maybe you’ll try it—you’ll like it. The website for readers of Der Bay, IAYC affiliated Yiddish groups, and Yiddish lovers every-where is at http://www.derbay.org

Excellent Yiddish sites exist, and we have linked to a few of them. Just as a baby takes awkward steps in learning, this too is going through the learning stages. We particularly wish to thank Barry Weiser, Stephen Dowling, and Sonia Pressman Fuentes, who sent in many suggestions, including: corrections, additions and deletions. Each sent in over a dozen ways to improve the site. It is truly appreciated.

As a start, there is a search engine to locate subjects in the titles of Der Bay issues from its inception January 1, 1991. Since we need the listing of event for the calendar by the fifth of the previous month, many excellent listings have not be included in Der Bay.

This online calendar is updated regularly. Send in your important events and meetings, they will be put online for others to see. This is important, for several superior Yiddish groups like the Los Angeles Cultural Club—the premier Yiddish club in the West.

The major events are now in a table with information on contact organization, person, address, phone number and e-mail address. These are linked to the contact. By clicking on the link, you will be in touch with them. We look forward maybe to seeing you online.
Internatsyonaler Kalendar

December
5-1/1-31Wed., Thurs, Sat, Sun, Folksbiene Yiddish Theatre, Zise Khaloymes, Zalmen Mlotek Eleanor Reissa, Mina Bern, NYC 212-889-6800 ext 208
6 Sun., 2:30 P.M., Tales for the Season of Lights, NYBC, Amherst, MA Call 413-256-4900 x116
5 Sun., 3:30 P.M., Kids of Klezmer, Chanukah Party, Danville, CA Call 510-538-9397
6 Sun., 2:00 P.M., Mariana Brodey, Yiddish Theater, Friends of Yiddish, NYC, 212-595-8761
7 Mon., 7:00 P.M., YIVO lecture, Paul Glasser, Dr. Max Weinreich’s History of the Yiddish Language, New York City, Call 212-292-6080
7 Every Mon., 5:00 P.M. Yiddish Culture Soc. of Jerusalem, 10 Rechov Sholom Aleichem, Jerusalem, Israel, Call 02-712-218
9 Every Wed., 2:30 P.M., Kadimah Meeting, Leo Fink Hall 7 Selwyn St., Elsternwick, Australia Call 61-3-523-9817
12 Sat., Brave Old World Mamaroneck, NY Call 914-698-0098
12 Sat., 8:00 P.M., Vinter Hulyanke, Friends of Yiddish, Toronto, Canada Call 416-630-7222
13 & 27 Sun. (2nd & 4th), 12:15 P.M., Yiddish Shmooz Club, Fort Worth, TX 817-731-4721
13 Sun., Brave Old World, Philadelphia, PA Call 215-895-6537
17 Thurs., 8:00 P.M., Jewish Center of Teaneck Yiddish Club, Teaneck, NJ Call 201-833-4748 or ghusdis@ix.netcom.com
20 Sun., 3:30 P.M., Khanike Gala, Jewish Day School Senior Class will perform in Yiddish & English, Rockville, MD Call 301-424-2590
20 Sun., 2:00 P.M., (Film) Uncle Moses, NYBC, Amherst, MA Call 413-256-4900 x116
20 Sun., Annual Yiddish Theater Trip: Zisa Khaloymes Jewish Center of Teaneck Yiddish Club, Teaneck, NJ Call 201-833-4748 or ghusdis@ix.netcom.com
25 Fri, Jewish Folk Chorus of San Francisco, Jewish Museum, San Francisco, CA Call 510-533-3903
27 Sun., Nay Yor Sude mit Klezmer Musik, West Hollywood Yiddish Club, CA Call 213-851-3356
27-30 American Association of Professors of Yiddish (AAPY) Annual Conference at Modern Languages Association Convention, San Francisco, CA Call 416-635-2883 x155
31 Thurs., 8:00 P.M., Yiddishe Cup Klezmer Band, Concert, Akron OH Call 330-762-8555

A Yiddish Career Change

Sally and I went to graduation exercises at the Guide Dogs for the Blind in San Rafael, California. It was part of a group outing for an interesting organization—City of Hope.

Every month, a new group of unsighted people, from all over the United States, come for training with a guide dog. Four weeks later each person goes home with a guide dog. It was at one of these monthly graduations, which we attended, that I raised the question about the dogs which go through training and fail to pass. Before I tell you the answer, please permit me to give you a little background information.

The history of these dogs is that at the age of three months the pups are sent to private homes to be raised in a home environment—often by 4H children. When they reach the age of 14-16 months, the dogs are returned to start their training. When ready, matching up, by personal­ity with a blind person occurs, and begin the final four weeks of training. These guide dogs usually can work until the age of eight years, and then they are returned. The unsighted person now needs another dog, and returns for retraining.

At the graduation, the blind people spoke of their feelings and those who raised the dogs also expressed their feelings. It was a very emotional experience.

It was after the impressive ceremonies and a tour of the magnificent facilities, which has a hospital and two full time veterinarians on staff, that I asked: “What about the dogs that failed to be selected—either as a pup, or when brought back at 14-16 months, and could not pass the training period? Likewise what of those which are too old and have to be returned.”

The response I received from the blind tour guide was that they don’t use the term failure. Rather they refer to these dogs as having a career change. It occurred to me, how would we say career change in Yiddish.

Now Weinreich came in handy, and I learned that the Yiddish term for career is di karyere and baytn means change. So what would be the proper way to say career change?

With the speed of e-mail a quick response came back from Prof. Schaechter. “Poshet: oder dos baytn di karyere, oder der karyere-baytn”.

Next time you’re out of a job, and someone asks “What are you doing? Respond with, “I’m in a career change”, ober in yidish.
Excerpts from Yitskhok Leybush Peretz (1852-1915)
(Translated from Yiddish by Ruth Barlas)

Yiddishkayt is the Jewish world-outlook. And if you will; the universal spirit which seeks its embodiment in the Jewish soul.

**On Art and Tradition:** Art is the soul of a people, the national personality. And the personality, the soul of a people is determined by tradition.

Let there be no misunderstanding. I am not talking of shutting ourselves up in a spiritual ghetto: We should get out of the ghetto, but with our own accumulated treasures. And interchange; give and take, not beg.

Ghetto is impotence-cultural cross-fertilization—the only possibility for human development. Humanity must be the synthesis, the sum, the quintessence of all national cultures and philosophies.

"To take and not lose oneself", that is of prime importance....

**On God and Man:** From the religious point of view, God is eternal and unchangeable; the human being, however, develops; his conception of God changes, develops and grows.

And when my conception of God grows within me and together with me, then do I also change my language with which I speak to my God and the symbols in which my faith expresses itself.

Not in the past, in that which is gone, not in the stagnant, in that which recedes is God!

In that which is to come, in the eternal future, in eternity is God! Eternal must be our striving toward Him!

In every human being there is some good. He who gives it all away to God has nothing left for people.

**On History:** Not just a person but also a people needs to have a memory! And the memory of a people is history! Without history—like a person with amnesia—a people cannot become wiser, better.

Where shall a people gain experience to guide them in bad times, advice and faith, if every generation with its troubles and joys, its faults and virtues is cut off and set aside, if that which is buried is forgotten?

**On Jews as a Nation:** It was once thought that the human being is born an empty slate (tabula rasa) and that life comes along with its marker and slates. Today, we know that the human being is also active, that life is process and conflict between man and milieu, between man and nature, that the human being comes to the world with a prepared inheritance, with seeds of his desire, of his unique strength, with his aptitude for life and struggle, for success or failure...

The same is true for a nation. With what did we come to the world? What do we want? What cultural thread do we weave into the world fabric? What is our tune in the world-harmony? What will be missing if we should be missing? What is, and what is not Jewish? How do we differ from others? What is ours to protect? Why sacrifice ourselves? Why strive? What is our life—what is our death?

**News From Our Amsterdam TYN Contact**

by Jack Wiegman

I’m going to Tel Aviv to study Hebrew again. First, sad news of the death of the Queen of Yiddish Theater in the Netherlands, Mira Rafalowicz, at the age of 57. I’m enclosing an article and picture from our newspaper.

Mira’s parents moved here from Poland in the 20’s. She was born during WWII, and the family spoke Yiddish at home. After high school she moved to Israel to study history and English, but switched to Yiddish Literature. Then she moved to NY to finish her studies. It was her mother, an actress, who inspired her to pursue a career in the theater world.

In the 70’s she translated An-Ski’s Yiddish play The Dybbuk into Dutch and English. In 1991 she helped organize a Yiddish festival of music, theatre and film. This was followed in 1996 by another festival. There will be still another festival in Amsterdam going from November 22-29.

I’m enclosing the program. The concerts will be in Amsterdam, The Hague, and Antwerp, Belgium as well as in smaller Dutch cities. The main groups are: Maxwell Street Klezmer Band, Moscow Jewish Choir, & Jerusalem Jazz Band.

For information call: Ideaal Organiseren, Amsterdam, 0031-20-4229327/26 or write Wetteringsschans 269m 1017XJ Amsterdam, The Netherlands.
Yiddish Alive and Well
By Tsip Levitov

It was on my way to the Berkshires for a wedding, when I called the National Yiddish Book Center. They were told that I would spend about 4 days in Amherst and for them to get work ready for me so I could help. They were delighted and I had the thrill of a lifetime.

When asked, I said "Yes, I can read and translate Yiddish." So they handed me the Yiddish Encyclopedia and frankly, I didn't even know there was one. They asked me to translate the authors and poets names from Yiddish to English, also their date of birth, locale—date of death and locale. I did this with ease, then typed it into their computers. It really was an enriching experience. They were delighted with the help.

All of these travels were leading me to the ultimate, the International Association of Yiddish Clubs Conference in Los Angeles this past August. We were from all over and our city was well represented by our Yiddish teacher Fanny Yokor and another student, Joe Perloff, plus yours truly.

The programs were diversified and we took advantage of it all. Each of us attended a different seminar so we could then discuss it and bring more information to our Yiddish class in New Orleans. None of these activities was anti-climatic. Each one brought me to another height and actually I think we were all euphoric. I hate to think of how many of you out there are not taking advantage of such exciting experiences.

All I can say to all of you, is come to our class and believe me you'll like it and feel so very good inside. We meet on Monday afternoons at I in the afternoon at Beth Israel Synagogue at 7000 Canal Boulevard. You will have an opportunity to sing Yiddish folk songs and also to speak mameloshen. You will be surprised how much you do remember.

Editor's note) This was excerpted from an article in her local Jewish News. Tsip welcomes guests to the New Orleans group. This was one of several letters we received on the Conference. There were also suggestions on how to make the Conferences even better.

The Rote Herring Club

Our meetings are rather informal and we taste different ways of preparing herring... Sounds like a joke. It is, but nevertheless, we do gulp down some herrings from the Baltic, nice and fat. Then we discuss the merits of various intoxicating liquids to break the fat molecules, like aquavit, Polish and Russian vodka a.s.o. After a while, even those who never spoke Yiddish know how to sing in mameloshen. The Rote Herring Club was legally created two years ago in Paris, and visitors from abroad are welcome if they come at the right time, i.e. in winter, and provided they know how to behave after a few drinks.

e-mail address: zloto@club-internet.fr
Contact phone number in Paris: 0145659888
Michael ZLOTOWSKI, Prezes

Kids of Klezmer

Kids of Klezmer, is a 10 piece youth group from Congregation Shir Ami in Castro Valley, CA under the direction of Cary Nasatir. They range in age from 10 to 15, and play music from late 19th and early 20th century Eastern Europe, as well as music of Israel. They will take the stage at Shannon Community Center in Dublin, California for the South County Jewish Federation's Chanukah celebration.

For further information:
E-mail Cary Nasatir at jcthouse@earthlink.net.

Dr. Lillian Feldman, Syracuse, NY

I read the last issue of Der Bay with the excellent article by Oscar Antel about his trip to Russia. For some time I've been thinking of returning to my parents' hometowns—Pink for my mother and Minsk for my father. I would like to arrange for a driver and a guide. Please send me Oscar's address in Winnipeg.

I thoroughly enjoyed the 5th International Association of Yiddish Clubs Conference in Los Angeles. So many interesting people participated in the fine workshops and entertaining evenings. I wish we didn't have to wait to the year 2000 for the next one in Washington, DC, which, incidently, is my hometown!
There Stands a Woman

There stands a woman,
On the left side of the World,
And on the right side of America...

Near a city with many people, she stands...
And holds a book in one hand—
And a large lamp in the other.

So why is she standing there??
With a long dress, a thin one?
In the winter she's not cold,
And in the summer not hot?

Well, there she stands,
And really allows people in:
Refugees, (from the whole World
I tell you!), all kinds of people...

So, nevertheless, in these days,
She's the only one there...
And many more people,
Find their way in here...

So, it would therefore be worth it,
If many more women like her,
Would be placed in other places
In America.... Right or wrong??

Why, do you ask?

Because such a woman defends Freedom!
And people need someone to indicate
How to recognize America...

Dortn Shteyt a Froy...

Dortn shteyt a froy,
Oyf der linker zayt fun der Velt,
Un oyf der rekhter zayt fun Amerike...

Lebn a shtot mit a sakh mentshn, shteyt zi...
Un halt a bikhl in eyn hand-
Un a groyse likht in der anderer.

Voszhe shteyts zi dortn??
Mit a lang kleydl a dine?
In vinter iz zi nisht kalt,
Un in zumer iz zi nisht heys?

Nu, shtey zi dortn,
Un lozt take arayn mentshn:
Pleytim... (fun der gantzer velt,
zog ikh aykh), Alerley mentshn...

Aderabè, in di hayntikhe tegy
Iz zi nor an eyntsike dortn...
Un a sakh mer mentshn
Khapn zikh arayn aher...

Nu, vet m'stame geven kday
Avektssuhltn fil mer azelekhe froyen--
In andere pletzer in Amerike??
Yo oder nisht??

Fregzhe farvos?

Vayl aza Froy fartaydik Fridn!
Un mentshn darfn hobn a simen,
Mit vos tsu derkenen Amerike...
A Traveling Jewish Theatre

From December 3 to 27, A Traveling Jewish Theatre’s will have the world premiere of Diamonds in the Dark: A Celebration of Yiddish Poetry can be seen at ATJT’s newly-renovated theatre facility at 470 Florida Street in San Francisco.

In conjunction with the production, which blends contemporary Yiddish poetry, post-modern music, and theatrical interpretation, Naomi Newman, one of ATJT’s co-founders, reflected on growing up in a Yiddish-speaking home. For information about Diamonds in the Dark, call 415-399-1809.

Itzik Manger is Coming to Dinner
Naomi Newman

Several times a week my father would announce that a Yiddish poet or writer would be coming to dinner. The literary and artistic elite always passed through "Newman’s" house. My father had been a budding actor on the Yiddish stage in Poland. But after a few years of struggle in New York he moved to Detroit, and, as he loved to say, "gave up acting for eating."

Though he went into business, he kept his deep passion for performing and for the Yiddish word alive by becoming a reciter of Yiddish poems and short stories. My mother made "a nice table." And the talk around it was lively. Talk about poets and poems, actors and plays, politics and gossip. Also a good free meal was appreciated by writers and artists who got a lot more koved, from the community, than money. And to top off the evening—the Newman sisters. Shirley at the piano, and me beside it, singing Yiddish songs.

Unlike many immigrant parents who only spoke Yiddish so that di kinder zoln nisht farshteyn, my parents wanted desperately for us to understand, speak and value their beloved Mame Loshen. In fact, having separated themselves from religious observance, Yiddish became for them the holy language through which Yiddishkayt, would be preserved.

It was a big feather in my father’s cap that his daughters were talented and knew Yiddish. For me and my sister these evenings were nervous ordeals and we often begged, "Why can’t people come to our house and just eat, like in other houses?" But at the same time we were proud.

Though one part of me thought my father was just “showing off”, another part of me sensed that the special atmosphere in our house, so different from my friends’ homes, had a particular beauty and richness to it.

So the poets came. There were so many. I can’t quite remember which ones actually sat at the table, which ones were talked about, and which one’s poems were read. But along with our brisket and kugel we swallowed the names and the poems of Reisen, Rosenfeld, Leyb, Halpern, Margolin, Tussman, Molodovsky, Gladstein, Markish, Korn and Sutzkever. As little girls and adolescents, these people appeared glamorous and bohemian. They were our movie stars.

I remember turbans and sparkling scarves, tweedy jackets over dark shirts, intense eyes and smoke-thickened voices. I remember one poet in particular, perhaps because he was so handsome, Itzik Manger, his wavy hair falling in his face, too drunk for my father’s taste, but deliciously romantic for mine.

Diamonds in the Dark, what a surprise! Who would have thought that decades later I would be delighting in creating a theatre piece based on Yiddish poetry. Certainly this is way beyond my father’s dreams. When he died at the age of 66, I was as far from Yiddish culture as I could be. Now I see that the poems I barely understood as a child—their rhythms, tonalities, sensibilities—became part of my aesthetic/spiritual landscape.

It’s taken so many journeys to come home; so many years to realize that my parents passed on to me, sometimes clumsily, sometimes against my will, the jewels of their treasured culture. These jewels now sparkle and shine for me. In Diamonds in the Dark I hope to keep them polished and safe, so that many, many people will see their radiance and understand their value.
World Synagogue Directory

One of the beautiful advantages of browsing online is that every once in a while you find a real gem. This was the case when your editor happened upon this list of 2500 synagogues all around the world. There are 2000 listed from the US and a hundred in Canada. They are shown with links to e-mail and websites.

This list is not taken from the Rabbinical Council, etc., but the list is constantly being upgraded and corrected by people sending in the information. Each day mail comes in and new listings are added. This is a labor of love. What is so exciting is that this is exactly the way Der Bay’s database grew, but today things move faster because of e-mail and websites.

Your editor found the list master to be a very bright and helpful young man who told me he is Orthodox, but not Chassidic. He is back from New York and is Sephardic.

One reason it is so exciting to come across such a great effort is because our locating Yiddish groups and classes are often found affiliated/associated with temples/synagogues. Perhaps there is a list of Jewish Community Centers online.

Computer Blessing

By Hershl Hartman, Los Angeles, CA

As a Secular Humanist vegvayzer/madrikh/leader, and a bit of a Yiddishist besides, I accept Fishl's (Mendele 08.069) challenge to create a blessing for computers.

First of all, it is necessary to determine whether the blessing applies only to a PC or whether it can also be directed at a Macintosh. The observant, I know, are careful not to mix things. I hold, however, that a Secular Humanistic blessing must be universal.

Here, then, is my proposal: "We bless the human minds and the human hands that developed and built this machine and all its technologies, that lets me to type in both English and Yiddish and that allows me to converse with people all over the world and to unearth all sorts of information and interesting facts. Respectfully, I am in awe of the power of human thought and of human science. Amen."

Editor's note) For the observant, as Hershl notes, the mixing of Mac and the IBM/clones is a problem. If you consider the Mac as milkheks and the IBM/clone as fleyshiks, then it is permissible to use a Mac without waiting. ☺